

KARINA APARECIDA DE SENA

**A TRADUÇÃO JURAMENTADA ESPANHOL-  
PORTUGUÊS DE ESTATUTOS SOCIAIS:  
QUESTÕES DE EQUIVALÊNCIA  
TERMINOLÓGICA**

Dissertação apresentada ao Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista, Campus de São José do Rio Preto, para obtenção do título de Mestre em Estudos Lingüísticos (Análise Lingüística)

Orientador: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Lídia Almeida Barros

SÃO JOSÉ DO RIO PRETO  
2009

Sena, Karina Aparecida de.

A tradução juramentada espanhol- português de estatutos sociais: questões de equivalência terminológica / Karina Aparecida de Sena. – São José do Rio Preto : [s.n.], 2009.

214 f. : il. ; 30 cm.

Orientador: Lídia Almeida Barros

Dissertação (mestrado) – Universidade Estadual Paulista, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas

1. Tradução e interpretação. 2. Tradução juramentada – Terminologia. 3. Equivalência (Linguística) 4. Equivalência lexical. I. Barros, Lídia Almeida II. Universidade Estadual Paulista. Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. III. Título.

CDU – 8'25

## **BANCA EXAMINADORA**

### Titulares

Prof. Dr. Maurizio Babini  
Professor Assistente Doutor  
UNESP – São José do Rio Preto  
Co-orientador

Prof. Dr. Ricardo Baptista Madeira  
Professor Assistente Doutor  
USP – São Paulo

Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Diva Cardoso de Camargo  
Professor Livre Docente  
UNESP – São José do Rio Preto

### Suplentes

Prof. Dr. Nelson Luis Ramos  
Professor Assistente Doutor  
UNESP – São José do Rio Preto

Prof. Dr. Evandro Silva Martins  
Professor Assistente Doutor  
UFU – Universidade Federal de Uberlândia

São José do Rio Preto, 02 de junho de 2009.

*À minha querida filha Amanda,  
razão de minha vida e merecedora  
de todos os meus esforços.*

## AGRADECIMENTOS

Aos meus queridos pais Francisco e Marli, meus grandes incentivadores, que depositaram em mim todos os seus sonhos e esperanças.

A minha filha Amanda, que cresceu juntamente com esta dissertação, muitas vezes sentindo a ausência da mãe, mas sempre me apoiando e demonstrando interesse em me ajudar, mesmo sem entender direito o que significavam as palavras “mestrado” e “dissertação”.

A minha irmã Tatiane, que mesmo não estando presente em todos os momentos, foi sempre minha ouvinte fiel, nas horas de dúvida e angústia.

A querida orientadora Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Lídia Almeida Barros, grande incentivadora e amiga, que inúmeras vezes me pegou pela mão e me mostrou o caminho, apoiando-me sempre nos momentos difíceis. Sem sua ajuda este trabalho não teria acontecido.

Aos Professores Nelson Luís Ramos, Diva Cardoso de Camargo, Maurizio Babini e Ricardo Baptista Madeira, pela preciosa contribuição e pela disposição em ajudar.

Ao Prof. Dr. Eli Nazareth Bechara, sempre solícito e disposto a dividir seus conhecimentos, que muito contribuíram para meu ingresso no Programa de Pós-graduação.

A todos os colegas que participaram deste projeto, pois cada um teve papel importante no resultado final deste trabalho. Em especial agradeço às amigas Lilian, Mariana e Gildaris.

Agradeço especialmente à Lívia, amiga e companheira de projeto, por todo o apoio dado nesses meses de trabalho, por dividir comigo as alegrias e também as dúvidas, angústias e percalços do caminho. Seu exemplo de garra, cumplicidade e carinho fizeram com que eu me reerguesse nos momentos difíceis e seguisse adiante.

E agradeço muito a Deus, por ter chegado até aqui após muita luta e trabalho, por ter me sustentado nos momentos de adversidade e me dado a força necessária para seguir adiante.

SENA, K. A., *A tradução juramentada espanhol-português de estatutos sociais: questões de equivalência terminológicas*, São José do Rio Preto, 2009. 165p. Dissertação (Mestrado em Análise Lingüística) – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista.

## RESUMO

Esta pesquisa é parte de um projeto maior sobre o estudo do léxico e, sobretudo, a terminologia, predominante em documentos submetidos à tradução juramentada. Nosso *corpus* de estudo é constituído por estatutos sociais submetidos à tradução juramentada e os *corpora* comparáveis, compõem-se de documentos de mesma natureza originalmente escritos em língua portuguesa e em língua espanhola obtidos via internet. A língua de partida é o espanhol e a de chegada, o português. As pesquisas foram desenvolvidas no campo da Terminologia; também recorreram, em parte, ao arcabouço teórico e metodológico da Lingüística de Corpus e aos Estudos da Tradução Baseada em Corpus. Os termos foram identificados e contrastados nos *corpora* comparáveis em busca das aproximações e distanciamentos entre essas terminologias. Diante dos resultados, observamos questões de equivalência terminológica bilíngüe (total, parcial e ausência de equivalência). As análises foram feitas visando observar o quanto as diferentes realidades dos sistemas organizacionais do país de origem dos textos traduzidos e do país a que tais termos se destinam são relevantes para a compreensão do texto e de sua tradução. As diferenças encontradas não se situam apenas entre as duas línguas em questão (o português e o espanhol), mas também entre as variantes nacionais chilena, uruguaia e espanhola

Palavras-chave: Terminologia, Tradução Juramentada, Equivalências, Estatutos Sociais

SENA, K. A., *A tradução juramentada espanhol-português de estatutos sociais: questões de equivalência terminológicas (The sworn translation by-laws in the Spanish-Portuguese direction: Issues of terminological equivalences)*, São José do Rio Preto, 2009. 165 p. Thesis (MA in Linguistics Analises) – UNESP – University of the State São Paulo – Campus of São José do Rio Preto, State of São Paulo, Brazil, 2009.

### **ABSTRACT**

This research is part of a larger project geared to the study of the lexicon and, mainly, the most frequent terminology found in documents submitted to sworn translation. Our corpus of study consists of by-laws submitted to sworn translation and by-laws originally written in Portuguese and Spanish extracted via internet. The source language is Spanish and the target language is Portuguese. Our study is based on Terminology; it also draws on some theoretical and methodological principles of Corpus Linguistics and of Corpus-Based Translation Studies. The terms were identified and contrasted with two comparable corpora to find approximations and distances between these terminologies. The results reflect similarities and differences in the use of the lexicon in all documents of the same nature in the two languages studied. We observed bilingual terminological equivalences related to total, partial or even absence of equivalence. The analysis was carried out in order to show how different realities of the organizational systems of the countries in which the texts are produced, and the country to which the texts are destined, are relevant for the understanding and the translation, mainly the sworn translation. The differences found were not only between Spanish and Portuguese, but also between the language spoken in Chile, Uruguay and Spain.

Keywords: Terminology, Sworn Translation, Equivalences, By-laws.

## LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Hyperbase.....	22
Figura 2: Sites que veiculam informações sobre tradução juramentada.....	36
Figura 3: Diferentes descritores pra o termo Tradução Juramentada na América Latina.....	38
Figura 4: Países que veiculam informações sobre a tradução juramentada.....	39
Figura 5: Sites no mundo que oferecem suas informações também em espanhol.....	40
Figura 6: Sites Bilíngues e Monolíngues.....	41
Figura 7: Base de dados bilíngüe.....	56
Figura 8: Número de termos de acordo com a variante nacional do espanhol.....	77
Figura 9: Porcentagem de equivalentes encontrados.....	200

## LISTA DE TABELAS

Tabela 1: Ocorrências do termo "Traducción Jurada".....	37
Tabela 2: Candidatos a termo.....	58
Tabela 3: Termos da tradução juramentada em estatutos sociais.....	65
Tabela 4: Ocorrências do termo <i>Sociedad Anónima Abierta</i> .....	71

## LISTA DE ABREVIATURAS

TTJ: textos de tradução juramentada.

TOP: textos de mesma natureza originalmente escritos em português.

TOE: textos de mesma natureza originalmente escritos em espanhol.

## Sumário

<b>1. Introdução.....</b>	<b>10</b>
<b>2. Fundamentação teórica.....</b>	<b>12</b>
2.1 Terminologia.....	12
2.2 Terminologia e Corpus.....	18
2.3 Equivalência Lexical.....	23
<b>3. A Tradução Juramentada.....</b>	<b>27</b>
3.1 Tradução Juramentada no Brasil.....	27
3.2 A tradução juramentada na Espanha, no Chile e no Uruguai.....	30
3.3 A Imagem da Tradução Juramentada na Internet em língua espanhola.....	35
<b>4. Objeto de estudo de nossa pesquisa.....</b>	<b>42</b>
4.1 O Estatuto Social no Brasil.....	42
4.2 O Estatuto Social em espanhol.....	47
<b>5. Metodologia.....</b>	<b>51</b>
5.1 Constituição dos Corpus.....	51
5.2 Processamento Informático dos Dados.....	53
5.3 Construções da Base de Dados Bilíngüe.....	54
5.4 Levantamento dos Termos em português do TTJ.....	57
5.5 Busca dos Equivalentes em Espanhol.....	64
<b>6. Termos do TTJ em português.....</b>	<b>64</b>
<b>7. Análise dos dados: aproximações e distanciamentos entre TTJ, TOE e TOP.....</b>	<b>70</b>
<b>8. Algumas semelhanças e diferenças entre as variantes nacionais do espanhol: Espanha, Uruguai e Chile.....</b>	<b>76</b>
<b>9. Glossário de termos português-espanhol.....</b>	<b>79</b>
<b>10. Graus de equivalência.....</b>	<b>200</b>
10.1 Equivalência total.....	200
10.2 Equivalência parcial.....	203
10.3 Ausência de equivalente.....	206
<b>11. Considerações finais.....</b>	<b>208</b>
<b>Referências.....</b>	<b>210</b>

# 1. Introdução

A presente pesquisa insere-se em um projeto maior, o LexTraju – O léxico da tradução juramentada, coordenado pela Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Lúcia Almeida Barros, sobre a terminologia predominante em documentos submetidos à tradução juramentada. Esta é relevante para o Brasil no que tange às suas relações comerciais, sociais e jurídicas internacionais. Por conseguinte, o profissional habilitado para proceder a esse tipo de tradução deve estar plenamente capacitado para bem desenvolver sua atividade, visto a grande responsabilidade que carrega.

No Brasil existem diversos cursos de Tradução, oferecidos por instituições públicas ou privadas, em nível de Graduação, Pós-Graduação e Especialização, que objetivam formar tradutores de modo geral, mas nem sempre contemplam em sua grade curricular disciplinas (ou parte do conteúdo de disciplinas) que abordem as características particulares da tradução juramentada. Por outro lado, existe uma demanda real por parte dos alunos – e mesmo dos profissionais que já atuam no mercado da tradução, mas que não são juramentados – de formação e treinamento nesse tipo de tradução.

Apesar da demanda e da existência de Cursos de Tradução, a bibliografia sobre a tradução juramentada ainda não é abundante, embora tenha se incrementado de modo substancial nos últimos anos, notadamente devido às pesquisas científicas desenvolvidas pelo projeto LexTraju – O Léxico da Tradução Juramentada e pelo PETRA - Padrões de Estilos de Tradutores, coordenado pela Prof<sup>ª</sup>. Dr<sup>ª</sup>. Diva Cardoso de Camargo. Esses projetos já obtiveram dados importantes sobre a matéria e seus resultados permitem conhecer melhor as particularidades da tradução juramentada e, assim, proporcionar condições para a preparação de profissionais para atuarem, de modo adequado, nesse ramo do mercado de trabalho.

Nesse sentido, decidimos nos inserir na equipe da Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Lúdia Almeida Barros com o fim de dar uma contribuição ao projeto. Nossa pesquisa tem, então, como objetivo estudar o léxico mais freqüente em estatutos sociais provenientes do Chile e do Uruguai submetidos à tradução juramentada, tendo como língua de partida o espanhol e a de chegada, o português. Embora nosso trabalho se situe no campo da Terminologia, recorreremos também, em parte, ao arcabouço teórico e metodológico da Lingüística de Corpus e dos Estudos da Tradução Baseados em Corpus.

Os principais objetivos de nossa pesquisa consistem, em síntese, em identificar os termos mais recorrentes em estatutos sociais traduzidos sob a forma juramentada, proceder à busca dos respectivos equivalentes em língua espanhola, elaborar um glossário bilíngüe desses termos, evidenciar as aproximações e distanciamentos de uso entre essas unidades lingüísticas nos textos traduzidos e em documentos de mesma natureza originalmente redigidos em espanhol e português, e refletir sobre questões de grau de equivalência lexical encontrados em nossa pesquisa. Como objetivo secundário, faremos a análise do conjunto de léxico levantado, observando eventuais diferenças e semelhanças existentes entre os termos encontrados em estatutos sociais originalmente escritos nas variantes espanholas utilizadas no Chile, no Uruguai e também na Espanha, uma vez que a variante européia do espanhol é a mais difundida nas instituições de ensino do Brasil e, por isso, poderia influenciar de alguma maneira as escolhas do tradutor.

Nos capítulos que seguem, apresentaremos os principais modelos teóricos e princípios metodológicos que deram sustentação às nossas pesquisas, assim como os principais resultados e análise dos dados obtidos em nossas investigações científicas.

## 2. Fundamentação teórica

Apresentaremos na seqüência as teorias e autores que são autoridade nas áreas de terminologia, lingüística de corpus, estudos da tradução baseados em corpus e equivalência lexical, nos quais nos apoiamos para desenvolver o presente estudo.

### 2.1 Terminologia

A Terminologia, enquanto disciplina científica, tem como campo de pesquisa as línguas ou linguagens de especialidade, compreendidas como “sistema de comunicação oral e escrita, usado por uma comunidade de especialistas de uma área particular do conhecimento” (PAVEL E NOLET, 2002, p.124).

O termo *terminologia* designa dois conceitos que são importantes para o nosso trabalho. O primeiro é o de terminologia como “estudo científico dos conceitos e dos termos em uso nas línguas de especialidade” (ISO 1087, 1990, p.12) e, o segundo é o de “conjunto dos termos próprios de um domínio, de um grupo de pessoas ou de um indivíduo” (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p. 01).

Segundo Rondeau (1996, p.20-1), é possível identificar três funções principais da Terminologia:

1. função conceptual ou cognitiva (análise e descrição de textos e discursos especializados);
2. função comunicacional (comunicação, informação e transferência de conhecimentos científicos e tecnológicos);
3. função simbólica ou identitária (referente a uma identidade nacional, regional ou de grupo).

Segundo Barros (2004, p.22) “os estudos terminológicos fornecem as bases teóricas e metodológicas para inúmeras pesquisas, tendo aplicações no ensino das línguas (materna e estrangeira), na tradução, na elaboração de obras terminográficas (dicionários especializados), no ensino de disciplinas técnicas e científicas, na documentação, no jornalismo científico, nas

ciências sociais, na transferência do saber técnico e científico, na produção industrial e nas políticas lingüísticas”. Concluímos, então, que a Terminologia tem grande relevância para os estudos em várias áreas do saber.

A unidade-padrão utilizada na terminologia é denominada *termo*, que significa “vocábulo ou locução que denomina conceito, prévia e rigorosamente definido, peculiar a uma ciência, arte, profissão, ofício” (FERREIRA, 1999). Segundo a Norma ISO 1087, termo é “a designação, por meio de uma unidade lingüística, de um conceito definido numa língua de especialidade” (ISO 1087, 1990, p.5). O conjunto de termos de uma área especializada é chamado *conjunto terminológico* ou *terminologia*.

O conceito de termo tem se modificado em conformidade com o processo evolutivo da própria Terminologia. Para a Teoria Geral da Terminologia (TGT), teoria fundadora da Terminologia enquanto disciplina ou estudo científico, o termo constituía uma unidade de conhecimento e não uma unidade lingüística. Porém, com os estudos e as reflexões acerca do tema, há, atualmente, a tendência de se compreender o termo enquanto unidade lexical e, portanto, enquanto signo lingüístico. Assim, *termo* e *palavra* não se distinguiriam no que diz respeito a seu funcionamento. A esse respeito, Krieger e Finatto explicam que:

Ao circularem em inúmeros cenários comunicativos, não permanecendo mais restritos aos intercâmbios profissionais, os termos passaram a integrar o léxico geral dos falantes de uma língua, mesmo sofrendo perdas em suas densidades conceituais. Tal circulação, ao mesmo tempo, evidencia que não há uma fronteira rígida a separar léxico geral de léxicos especializados. Uma constatação dessa natureza, que aproxima termo/palavra sob o prisma de seus modos de funcionamento no discurso, redimensiona as proposições clássicas de que o conjunto das terminologias constitui um subcomponente do léxico geral, formando uma língua à parte, denominada língua de especialidade. (KRIEGER e FINATTO, 2004. p. 80)

Vindo ao encontro dos anseios dos estudiosos do assunto, foi formulada por Cabré (1999), uma nova proposta teórico-metodológica para a Terminologia, a TCT – Teoria Comunicativa da Terminologia. Essa sintetiza o sentimento geral dos terminólogos do mundo

todo que trabalham em uma perspectiva descritiva e passou a compreender o termo como uma unidade lingüístico-pragmática, complexa, multifacetada, destacando a poliedricidade do termo.

Krieger e Finatto explicam esse novo modo de entender a unidade terminológica da seguinte maneira:

Nessa visão mais abrangente, o termo compreende tanto uma vertente conceitual, expressando conhecimento e fundamentos dos saberes, quanto uma face lingüística, determinando sua naturalidade e integração aos sistemas lingüísticos, além dos aspectos que se agregam a suas funcionalidades comunicacionais básicas: fixar e favorecer a transferência do conhecimento. Desse conjunto de ângulos constitutivos do termo, resulta a geração do componente lexical especializado dos sistemas lingüísticos. (KRIEGER e FINATTO, 2004, p. 80)

Adotamos esse conceito de termo em nosso trabalho, portanto, preocupamo-nos não apenas com sua forma lingüística, mas também com seu conteúdo conceptual contextualizado em situação comunicativa bem determinada: a de textos escritos de estatutos sociais traduzidos do espanhol para o português, textos originalmente redigidos em português (língua de chegada) e textos originalmente redigidos em espanhol (língua de partida).

Os termos podem ser divididos em simples, compostos ou complexos, de acordo com sua estrutura morfossintática e léxico-semântica. Os termos simples são aqueles constituídos de um só radical, com ou sem afixos” (ISO 1087, 1990, pág.7), ou seja, constituem-se de um único lexema.

Os termos compostos, são “constituídos de dois ou mais radicais, aos quais podem-se acrescentar outros elementos” (ISO 1087, 1990, p. 7). Em nosso trabalho os termos compostos são compreendidos no sentido que lhes dá Barros (2004):

Os termos compostos também são unidade lexicais formadas por dois ou mais radicais. Distinguem-se, no entanto, dos termos complexos pelo alto grau de lexicalização e pelo conjunto de morfemas lexicais e/ou gramaticais que os constitui, em situação de não-autonomia representada graficamente pela utilização do hífen, como *mão-de-obra*, *pé-de-cabra*. Cumpre ressaltar que consideramos as unidades lexicais compostas por aglutinação (como *fidalgo*, *embora* etc) e pela justaposição sem hífen de dois ou mais radicais como termos simples (BARROS, 2004, pág. 100-101).

Os termos complexos ocorrem com altíssima frequência nos domínios técnicos e científicos. Esses termos, segundo Barros (2004), também são chamados de termos sintagmáticos ou sintagmas terminológicos:

No discurso científico e especializado, a produtividade discursiva exprime-se em grande parte pela criação de termos de tipo sintagmático. A produção neológica com base em oposições distintivas entre unidades terminológicas que têm como lexema-base um hiperônimo (termo mais genérico) constitui o processo mais comum de formação de termos nas línguas de especialidade, como nos seguintes conjuntos de sintagmas terminológicos:

- raio
  - raio gama
  - raio laser
  - raio infravermelho
  - raio ultravioleta
  
- amiloidose
  - amiloidose primária sistêmica
  - amiloidose secundária sistêmica
  - amiloidose primária localizada (BARROS, 2004, p. 101)

Os estudos no campo da Terminologia tendem a privilegiar a análise das unidades terminológicas nominais de base substantival. Porém, nos últimos anos essa perspectiva tem se modificado, como explicam Krieger e Finatto (2004):

Pensando sobre quais itens podem incidir nossas observações em corpus textuais digitalizados, as unidades terminológicas lingüísticas, foco de estudo de uma visão comunicativa e textual, poderiam ser, conforme Estopà (1995):

- a) Lexicais
  - Nominais;
  - Adjetivais;
  - Verbais;
  - Adverbiais.

- b) não lexicais  
unidades fraseológicas especializadas;  
combinações recorrentes.

(KRIEGER e FINATTO, 2004, p. 204, 205)

Apesar de todas as classes lexicais apresentadas acima serem passíveis de estudo por parte da Terminologia, estudaremos, no âmbito deste trabalho, fundamentalmente, os termos de base substantival.

O conceito (ou noção, como também é chamado) é definido como “unidade de conhecimento constituída por abstração com base em traços ou propriedades comuns a uma classe de objetos, de relações ou de entidades” (PAVEL E NOLET, 2002, p.105).

Os conceitos podem ser de três tipos:

- **Próprios de um domínio:** que pertencem, particularmente ou exclusivamente, a um domínio específico;
- **Emprestados:** que pertencem a outros domínios, mas são utilizados, igualmente, pelo domínio em estudo;
- **Que ultrapassam o domínio:** são utilizados por vários domínios, mas não pertencem a nenhum em específico.

Segundo Barros (2004), “a identificação, a distinção e a descrição dos diferentes conceitos são feitas por meio de traços de sentido”, isto é, de “representações mentais de propriedade de um objeto”. Esses podem ser essenciais, ou seja, descrevem elementos fundamentais de conceito; ou secundários, que servem de complemento aos essenciais.

Ademais do conceito, o contexto representa um elemento de grande importância para os estudos terminológicos, uma vez que os termos e os conceitos são estudados dentro de um contexto.

Define-se contexto como sendo “um enunciado que exprime uma idéia completa, no qual o termo estudado encontra-se atualizado” (DUBUC, 1985, p. 62). Os descritores, que são os elementos contidos no texto, revelam os traços de um conceito permitindo, assim, a análise deste.

Há três tipos de contextos fundamentais:

1. **contexto definitório**, onde há dados precisos acerca do conceito designado pelo termo estudado.
2. **contexto explicativo**, que apresenta informações a respeito da natureza e de certos aspectos do termo, porém não chega a defini-lo com clareza.
3. **contexto associativo**, que contém descritores que permitem identificar, por meio de associações, o domínio ou o campo ao qual o termo pertence.

O *Office de la langue française* acrescenta aos contextos acima listados mais três tipos de contexto. São eles:

- \* **contexto de uso lingüístico**, o qual mostra o funcionamento de um termo em discurso;
- \* **contexto metalingüístico**, que apresenta dados que explicam a formação ou dão outra informação sobre o termo enquanto unidade sígnica;
- \* **contexto enciclopédico**, que apresenta informações de natureza extralingüística, referencial e histórica sobre o termo.

Em nossos estudos sobre a Terminologia da tradução juramentada de estatutos sociais consideraremos sempre o contexto no qual o termo se insere, para que possamos nos certificar do exato conceito designado.

## ***2.2 Terminologia e Corpus***

A Lingüística Computacional é, atualmente, peça fundamental na pesquisa terminológica. Trata-se de uma disciplina científica multidisciplinar, que abrange várias áreas, como a Lingüística, a Computação, a Lógica Computacional e a Inteligência Artificial. A Lingüística Computacional é responsável pela criação e desenvolvimento de programas de composição, extração, manipulação, análise e processamento de dados lingüísticos em um texto, auxiliando e facilitando, assim, o trabalho do terminólogo.

A lingüística computacional ocupa-se da exploração de grandes quantidades de dados textuais em formato eletrônico (corpus) através de programas de computador (BERBER SARDINHA, 2004, p.3). Trabalha com dados reais, proporcionando, com a máxima fidelidade, a reprodução da realidade lingüística (BIDERMAN, 2001, p.81).

A Terminologia e o estudo da tradução juramentada baseado em corpus recorre, com freqüência, a essas ferramentas disponibilizadas pela Lingüística Computacional e ao arcabouço teórico da Terminologia. Existem vários estudos que enfatizam a utilização de corpus eletrônico para tratar de questões como criatividade, explicitação, equivalência lexical, entre outros aspectos da Tradução e da Terminologia.

A Lingüística de Corpus é uma área em pleno desenvolvimento que se caracteriza:

[...] pela investigação da linguagem em uso e pelo emprego do computador no armazenamento e análise de dados. Pode ser de interesse para uma ampla gama de pesquisadores, incluindo aqueles voltados para a formação de professores, preparação de materiais para ensino de línguas, criação e análise de dicionários, tradução pragmática, ensino e aprendizagem de línguas, e análise do discurso. (BERBER SARDINHA, 2002)

Cabe lembrar que, em um passado não muito distante, os estudos envolvendo corpus eram realizados manualmente, procedendo à contagem de ocorrências de itens lingüísticos e produzindo uma lista com todas as palavras que ocorriam no texto, acompanhadas do índice de frequência do mesmo. O processo era demorado e muito trabalhoso. Com o surgimento dos computadores, programas foram desenvolvidos para tornar o trabalho do pesquisador menos dependente da intuição e trazer maiores possibilidades de análise e precisão às pesquisas.

Nosso trabalho não se caracteriza, em seus aspectos mais marcantes, como uma pesquisa de Lingüística de Corpus, pois, isso implicaria, segundo Barros (2004), “reflexões teóricas sobre a própria disciplina científica Lingüística de Corpus, seu objeto de estudo, metodologia, procedimentos, arcabouço teórico, aplicações de conhecimentos, produtos resultantes de seu trabalho e outras”. Nossa pesquisa dá-se primordialmente na interface Terminologia e Tradução, em uma perspectiva multidisciplinar e recorrerá, apenas em parte, ao arcabouço teórico e metodológico da Terminologia, da Lingüística de Corpus e da Tradução baseada em corpus.

De acordo com a norma ISO 1087, de 1990, entende-se por corpus um “conjunto de fontes relativas a uma área”. Essas fontes podem ser orais ou escritas e devem ser relativas ao domínio do objeto de estudo da pesquisa terminológica.

No campo da Terminologia, a busca e o tratamento dos dados fazem-se hoje em contexto e, para tanto, recorre-se a um corpus. A natureza e o tamanho do corpus são bastante variáveis, podendo existir corpus das mais diversas áreas e com os mais diversos propósitos.

Segundo Berber Sardinha, 2004, um corpus deve:

- 1) ser representativo do domínio e de seus subdomínios;
- 2) apresentar um determinado grau de homogeneidade, uma vez que os textos orais ou escritos estudados devem ser representativos de um estado sincrônico da língua e de níveis de linguagem idênticos.

Um corpus lingüístico informatizado consiste no “agrupamento sistemático de textos exploráveis por uma máquina ou de fragmentos de textos preparados, codificados e armazenados de acordo com regras predefinidas” (ISO1087-2, 2000, p.2).

Segundo Berber Sardinha (2004), a terminologia empregada na Lingüística de Corpus para definir os corpus é bem extensa e pode ser sumarizada de acordo com vários critérios tais como modo, tempo, seleção, conteúdo, autoria, disposição interna e finalidade.

De acordo com Baker (1995), os corpus podem, também, ser classificados da seguinte maneira:

- a) Corpus paralelo;
- b) Corpus multilíngüe;
- c) Corpus comparável;

O corpus paralelo compõe-se de “textos em determinada língua de origem A e suas versões traduzidas em língua B” (BAKER, 1995, p.229).

O corpus multilíngüe compõe-se de um “conjunto de dois ou mais corpus monolíngües em diferentes línguas, construídos pela mesma ou diferentes instituições com base em critérios determinados” (BAKER, 1995, p.229).

O corpus comparável compõe-se de “dois conjuntos diferentes de textos na mesma língua: um corpus de textos originais na língua em questão e os outros de traduções de uma dada língua original” (BAKER, 1995, p. 229)

Em nossa pesquisa adotamos os conceitos acima e procedemos à constituição dos seguintes tipos de corpus:

- 1) **corpus de estudo** (ou análise): composto de traduções juramentadas (TTJ), do espanhol para o português, de contratos de estatutos sociais;
- 2) **corpus comparável, a)** composto de modelos de estatutos sociais originalmente redigidos em português (TOP);
- 3) **corpus comparável, b)** composto de modelos de estatutos sociais originalmente redigidos em espanhol provenientes do Chile, Uruguai (TOE);
- 4) **corpus de apoio (bibliografia definicional):** composto de dicionários jurídicos, comerciais, monolíngües (português e espanhol) e bilíngües.

Os corpus são armazenados em bases de dados textuais, que possibilitam rápido acesso às informações e sua construção é feita por meios eletrônicos. Um corpus textual digitalizado pode ser explorado, de modo eficaz, para estudos de diferentes tipos se o pesquisador contar com um bom programa de gerenciamento de bases textuais. No mercado encontramos várias dessas ferramentas, isto é, *softwares* que possibilitam inúmeras pesquisas quantitativas e qualitativas em corpus de grandes proporções. Podemos citar, a título de exemplo, os programas informáticos *Xtract*, *Wordsmith Tools*, *Folio Views*, *Tact*, *DBT2000* e o *Hyperbase*, que é a ferramenta utilizada por nós neste trabalho para fazer o levantamento dos termos dos estatutos sociais.

O **Hyperbase** desenvolvido por Etienne Brunet, pesquisador da Universidade de Nice, França, é um *software* que se destina ao tratamento documentário e estatístico de um corpus de documentos. A exploração documentária desse aplicativo começa indexando todas as palavras e sinais do texto, permitindo, em seguida, o acesso imediato a eles em seu contexto. Temos a seguir, uma visualização da página inicial do programa:



**Figura 1:** Hyperbase

Nesse caso, essa é uma das bases que criamos para armazenar o corpus de estatutos sociais originalmente redigidos em português (CPSTO). Podemos ver, pela figura, alguns recursos dos quais esse programa dispõe, tais como *concordance* (concordância), *contexte* (contexto), *lecture* (leitura), *bibliographie* (bibliografia), *édition* (edição), entre tantos outros.

Nesse programa, a documentação pode ser explorada de forma livre e metódica. A **forma livre** permite percorrer a lista alfabética ou hierárquica do dicionário – criada internamente pelo programa, composta de todas as palavras ou sinais do corpus. Ao se clicar em uma dessas palavras ou sinais, pode-se consultar os textos em que os mesmos são atualizados. Essa forma livre permite folhear as páginas dos documentos e, com um clique de mouse, ver a frequência e consultar outros contextos da palavra em questão.

A **forma metódica** situa e mostra, no contexto natural do parágrafo, cada ocorrência da palavra que se procura, ou melhor, situa a palavra desejada em um contexto pequeno (contexto), no qual a forma procurada encontra-se em posição central precedida e seguida de algumas palavras.

Em nossa pesquisa, esse tratamento eletrônico dos dados é de fundamental importância para que possamos delimitar nossa nomenclatura inicial.

### ***2.3 Equivalência Lexical***

O conceito ‘equivalência lexical’ é ainda muito discutido por lexicógrafos e terminólogos do mundo todo. Tendo em vista que nosso trabalho consiste em um estudo terminológico bilíngüe (português – espanhol), é essencial que abordemos algumas questões sobre este tema.

Ao iniciarmos uma pesquisa terminológica bilíngüe não podemos nos esquecer que “fazer Terminologia não é fazer Tradução” (CABRÉ, 1993, p. 246). O terminólogo não deve pura e simplesmente proceder à tradução de um termo, mas sim, executar uma pesquisa terminológica minuciosa a fim de encontrar na língua de chegada (LC) um equivalente que corresponda à realidade lingüística do termo na língua de partida (LP).

De acordo com Auger e Rousseau, (1978, p. 40), para que se determine de maneira segura a equivalência entre dois termos é preciso comparar os contextos e as definições destes nas duas línguas pesquisadas.

Para Robert Dubuc (1985), existe uma distinção entre *equivalência* e *correspondência*. Para Dubuc, um termo é equivalente quando, na LC, situado no interior de um mesmo domínio de aplicação, possui uma identidade completa de sentido e de uso com o termo da LP. Já a correspondência ocorre quando “o termo da língua A recobre apenas parcialmente o campo de significação do termo da língua B ou vice-versa, ou ainda quando um dos termos situa-se em um nível de língua diferente de seu homólogo na outra língua” (DUBUC, 1985, p. 55).

Adotaremos em nosso trabalho esses conceitos de equivalência, procedendo a uma pesquisa detalhada dos contextos e definições dos termos na LP e na LC, observando se há identidade de sentido entre os termos, se eles se situam em um mesmo nível de língua e se ocorre também uma identidade de uso entre eles.

Quando trabalhamos em uma perspectiva bilíngüe, procedendo à busca de equivalentes, deparamo-nos com algumas dificuldades. Muitas vezes não encontramos na LC um equivalente perfeito, total, para o mesmo termo da LP. Alguns estudiosos chegam a afirmar que não existem equivalentes totais.

O mais comum é que encontremos equivalentes parciais, ou seja, termos que na LC recobrem apenas parcialmente as noções do termo da LP, ou vice-versa. Pode ocorrer também que uma determinada língua não tenha nenhum termo capaz de recobrir total ou parcialmente a significação do termo na LP, caracterizando, assim, a ausência de equivalência ou de correspondência.

Segundo Rodolfo Alpízar-Castillo (1995), esses diferentes graus de equivalência coexistem, pois “uma mesma realidade extralingüística pode ser analisada a partir de

divergentes pontos de vista em línguas diferentes” e, além disso, “os falantes dos diversos sistemas lingüísticos apresentam diferentes necessidades de precisão denominativa, a partir da forma em que têm estruturados seus sistemas de noções sobre o universo extralingüístico e suas relações objetivas e subjetivas com este” (ALPÍZAR-CASTILLO, 1995, p. 102).

Dentre os graus de equivalência apresentados pelos terminólogos, Felber (1987), aponta quatro possíveis graus de equivalência ou correspondência lexical:

1. **Equivalência exata de conteúdo:** todos os traços presentes em A também são encontrados em B ( $A = B$ );
2. **Intersecção semântica de conteúdo:** B recobre parcialmente o conteúdo de A ( $A \cap B$ );
3. **Superioridade:** A abrange um maior número de conceitos que B ( $A > B$ );
4. **Não equivalência de conteúdos:** A e B não apresentam nenhum traço semântico em comum ( $A \neq B$ ).

(FELBER, 1987, p. 129)

Abordaremos em nosso trabalho questões concernentes aos diferentes graus de equivalência encontrados em nossa pesquisa durante a busca de equivalentes, em espanhol, para o conjunto terminológico levantado em língua portuguesa.

O profissional da tradução irá, freqüentemente, no curso do ato tradutório, se deparar com casos de diferentes graus de equivalência lexical ao adentrar no campo da Terminologia. Aubert (1996) afirma que “no *fazer* tradutório, bem como no *fazer* terminológico, esses mesmos caminhos se cruzam e se entrecruzam”. Em seu trabalho intitulado *Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilíngüe* (1996a, p.14), Aubert afirma ainda que “as relações entre Tradução/Terminologia não se estabelecem, na realidade cotidiana, de maneira tão simples, direta e unidirecional”, sendo a Tradução “tão antiga quanto os primeiros contatos entre povos de línguas distintas”, enquanto que “a Terminologia, entendida como estudo descritivo e sistematizador dos vocábulos das línguas de especialidade, constitui uma

área de estudos relativamente recente e a produção de materiais terminológicos, particularmente em forma bilíngüe, é ainda, em muitos domínios, apenas incipiente” (*idem*, p.14).

Porém, precisamos ser cautelosos, pois, apesar de essas áreas do saber trabalharem em colaboração, o princípio básico que norteia essa relação, segundo Cabré (1993), é que “fazer Terminologia não é fazer Tradução”.

Na verdade, “a busca de equivalentes não consiste na simples tradução do termo, o que poderia ocasionar a criação de termos artificiais, ou seja, que não correspondem à realidade lingüística”. (ALPÍZAR-CASTILLO, 1995, p.104). Portanto, um tradutor não deve, nunca, traduzir um termo, mas proceder a uma pesquisa terminológica que o conduza ao termo que o especialista da área, nativo da língua de chegada, utiliza de fato. Sobre o *fazer* terminológico, CABRÉ afirma:

Fazer terminologia não se resume a traduzir as formas de uma língua para outra baseando-se em algumas denominações pretendidamente equivalentes, mas colher as denominações que os usuários de uma língua efetivamente empregam para se referirem a um determinado conceito e, em último caso, cabe propor alternativas de denominação a situações mal resolvidas pelos especialistas no domínio. (CABRÉ, 1993, p.246)

O tradutor deve, portanto, proceder a uma pesquisa terminológica minuciosa, buscando as denominações que os usuários nativos de uma língua empregam para se referirem a um conceito, identificar e encontrar o termo equivalente, usado pelos especialistas para designar o mesmo conceito.

## **3. A Tradução Juramentada**

### ***3.1 Tradução Juramentada no Brasil***

A tradução juramentada é, de acordo com o artigo 157 do Código de Processo Civil e Decreto Federal no. 13609 de 21.10.1943, “a tradução oficial, feita por tradutor público, exigida legalmente em todo território nacional para que documentos redigidos em língua estrangeira produzam efeito em repartições da União, dos Estados ou dos municípios, em qualquer instância, Juízo ou tribunal ou entidades mantidas, fiscalizadas ou orientadas pelos poderes públicos. A tradução juramentada tem fé pública em todo o território nacional e as versões são reconhecidas na maioria dos países estrangeiros.” (ATIESP, 2004)

A tradução juramentada só pode ser feita por tradutor habilitado para tanto, que recebe a denominação *Tradutor Público e Intérprete Comercial*. A denominação atual do ofício tem relação com as atividades primeiramente exercidas por esse profissional, historicamente relacionadas ao comércio e, também, por serem as Juntas Comerciais as responsáveis pela nomeação desses tradutores desde 1890. A tradução juramentada é atividade antiga em nosso país.

No Brasil Colônia a tradução juramentada de documentos em língua estrangeira já era exigida. Naquela época as leis em nosso país eram regidas por Ordenações do Reino e algumas brasileiras. O conjunto desses documentos legais culminaram, em 1916, no primeiro Código Civil Brasileiro.

Sobre a legalização de documentos estrangeiros em nosso país, constava do Livro 3, tomo 59, § 1º das Ordenações do Reino o seguinte trecho:

Mas, para terem fé em juízo, e serem produzidos para qualquer fim legal, os actos passados em países estrangeiros, instrumentos, documentos e quaisquer papéis, devem ser competentemente legalizados pelos cônsules brasileiros.

A figura do tradutor juramentado, chamado na época de *intérprete*, era prevista nos artigos 16 e 62 do Código Comercial e 148 do Regulamento Comercial nº 737, de 25 de novembro de 1850, como segue:

Os documentos passados em paízes estrangeiros reputar-se-hão competentemente traduzidos em língua nacional quando a tradução é feita por intérprete público; e, na falta deste, por intérprete nomeado a aprazimento das partes, o qual deve ser juramentado.

Podemos, assim, constatar a grande importância conferida à tradução juramentada em nosso país desde a época da Colônia, tendo esse tipo de tradução sempre desempenhado papel primordial nas relações econômicas com os países estrangeiros com os quais o Brasil mantinha (ou mantém) relações comerciais.

De acordo com o Decreto Federal nº 13609 de 21.10.1943, sempre que exigida a apresentação de documentos redigidos originalmente em língua estrangeira em repartições da União, dos Estados ou dos Municípios, em qualquer instância, Juízo ou Tribunal, é necessário que esses documentos sejam submetidos a uma tradução juramentada para que estes tenham valor legal.

Entre os documentos que geralmente necessitam de tradução dessa natureza estão:

- Documentos para fins judiciais (autos de processos, sentenças, procurações e outros);
- Documentos escolares (históricos, diplomas, atestados etc.);
- Documentos financeiros e administrativos de empresas multinacionais (balanços, estatutos, atestados de registro etc.);
- Documentos pessoais (certidões de nascimento e casamento, carteiras de identidade, habilitação etc.), entre outros.

Todo tipo de documento pode ser submetido à tradução juramentada, até mesmo uma carta pessoal ou amorosa, caso esta venha a ser decisiva, por exemplo, em um processo de divórcio, no qual a referida carta possa ser anexada como prova em favor de uma das partes envolvidas no processo.

No Brasil, a tradução juramentada é feita por um profissional habilitado pela Junta Comercial de cada Unidade da Federação, no caso do Estado de São Paulo, a JUCESP. É exercido exclusivamente por pessoas físicas, conforme determina o Decreto 13609, de 21 de outubro de 1943, que regulamenta o ofício.

De acordo com o artigo 1º desse decreto para poder prestar o concurso para Tradutor Público e Intérprete Comercial o interessado deve preencher os seguintes requisitos:

- a. ter o requerente a idade mínima de 21 (vinte e um) anos completos;
- b. não ser negociante falido inabilitado;
- c. a qualidade de cidadão brasileiro nato ou naturalizado;
- d. não estar sendo processado nem ter sido condenado por crime cuja pena importe em demissão do cargo público ou inabilitação para o exercer;
- e. a residência por mais de 1 (um) ano na praça onde pretenda exercer o ofício;
- f. a quitação com o serviço militar; e
- g. a identidade.

Esse profissional é aprovado por meio de concurso, o qual, ainda de acordo com o Decreto N.º 13.609, Art. 5.º, deve-se dar por meio de dois tipos de avaliação, a saber:

1ª - prova escrita constando de versão, para o idioma estrangeiro, de um trecho de trinta ou mais linhas, sorteado no momento; de prosa em vernáculo, de bom autor; e de tradução para o vernáculo de um trecho igual, preferencialmente de cartas rogatórias, procurações, cartas partidas, passaportes, escrituras notariais, testamentos, certificados de incorporação de sociedades anônimas e seus estatutos;

2ª - prova oral, consistindo em leitura, tradução e versão, bem como em palestra, com arguição no idioma estrangeiro e no vernáculo, que permita verificar se o candidato possui o necessário conhecimento e compreensão das sutilezas e dificuldades de cada uma das línguas.

O candidato aprovado em cada uma dessas fases do concurso é, então, nomeado e empossado pela Junta Comercial do Estado de sua residência, órgão que registra e fiscaliza a atividade desse tradutor.

O tradutor juramentado é um profissional autônomo, que trabalha em sua casa ou escritório, não sendo, portanto, um funcionário público. O cargo é vitalício e o tradutor pode ser habilitado para trabalhar com mais de um idioma. Esse ofício é de grande responsabilidade e o tradutor, em caso de erros graves, pode vir, a responder judicialmente.

### ***3.2 A tradução juramentada na Espanha, no Chile e no Uruguai***

#### **Espanha**

Assim como ocorre em nosso país, na Espanha uma “*traducción jurada*” é uma tradução assinada e selada por um Intérprete Juramentado nomeado pelo *Ministerio de Asuntos Exteriores* da Espanha (MAE). A assinatura do intérprete juramentado fica depositada nos arquivos do *Ministerio de Asuntos Exteriores* para que um funcionário do setor de legalizações possa comprová-la e legalizá-la. Em uma *traducción jurada*, o tradutor certifica que a tradução é fiel ao documento original. (ALFA, 2004)

A *traducción jurada*, assim como no Brasil, só tem validade se realizada por um tradutor nomeado pelo *Ministerio de Asuntos Exteriores* que, de acordo com o Real Decreto 2555/1977, de 27 de agosto, confere às traduções desse profissional caráter oficial. A *Oficina*

*de Interpretación de Lenguas* do *Ministerio de Asuntos Exteriores* é o órgão que regulamenta e fiscaliza o ofício de *tradutor jurado* na Espanha.

Por outro lado, a *traducción jurada* também pode ser utilizada para avaliar uma informação traduzida, já que o tradutor assume a responsabilidade pela tradução com sua assinatura e seu selo, que são reconhecidos legalmente. (BORJA E MONZO, 2004)

A *traducción jurada* não está circunscrita *a priori* a um campo de especialidade determinado, já que por ela se entende “a versão de um texto de uma língua a outra na qual um 'oficial público' – nesse caso o *traductor jurado* - da fé de que o conteúdo da tradução corresponde ao original” (ARGÜESO, 1997).

Neste sentido, podem ser objeto de *traducción jurada*: atas, autorizações, cartas, carteira de habilitação, certidões de casamento, certidões de nascimento, certificado de escolaridade, certificado de proficiência em outro idioma, comprovantes de residência, contratos, declarações, diplomas universitários, estatutos, histórico escolar, passaportes, processos, procurações, registro geral (documento de identidade), tutelas, vistos, entre tantos outros.

Na Espanha é o *Ministerio de Asuntos Exteriores* (MAE) quem nomeia os tradutores ou *intérpretes jurados*, como são chamados no país. Segundo o *Real Decreto 79/1996* de 26 de janeiro, os candidatos a *intérprete jurado* devem preencher os seguintes requisitos:

- ser maior de idade;
- possuir nacionalidade espanhola ou de nacionalidade de qualquer outro país membro da União Européia;
- possuir ao menos o título de *Diplomado*, Engenheiro técnico, Arquiteto técnico ou equivalente, ou Licenciatura em Tradução e Interpretação.

Existem duas maneiras de se obter a nomeação de *intérprete jurado*. A primeira delas se aplica às pessoas que possuem um diploma espanhol de Licenciatura em Tradução e Interpretação, em cujo curso haja uma preparação específica para tradução de textos jurídicos e econômicos, e interpretação. Essas poderão solicitar diretamente à *Oficina de Interpretación de Lenguas* do *Ministerio de Asuntos Exteriores* sua nomeação como intérprete juramentado.

A segunda delas se aplica às pessoas que tenham ao menos o título de *Diplomado*, Engenheiro técnico, Arquiteto técnico ou equivalente. Essas pessoas deverão se submeter a um dos concursos realizados anualmente pelo Ministério de Assuntos Exteriores, que consiste em quatro provas, todas elas de caráter eliminatório:

- 1) uma tradução, sem dicionário, de um texto de caráter jornalístico ou literário;
- 2) uma versão, sem dicionário, de um texto de caráter jornalístico ou literário;
- 3) uma tradução, com dicionário, neste caso, de um texto de caráter jurídico ou econômico;
- 4) uma quarta prova na qual o candidato prove sua capacidade de compreensão e expressão oral na língua que pretende atuar como tradutor.

Na quarta prova o candidato deverá resumir oralmente e responder às perguntas que a banca, formado por no mínimo três funcionários do Ministério de Assuntos Exteriores, faça sobre um texto que lhe é entregue previamente. Os candidatos aprovados são nomeados automaticamente após o resultado das provas (MAE, 2004).

Como podemos ver existem poucas semelhanças entre os processos de escolha dos tradutores juramentados no Brasil e na Espanha. Esses processos se diferem sob muitos aspectos como, por exemplo, em relação aos órgãos que são responsáveis pela nomeação dos tradutores, ou ainda, em relação aos requisitos exigidos dos candidatos.

No Brasil qualquer pessoa que prove por concurso sua capacidade lingüística em um outro idioma pode ser tradutor juramentado; já na Espanha, apenas pessoas com os títulos já discriminados acima podem ser tradutores juramentados, além, também, das provas que são distintas em relação aos seus conteúdos.

## **Chile**

Pesquisamos também sobre a tradução juramentada no Chile, buscando pelos três descritores encontrados em nossa pesquisa, utilizados para designar essa modalidade de tradução na América Latina, a saber: “*traducción jurada*”, “*traducción pública*” e “*traducción oficial*” (ver capítulo 3.3). Pelas pesquisas que realizamos no “*Google*”, pudemos verificar, pelo alto índice de ocorrências, que a variante utilizada no país é “*traducción oficial*”.

No Chile existe um órgão específico, que é responsável por todas as traduções juramentadas feitas no país, denominado “*Departamento de Traductores e Intérpretes de La Dirección de los Servicios Centrales*”. Este departamento está ligado ao *Ministério de Asuntos Exteriores* do Chile.

O profissional encarregado de fazer as traduções juramentadas nesse país é o “*traductor oficial*” e, de acordo com o Código Civil Chileno, tem as seguintes atribuições:

- a) Efetuar a tradução de documentos oficiais para a Presidência, os diversos Ministérios e os departamentos do Ministério de Relações Exteriores.
- b) Realizar a tradução de documentos requerida por qualquer cidadão em conformidade com as normas e tarifas determinadas pelo Ministério;
- c) Fazer, quando necessário, o serviço de intérprete nas reuniões e entrevistas em que estejam presentes os representantes do Governo e da Administração Pública do país;
- d) Intervir em todas as diligências judiciais em que seja requerida a mediação de um Intérprete Oficial, de acordo com o disposto no Artigo 63 do Código de Procedimento Civil Chileno.

Não encontramos em nossa pesquisa na internet, nenhuma informação precisa sobre os critérios para seleção e contratação deste profissional no Chile, as informações são muito escassas. Tentamos contato com o Ministério de Assuntos Exteriores, mas não obtivemos resposta.

## **Uruguai**

Por meio da ferramenta “*Google*”, procedemos à pesquisa dos dados referentes ao Uruguai, um dos países de origem de nossos documentos de estudo. Tivemos dificuldade em encontrar informações sobre o ofício da tradução juramentada e também sobre o profissional que executa este tipo de tradução

Analisando o conteúdo de cada um dos sites encontrados, pudemos traçar o perfil do tradutor juramentado no Uruguai.

A profissão de tradutor juramentado no Uruguai é prevista no artigo 28 da Lei 12.997 de 12 de novembro de 1961. É considerada uma profissão liberal e seu trabalho tem natureza eminentemente intelectual. Para exercer sua função, o tradutor deve possuir um vasto conhecimento de mundo e, para isso, deve estar a par de tudo o que ocorre no cotidiano, inclusive no campo das ciências e das tecnologias. Deve também possuir grande conhecimento sobre os idiomas com os quais trabalha e esse seu conhecimento deve ir além da língua em si, abarcando também a cultura dos povos que a utilizam. Esse conhecimento é importante para que ele possa dar conta dos dados relativos às relações internacionais jurídicas, civis, sociais, culturais, científicas e comerciais dos países com os quais os documentos que traduzirá tenham ligação.

No Uruguai, toda a documentação proveniente de países que não possuem a língua espanhola como oficial deve passar pelas mãos de um tradutor juramentado antes de ser apresentada a um órgão de Estado ou de qualquer outro país. O tradutor juramentado também pode atuar junto à Justiça como intérprete quando necessário.

O interessado em exercer tal profissão deve possuir formação acadêmica em qualquer área e passar por uma prova de admissão de espanhol e da língua com a qual pretende trabalhar.

Um fato interessante, e que difere o profissional da tradução juramentada uruguaio do brasileiro, é que o primeiro, apesar de poder possuir qualquer formação acadêmica, deve especializar-se nas seguintes áreas do Direito:

- Direito do Trabalho e da Seguridade Social (mínimo de cinco semestres; equivalente a quatrocentas horas).
- Direito Internacional Público (mínimo de quatro semestres; equivalente a duzentas e cinquenta e seis horas).
- Direito Comercial (mínimo de cinco semestres; equivalente a quatrocentas horas).
- Comércio Exterior (mínimo de quatro semestres; equivalente a quatrocentas horas).

Os órgãos normalizadores dessa profissão estudam se o tradutor juramentado uruguaio deverá, necessariamente, possuir Especialização em Direito Penal (mínimo de quatrocentas horas) e em Direito Administrativo (mínimo de quatrocentas horas também).

### ***3.3 A Imagem da Tradução Juramentada na Internet em língua espanhola***

Na fase inicial de nosso projeto procedemos a uma pesquisa sobre a presença, na Internet, da tradução juramentada, campo de interesse para os tradutores, visto a amplitude de seu mercado de trabalho e os retornos financeiros proporcionados por essa atividade.

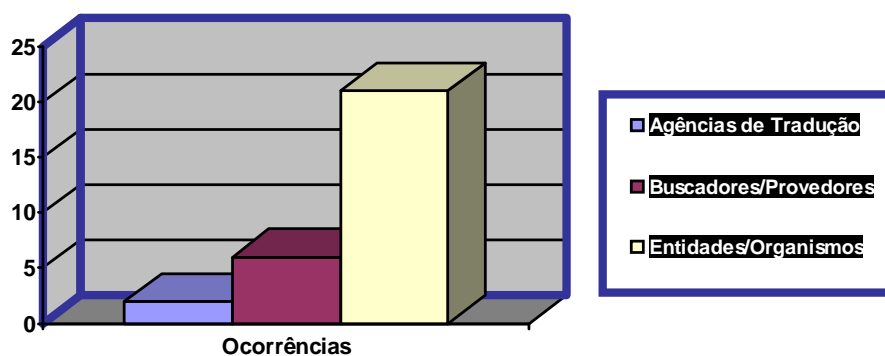
Usando como base de nossa pesquisa a língua espanhola, procedemos a pesquisas na Internet com o auxílio de ferramentas de busca (em nosso caso, o [www.google.com](http://www.google.com)) e recolhemos diversos tipos de informações, dentre elas quais países falantes de espanhol mais freqüentemente recorrem à rede mundial para divulgar dados a respeito da tradução

juramentada, tipos de sites encontrados, os países de origem destes sites e as opções de idioma que estes apresentavam.

Nessa etapa, pesquisamos a presença da tradução juramentada por meio do descritor “Traducción Jurada” e pudemos chegar a alguns resultados estatísticos sobre quais países veiculam informações sobre esta na Internet e sobre as informações presentes nos sites desses países.

Podemos dividir os sites encontrados nessa pesquisa em três categorias básicas:

- 1) De Agências de Tradução;
- 2) De Buscadores/Provedores;
- 3) De Entidades/organismos que, por algum motivo, exigem documentos submetidos à tradução juramentada.



**Figura 2:** Sites que veiculam informações sobre tradução juramentada.

Podemos observar pelo gráfico que a presença da tradução juramentada na internet é maior nos sites de entidades/organismos que exigem algum tipo de documentação submetida à tradução juramentada. Depois, temos os sites de buscadores/provedores nos quais encontramos anúncios de tradutores juramentados oferecendo seu serviço e, por último,

aparecem os sites de agências de tradução que conta com tradutores juramentados em seu quadro de funcionários.

Uma questão a ser observada em todo processo tradutório é a problemática entre o idioma e o país no qual este é falado. Durante nossa pesquisa sobre a imagem da tradução juramentada na Internet nesse idioma, pudemos obter resultados e fazer observações interessantes.

O descritor escolhido a princípio foi “*Traducción Jurada*”, que era, até então, para nós, o único termo utilizado em língua espanhola para designar esse tipo de tradução.

Porém, constatamos que esse descritor não se aplicava à América Latina, pois, foram poucas as ocorrências do termo “*Traducción Jurada*” em sites de países de língua espanhola na América Latina.

Essa diferença pode ser vista pelos dados do tabela abaixo:

**Tabela 1:** Ocorrências do termo "Traducción Jurada"

<b>“TRADUCIÓN JURADA”</b>	
Ocorrências em:	Páginas Relevantes:
Web:	795
Páginas da Espanha:	534
Páginas da América Latina:	46

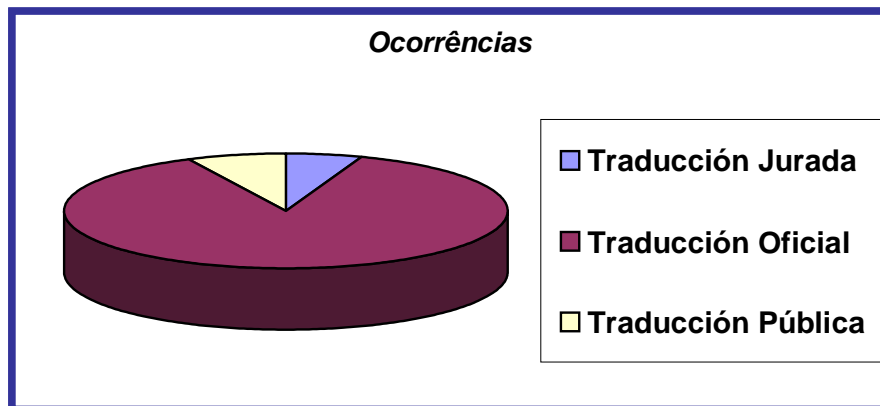
Observando os resultados obtidos, estranhamos o fato de que a maioria dos sites encontrados eram da Espanha (534) e a presença de sites da América Latina era irrisória (46).

Como podemos observar, o número de ocorrências do termo “*Traducción Jurada*” é 11 vezes maior nas páginas da Espanha, do que nas páginas da América Latina, o que nos

levou a desconfiar de que esse não fosse o único termo usado em língua espanhola para designar tal tipo de tradução.

Passamos, então, a consultar profissionais brasileiros da área, os quais nos informaram também desconhecer quaisquer outras designações para esse tipo de tradução. Consultamos via e-mail as associações de tradutores de alguns países, como Argentina e Bolívia, mas não obtivemos respostas. Assim, voltamos às nossas pesquisas na Internet e passamos a buscar novas possibilidades de descritores.

Analisando os poucos sites da América Latina encontrados em nossa pesquisa, verificamos que co-ocorriam os termos “*Traducción Jurada*”, “*Traducción Oficial*” e “*Traducción Pública*”. Procedemos, então, a uma busca utilizando os dois últimos descritores e obtivemos dados interessantes. Podemos constatar pelo gráfico abaixo a porcentagem de ocorrências de cada um desses novos termos:



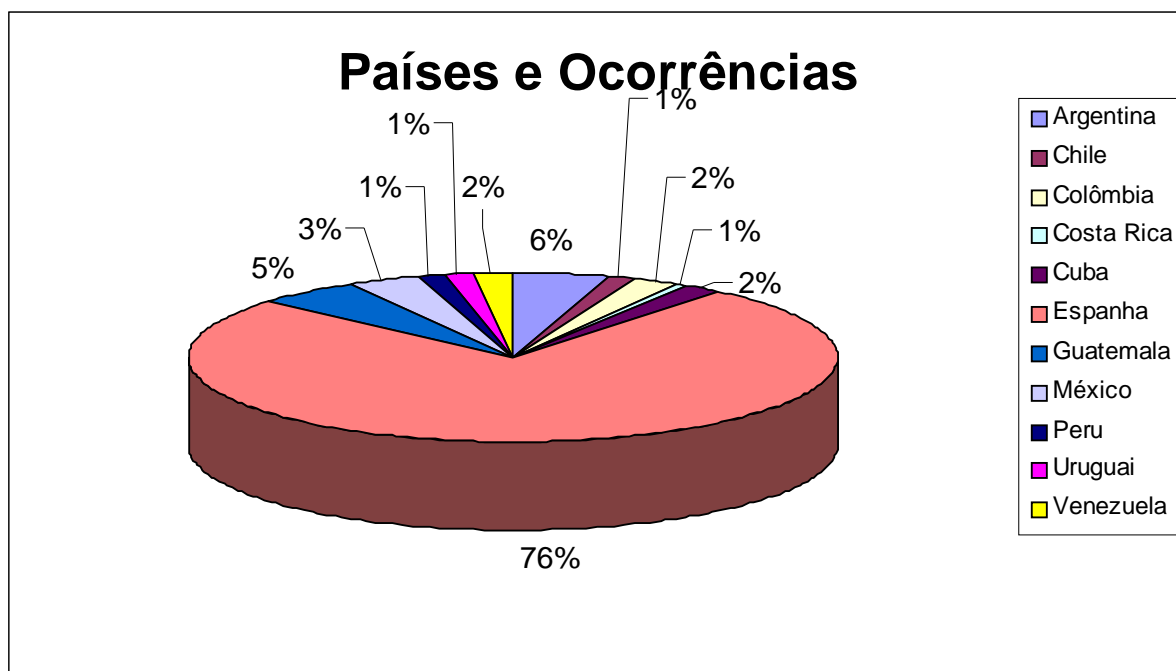
**Figura 3:** Diferentes descritores para o termo Tradução Juramentada na América Latina.

Constatamos nessa pesquisa que o termo “*Traducción Jurada*” é utilizado preferencialmente na Espanha, mas também é empregado na Argentina, no Chile, na Colômbia, na Guatemala, no México, no Peru, no Uruguai e na Venezuela.

Quanto aos termos “*Traducción Pública*” e “*Traducción Oficial*”, estes parecem ser os mais utilizados na América Latina, pois estão presentes nos sites de praticamente todos os países dessa região. Em relação ao número de ocorrências o termo “*Traducción Oficial*” aparece cinco vezes mais que a variante “*Traducción Pública*”.

Por esses exemplos, já é possível ter uma noção do fator complicante, mas ao mesmo tempo, enriquecedor, das variantes lingüísticas nacionais que coexistem dentro de um mesmo idioma: o espanhol.

Por meio de nossa pesquisa sobre a imagem da tradução juramentada na internet pudemos fazer um levantamento dos países que veiculam pela rede mundial informações sobre tradução juramentada. Podemos observar, pelo próximo gráfico, as porcentagens de ocorrências de cada um dos países presentes em nossa pesquisa no gráfico abaixo:

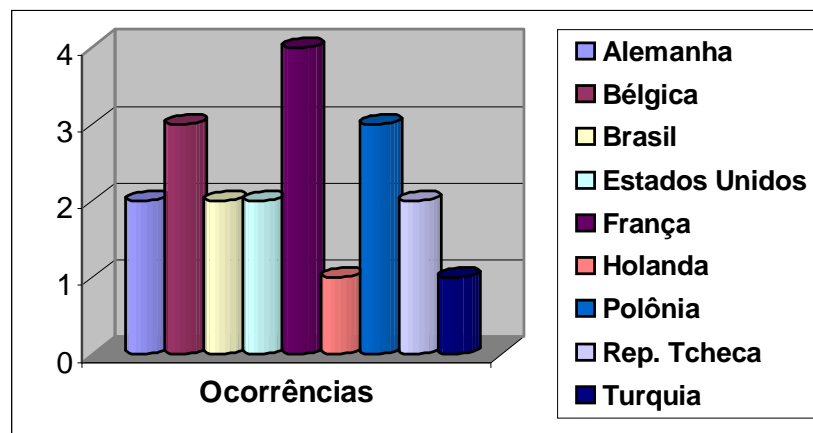


**Figura 4:** Países que veiculam informações sobre a tradução juramentada.

Percebemos, pelos dados acima, que a grande maioria de sites resultantes de nossa pesquisa é da própria Espanha (76%), seguidos pelos países da América do Sul (14%), depois da América Central (10%). Mais detalhadamente, a América do Sul encontra-se representada

na rede mundial, no que concerne a assuntos sobre tradução juramentada, pelos seguintes países: Argentina (6%), Chile (1%), Colômbia (2%), Peru (2%), Uruguai (1%) e Venezuela (2%). A América Central, por sua vez, é representada por: Costa Rica (1%), Cuba (1%), Guatemala (5%) e México (3%).

Nessa mesma pesquisa encontramos sites de alguns países que não têm o espanhol como língua oficial, mas que veiculam suas informações nesse idioma. Entre esses países, cujos sites traziam o espanhol como uma das opções de idioma, estão: Alemanha, Bélgica, Brasil, Estados Unidos, França, Holanda, Polônia, República Tcheca e Turquia. Pelo gráfico abaixo podemos observar os países presentes nessa pesquisa:

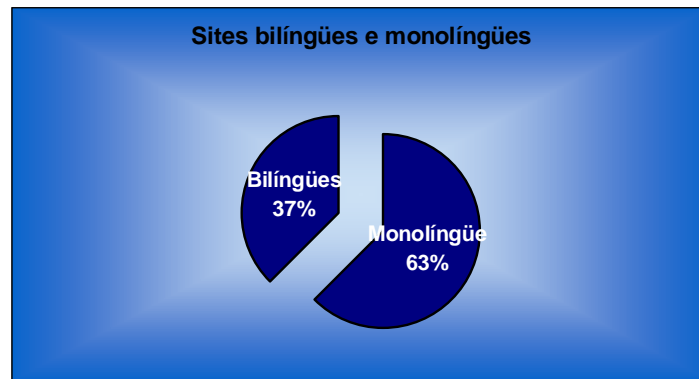


**Figura 5:** Sites no mundo que oferecem suas informações também em espanhol.

Uma das possibilidades levantadas a respeito desses dados é que empresas desses países teriam interesse comercial em divulgar suas informações em outro idioma que não seja o idioma oficial de seu país, visando, nesse caso em especial, atingir a população hispânica.

Por isso, buscando atingir o público de diferentes partes do mundo, algumas empresas veiculam suas páginas na rede mundial em dois ou mais idiomas.

Podemos visualizar, a seguir, um gráfico sobre a porcentagem dos sites bilíngües e monolíngües encontrados em nossa pesquisa.



**Figura 6:** Sites Bilíngües e Monolíngües.

Pudemos constatar em nossa pesquisa que a grande maioria dos sites ainda apresenta seu conteúdo em apenas um idioma. Dentre os sites bilíngües encontrados, as opções oferecidas de idiomas eram geralmente o espanhol ou o inglês, além da língua oficial do país.

Quando se tratava de sites de consulados ou embaixadas, esses traziam suas páginas em espanhol e no idioma do país que o consulado/embaixada representava. Já as páginas multilíngües apresentavam, em sua grande maioria, os seguintes idiomas como opção, além da respectiva língua oficial: alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, holandês e português.

## **4. Objeto de estudo de nossa pesquisa**

O objeto específico de estudo de nosso trabalho consiste no conjunto lexical encontrado em estatutos sociais submetidos à tradução juramentada do espanhol para o português. A decisão de trabalhar com esse tipo de documento deveu-se à importância desses nas relações comerciais entre o Brasil e outros países de língua espanhola e, também, pela grande recorrência desses documentos entre os textos que frequentemente são submetidos à tradução juramentada. Os textos escolhidos são provenientes de dois países da América Latina, Chile e Uruguai, e foram cedidos por tradutores juramentados renomados e credenciados na Junta Comercial do Estado de São Paulo (JUCESP).

Não limitamos, no entanto, nossas pesquisas acerca da tradução juramentada apenas a esses dois países. De fato, estendemos nossa pesquisa a todos os países de língua espanhola, como foi demonstrado pelos dados acima, pois acreditamos ser de extrema importância para nossa análise sobre o léxico ter uma ampla visão sobre os estatutos sociais em todos os países que têm o espanhol como língua oficial, incluindo a Espanha.

### ***4.1 O Estatuto Social no Brasil***

O Estatuto Social é, no Brasil, um conjunto de regras norteadoras de uma sociedade (comercial ou não) que estabelece os direitos e deveres de seus sócios, além de ditar uma série de determinações legais.

O termo *Estatuto Social* é definido pelo *Dicionário Jurídico*, da Academia Brasileira de Letras Jurídicas como:

Instrumento básico de uma associação, de cumprimento obrigatório para os associados tal como um contrato. (SIDOU, 2004)

Na sua elaboração, devem-se observar regras pertinentes a formulações de qualquer ato legal, tais como: linguagem correta e precisa, idéias coordenadas, concisas, claras etc. (PORTAL DO COOPERATIVISMO, 2004).

No Brasil, os estatutos sociais aplicam-se às pessoas jurídicas do direito privado, a saber:

- a) as associações;
- b) as sociedades;
- c) as fundações.

(NOVO CÓDIGO CIVIL, 2002)

De acordo com o artigo n 44 do Novo Código Civil (2002), as mesmas disposições concernentes às associações estendem-se às sociedades e às fundações. Nesse sentido, os estatutos sociais dessas pessoas jurídicas devem conter, obrigatoriamente, as seguintes informações:

- I - a denominação, os fins e a sede da associação;
- II - os requisitos para a admissão, demissão e exclusão dos associados;
- III - os direitos e deveres dos associados;
- IV - as fontes de recursos para sua manutenção;
- V - o modo de constituição e funcionamento dos órgãos deliberativos e administrativos;
- VI - as condições para a alteração das disposições estatutárias e para a dissolução.

(NOVO CÓDIGO CIVIL, art. 54, 2002.)

Em nossa pesquisa encontramos estatutos sociais de diferentes entidades como, por exemplo, bancos, empresas, sindicatos, indústrias, clubes sociais, times de futebol, escolas e sociedades diversas.

Segue abaixo um modelo de estatuto social.

## **ESTATUTO SOCIAL**

### **CAPÍTULO I**

#### **Da Associação, Seus Fins, Sede e Duração**

**Art. 1º** Sob a denominação de ..... fica instituída uma associação (beneficente, cultural, religiosa, recreativa, etc.), com sede e foro na cidade de ....., Estado de ....., a qual se regerá pelo presente estatuto.

**Art. 2º** A associação tem por fim .....

**Art. 3º** A associação, fundada em.....(data da fundação), terá duração por prazo indeterminado.

### **CAPÍTULO II**

#### **Dos Sócios**

**Art. 4º** A associação terá número ilimitado de sócios, os quais não responderão subsidiariamente pelas obrigações sociais.

**Art. 5º** Serão admitidas como sócios todas as pessoas idôneas, a juízo da Diretoria.

**Art. 6º** Haverá as seguintes categorias de sócios:

- 1) Fundadores, os que assinarem a ata de fundação da entidade.
- 2) Contribuintes, os que pagarem a mensalidade estabelecida pela Diretoria.
- 3) Remidos, os que pagarem, de uma só vez, a contribuição de R\$ .....
- 4) Beneméritos, aqueles que, pelos serviços prestados ou donativos de valor não inferior a R\$ ....., feitos à associação, merecerem este título.

### **CAPÍTULO III**

#### **Da Administração**

**Art. 7º** A associação será administrada por uma Diretoria, composta de Presidente, Vice-Presidente, Secretário e Tesoureiro.

**Art. 8º** A diretoria será eleita por ..... anos, em Assembléia Geral, e é obrigada a prestar contas, anualmente, de sua administração.

**Art. 9º** Nos casos de vaga temporária, impedimentos ou ausência do Presidente, este será substituído pelo Vice-Presidente, e este pelo Secretário, nos mesmos casos.

Parágrafo único. No caso de vaga definitiva de qualquer membro da Diretoria, será a mesma preenchida mediante eleição da Assembléia Geral, especialmente convocada para tal fim.

**Art. 10.** Compete ao Presidente: o exercício das funções inerentes à administração, a representação da sociedade ativa e passiva, judicial e extrajudicialmente, e a nomeação de seus auxiliares.

Ao Secretário, a superintendência da escrituração e da correspondência da sociedade.

Ao Tesoureiro, a guarda dos bens sociais, e o pagamento, mediante recibo, de contas visadas pelo Presidente; a superintendência da escrituração e a extração de balancetes trimestrais e anuais.

Parágrafo único. O dinheiro, depositados em bancos, só será levantado mediante cheques assinados pelo Presidente e pelo Tesoureiro.

## **CAPÍTULO IV**

### **Da Assembléia Geral**

**Art. 11.** A Assembléia Geral, que se comporá de sócios quites, reunir-se-á todos os anos, dentro da primeira quinzena de janeiro, para deliberar sobre negócios sociais. A sua convocação se fará, mediante aviso aos sócios, com antecedência de quinze dias, e presidida pela Diretoria.

**Art. 12.** Havendo matéria urgente e mediante convocação do Presidente ou a requerimento de ..... sócios quites, poderá ser realizada a Assembléia Geral Extraordinária, em dia previamente designado, na forma do artigo anterior.

**Art. 13.** A Assembléia Geral funcionará com a presença de, no mínimo, ..... sócios quites.

Parágrafo único. Se não houver quorum, a Assembléia, reunir-se-á trinta minutos após, com qualquer número de sócios quites presentes.

**Art. 14.** À Assembléia Geral compete:

- a) eleger a Diretoria;
- b) tomar conhecimento dos negócios sociais e do relatório da Diretoria;
- c) julgar a escrituração social por uma comissão de contas, que será constituída de três membros por ela indicados;
- d) examinar as contas, tomar providências sobre irregularidades da Administração, demitir Diretores por falta de exação no cumprimento de seus deveres e eleger novos membros.

Parágrafo único. Para demissão da Diretoria ou de membros desta, será necessária a presença de dois terços de sócios quites, no mínimo.

#### Do Patrimônio Social

**Art. 15.** O patrimônio social será constituído:

- a) de subvenções, donativos e contribuições dos sócios;
- b) dos bens móveis e imóveis que a sociedade possua ou vier a possuir;
- c) de quaisquer outros valores adventícios.

### CAPÍTULO V

#### Disposições Gerais

**Art. 16.** O presente estatuto só poderá ser reformado em reunião da Assembléia Geral, convocada especialmente para esse fim, em caráter extraordinário, e com a presença de, no mínimo, dois terços dos sócios quites.

**Art. 17.** A associação será extinta quando assim deliberar a Assembléia Geral Extraordinária, para esse fim especialmente convocada e com a presença de, pelo menos, dois terços dos sócios em pleno gozo de seus direitos sociais.

Parágrafo único. Extinta a associação, o seu patrimônio será revertido em favor de uma instituição de caridade, designada pela referida Assembléia.

**Art. 18.** Aplica-se nos casos omissos as disposições previstas para os casos análogos e, não as havendo, os princípios do Código Civil.

....., ..... de ..... de 200.....

#### Associados Fundadores

.....

Podemos observar neste modelo de estatuto as informações que, de acordo com o Código Civil (2002), devem constar em todos os estatutos sociais. Essas informações são apresentadas no documento em cinco capítulos, relativos à sede da associação, seus fins, duração, sócios, administração, assembléia e disposições gerais.

## 4.2 O Estatuto Social em espanhol

Nos países de língua espanhola o estatuto social tem a mesma função que no Brasil, sendo definido como um “conjunto de normas que regem a constituição, organização, vigência e extinção de uma determinada entidade” (DICCIO EGARA, 2004)

De acordo com o *Diccionario Trilíngüe de Termos de Negócio*, (MIGLIAVACCA, 2000), o termo *estatuto social* é designado, em língua espanhola, também pela variante *reglamento*. Encontramos no *Diccionario eletrônico de la lengua española*, de 1996, as seguintes definições para *estatuto* e para *reglamento*, respectivamente:

**Estatuto:** Conjunto de normas que regula el funcionamiento de una entidad. Alterna esta denominación con la de «\*reglamento» en la designación particular del de cada una.

**Reglamento:** Conjunto de \*normas que regulan el funcionamiento de un organismo o corporación, la aplicación de una ley, o una actividad cualquiera tal como un juego o un deporte.

Podemos concluir por essas definições que o estatuto social, tanto em português quanto em espanhol, é um documento básico utilizado por associações, fundações e sociedades para estabelecer suas regras internas.

De acordo com os resultados obtidos em nossa pesquisa, a função do estatuto social nos países de língua espanhola é a mesma dos estatutos no Brasil.

Analisando os documentos provenientes do Chile e do Uruguai que temos em mãos, pudemos constatar que, assim como no Brasil, algumas informações são recorrentes nesses documentos.

De fato, são comuns nos estatutos sociais desses dois países as seguintes informações:

- a) denominação, fins e sede da associação;
- b) dos sócios (admissão, demissão e exclusão, direitos e deveres dos associados);

- c) do patrimônio;
- d) da administração (constituição e funcionamento dos órgãos deliberativos e administrativos);
- e) das assembléias;
- f) das alterações do estatuto;
- g) da dissolução da associação;
- h) das disposições gerais e transitórias.

Um fato nos chamou a atenção no que diz respeito à regulamentação dos estatutos sociais no Chile. Segundo o Art. 548, do Código Civil da República do Chile, 2000, é o Presidente da República quem analisa e aprova os estatutos sociais no país, observando se esses não vão contra a ordem pública, as leis e os bons costumes do país.

No Uruguai, de acordo com o artigo 3º da Lei nº 14.827, os estatutos sociais, depois de redigidos, devem ser apresentados ao Poder Executivo para que sejam aprovados. Depois de aprovado, uma síntese dos elementos fundamentais do estatuto é publicada no Diário Oficial do país.

Podemos ver a seguir, um modelo de estatuto social em espanhol. O modelo, em questão, foi escolhido aleatoriamente entre nossos documentos de estudo e provém do Uruguai.

## **ESTATUTO SOCIAL**

### **Capítulo I**

#### **Denominación**

**Art. 1o.-** Bajo la denominación de ..... se reconoce a una entidad sin fines de lucro que se regirá por el presente Estatuto y demás resoluciones emanadas de sus órganos.

## **Fines**

**Art. 2do.-** ..... se constituye para cumplir con los siguientes fines y objetivos:

a), b), c).... etc.

## **Sede**

**Art. 3.-** La Sede de ..... será la ciudad que este ejerciendo la Secretaría Ejecutiva de la Red.

## **Duración**

**Art. 4.-** El período de duración de la entidad es por tiempo indeterminado.

## **Patrimonio**

**Art. 5.-** El patrimonio de la entidad estará constituido por .....

## **CAPITULO II**

### **Socios**

**Art. 6.-** Pueden asociarse a ....., las siguientes personas:.....

**Art. 7.-** El requerimiento de solicitud para asociarse debe ser presentado, por escrito, al ....., a través de la Secretaría Ejecutiva y será obtenida la calidad de asociado con la aprobación de la Asamblea General.

**Art. 8.-** La solicitud por escrito deberá poseer un perfil ..... e ir acompañado de la documentación e información que describan las características de .....

**Art. 9.-** La calidad de asociada de ..... puede terminar por decisión de la Asamblea General, cuando la asociada no cumpla con sus obligaciones estatutarias.

**Art. 10.-** Los socios de ..... tendrán los siguientes derechos:

I.- Integrar la Asamblea General de Socios

II.- Votar y ser votado.

III.- Participar en las instancias estatutarias de entidad, y de aquellas que se creen en el futuro.

**Art. 11.-** Son deberes de los de la entidad.

I.- Cumplir y hacer cumplir las presentes disposiciones estatutarias,

II.- Velar por la observancia de los principios y objetivos de la entidad.

III.- Participar en los eventos de la entidad.

**Art. 12.-** Los socios de la entidad no responderán, solidaria y ni subsidiariamente, por las obligaciones y compromisos asumidos por la misma.

## **Capítulo III**

## **Administración**

**Art. 13.-** Son instancias de .....

I.- Asamblea General de Socios.

II.- Consejo de .....

III.- Comisión Directiva

IV.- Secretaría Ejecutiva

V.- Unidades Técnicas

## **Capítulo IV**

### **Asambleas**

**Art. 14.-** La Asamblea General es el órgano máximo de deliberación y dirección de la entidad.

**Art. 15.-** La Asamblea General será constituida por .....

**Art. 16.-** El ..... que estuviera ocupando la Secretaría Ejecutiva de la entidad presidirá las reuniones de la Asamblea General, debiendo ser auxiliado por otro representante de su libre elección.

**Art. 17.-** Son funciones privativas de la Asamblea General de Socios de la entidad.

I), II), III) .... etc.

**Art. 18.-** A la Asamblea General reunirse ordinariamente por convocatoria de su presidente una vez al año, o extraordinariamente, por convocatoria de más del 50% (cincuenta por ciento) de los socios de la entidad.

**Art. 19.-** A las reuniones de la Asamblea General de Socios instalarse con cualquier número de presentes y todas sus deliberaciones se adoptarán por el voto de la mayoría simple de los presentes.

## **Capítulo V**

### **Disposiciones Generales**

**Art. 20.-** Son aplicables a las situaciones no previstas en el presente Estatuto las Resoluciones determinadas por los órganos competentes de la Red.

## **Capítulo VI**

## **Disposiciones Transitorias**

**Art. 21.-** La integración del Consejo de ..... definida en el Art. .... del presente Estatuto Social, tendrá vigencia temporaria hasta la realización de la próxima Asamblea General.

Podemos constatar por este modelo que são grandes as semelhanças entre os estatutos sociais em língua espanhola e em língua portuguesa, estendendo-se, até mesmo, à disposição gráfica das informações nos dois documentos.

## **5. Metodologia**

Apresentaremos, a seguir, a metodologia empregada em nosso trabalho, desde a constituição do corpus de estudo, o processamento informático dos dados, a identificação da terminologia pertinente aos estatutos sociais e a busca dos equivalentes em língua espanhola.

### ***5.1 Constituição dos Corpus***

Nosso corpus de estudo é constituído de traduções juramentadas (TTJ)<sup>1</sup> do espanhol para o português de estatutos sociais provenientes do Chile e do Uruguai. Esse corpus foi digitalizado e preparado para que pudéssemos tratá-lo com o programa de análise lexical Hyperbase. Nosso corpus possui aproximadamente 15.083 palavras.

De acordo com a metodologia estabelecida pelo grupo de pesquisas da Prof<sup>ª</sup>. Lídia, nosso trabalho buscou elementos em corpus comparáveis em português e espanhol.

---

<sup>1</sup> TTJ=textos de tradução juramentada.

O corpus comparável (TOP)<sup>2</sup> formado por textos de estatutos sociais originalmente escritos em português, foram capturados via Internet. Essa etapa foi muito trabalhosa e consumiu grande parte de nosso tempo. O corpus se constitui de vários estatutos sociais e se compõe de, aproximadamente, 168.529 palavras. Essa quantidade foi determinada com base nas propostas da Lingüística de Corpus.

Montamos também um corpus comparável (TOE)<sup>3</sup> com textos originalmente redigidos em espanhol, para que este nos auxiliasse nos casos em que ocorresse algum estranhamento em relação aos “candidatos a termos” que não estivessem nem no TOP e nem na bibliografia de apoio que veremos mais adiante.

O TOE é composto de vários estatutos sociais, em língua espanhola, também capturados via rede mundial, e tem somente a função de esclarecer algumas dúvidas a respeito de certos termos encontrados em nosso corpus de estudo. O TOE se compõe de aproximadamente 47.699 palavras, sendo composto de estatutos sociais uruguaios e chilenos.

Com o objetivo de complementar as fontes de busca e comprovar a adequação da terminologia especializada empregada pelo tradutor no TTJ e a atestada no TOP, recorreremos também a um corpus de apoio.

Esse nos auxiliou nos casos em que os corpus de referência, em português e em espanhol, não traziam os termos que procurávamos. Esse corpus é formado por dicionários jurídicos, contábeis e comerciais monolíngües (português) e uma obra trilíngüe (português – espanhol - inglês), a saber:

1. SIDOU, J.M.O. *Dicionário Jurídico*. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2004.
2. MIGLIAVACCA, P. N. *Dicionário Trilíngüe de Termos de Negócios*. 2<sup>a</sup> ed. Edicta, 2000.

---

<sup>2</sup> TOP=textos de mesma natureza originalmente escritos em português.

<sup>3</sup> TOE=textos de mesma natureza originalmente escritos em espanhol.

3. SANDRONI, Paulo. Novo Dicionário de Economia. São Paulo: Ed. Best Seller, 1994.
4. SÁ, A. M. L. de; SÁ, A. L. Dicionário de Contabilidade. 9<sup>a</sup> ed. São Paulo: Atlas, 1994.

Para a busca das equivalências em língua espanhola valemo-nos de um conjunto de glossários e dicionários especializados monolíngües em espanhol relativos às áreas jurídica, comercial, econômica e empresarial. Consultamos também dicionários *on-line* nos casos em que as obras impressas não apresentassem os equivalentes buscados, não esquecendo de verificar a confiabilidade dessas fontes.

Essas obras tiveram grande importância no processo de verificação dos termos efetivamente utilizados pelos especialistas da área e na busca de seus respectivos equivalentes em espanhol, pois são referências na matéria e contam com prestígio no domínio de estudo.

A relação de todas as obras que formam nossa bibliografia definicional pode ser encontrada na página 212.

## ***5.2 Processamento Informático dos Dados***

Uma vez aprofundado nosso conhecimento teórico e constituídos os corpus, passamos a dar um tratamento computacional aos textos com o objetivo de levantar a terminologia especializada predominante nos mesmos.

O programa informático adotado para criar as respectivas bases de dados textuais foi o *Hyperbase*, no qual geramos uma lista contendo as unidades lexicais mais freqüentes no TTJ.

Com base nessa lista, foram solicitadas, por meio da ferramenta *Concordance* do *Hyperbase*, as concordâncias (co-textos) das unidades lexicais mais freqüentes e marcantes dos textos do TTJ.

É importante ressaltar que nossas pesquisas recorreram apenas em parte à Linguística de Corpus e ao seu arcabouço teórico-metodológico, ou seja, a frequência de ocorrência constituiu um dos elementos ponderados, mas foi considerada na mesma proporção que o critério semântico. Assim, procedemos a pesquisas que procuraram apresentar um equilíbrio entre análises quantitativas e qualitativas do léxico dos estatutos sociais.

Os dados relativos ao levantamento dos termos, cujos equivalentes deveriam ser identificados em espanhol, serão expostos mais adiante no capítulo 9 em nosso glossário.

### ***5.3 Construções da Base de Dados Bilíngüe***

Após o levantamento do conjunto terminológico presente nos estatutos sociais submetidos à tradução juramentada, procedemos à busca dos respectivos equivalentes, em língua espanhola, para cada um dos termos por nós levantados.

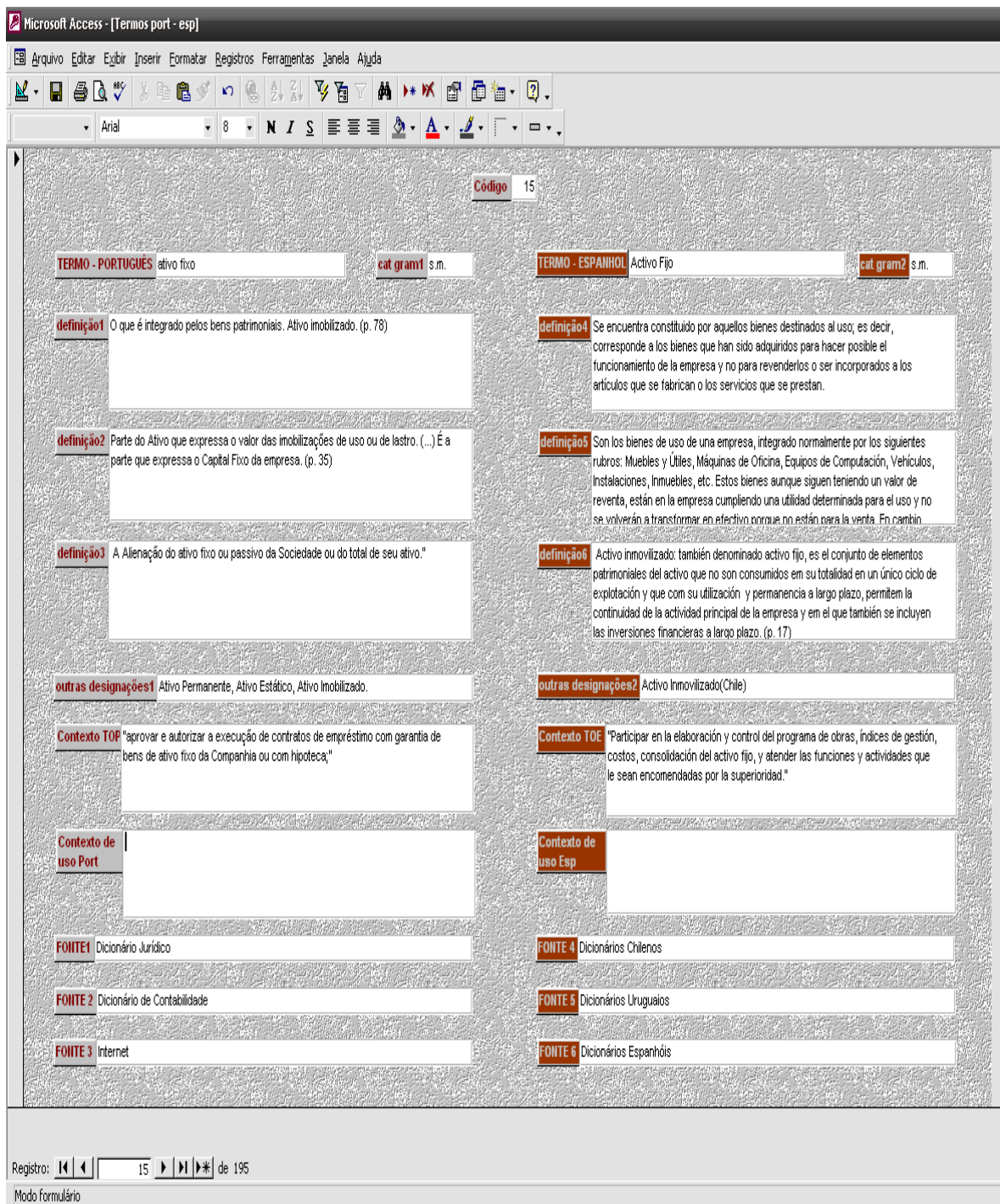
Para tanto, procedemos, primeiramente, à construção de uma base de dados bilíngüe composta por fichas que apresentam os dados sobre o termo em português e seu respectivo equivalente em espanhol. Essa base foi criada com a ajuda do programa Access, que permitiu armazenar, recuperar e analisar todos os dados pertinentes ao nosso trabalho.

Cada uma das fichas de nossa base de dados compreende os seguintes campos:

- código identificador da ficha;
- termo em português;
- termo em espanhol;
- categoria gramatical do termo em português;
- categoria gramatical do termo em espanhol;

- três campos para definição do termo em português e três campos para definição do termo em espanhol, assim como suas respectivas fontes nos dois idiomas;
- outras designações dos termos em português e em espanhol;
- contexto de uso dos termos nos TTJs, no TOP e no TOE;
- contexto de uso dos termos na língua espanhola.

Apresentaremos a seguir, a título de exemplo, uma dessas fichas, para uma melhor compreensão de nossa base de dados:



**Figura 7:** Base de dados bilíngüe.

A utilização dessa base de dados foi de extrema importância para que pudéssemos realizar nossa pesquisa de maneira homogênea e ordenada.

#### ***5.4 Levantamento dos Termos em português do TTJ***

Após o tratamento informático do TTJ, sobretudo após o levantamento das concordâncias (co-textos ou textos ao redor de todas as palavras contidas nesse corpus de estudo TTJ), procedemos à análise semântico-conceptual e léxico-semântica de cada unidade lexical e estabelecemos uma lista de candidatos a termos. Devido aos limites do Mestrado, ativemos nossa pesquisa aos termos de base nominal, mais especificamente substantival.

Em seguida, identificamos a forma de base desses substantivos, processo também chamado pela Terminologia de *lematização*. Procedemos, assim, à fusão do plural e do singular, do masculino e do feminino.

Nos quadros de termos apresentados mais adiante no item 7, deixamos vários termos entre parênteses, mostrando o sentido em que o mesmo encontra-se no TTJ.

Após o tratamento informático de nosso corpus, iniciamos o levantamento dos possíveis candidatos a termos e identificamos inicialmente 221 unidades terminológicas.

Em seguida, analisamos cada termo com o objetivo de verificar se realmente pertenciam ao domínio dos estatutos sociais. Para tanto, recorremos ao nosso corpus comparável (TOP) e, também, à bibliografia de apoio, constituída de dicionários jurídicos (D.J.), contábeis (D.C.) e de Economia (D.E.). Tivemos o cuidado de verificar se o termo constante dessa bibliografia apresentava o mesmo significado empregado no TTJ.

Recorremos também à Internet (Net), utilizando a ferramenta de busca *Google*, com o intuito de encontrar os termos que não estavam presentes em nosso corpus comparável, nem na bibliografia de apoio. Por saber que nem todas as informações veiculadas na rede mundial são precisas, tomamos o cuidado de pesquisar somente em *sites* que consideramos confiáveis, ou seja, *sites* de entidades jurídicas, contábeis e econômicas. Apesar de nossos esforços, alguns termos não foram encontrados e foram assinalados com a abreviação N.E.

A tabela comparativo abaixo consiste na síntese desse trabalho:

**Tabela 2:** Candidatos a termo

	<b>CANDIDATOS A TERMO</b>	<b>D.J.</b>	<b>D.C.</b>	<b>D.E.</b>	<b>Net</b>	<b>N.E.</b>
1	abaixo-assinado	✓				
2	ação	✓	✓	✓		
3	ação nominativa	✓				
4	acionista	✓	✓			
5	acionista dissidente	✓				
6	administração	✓	✓	✓		
7	alocação				✓	
8	artigo	✓				
9	assembléia (de acionistas)	✓				
10	assembléia extraordinária (de acionistas)	✓				
11	assembléia geral (de acionistas)	✓				
12	assembléia geral extraordinária (de acionistas)	✓				
13	assembléia geral ordinária (de acionistas)	✓				
14	ata	✓				
15	ativo	✓	✓	✓		
16	ativo fixo		✓	✓		
17	auditoria interna da nação					✓
18	autorização administrativa				✓	
19	balanço	✓	✓	✓		
20	balanço geral		✓			
21	balanço patrimonial		✓			
22	bens	✓	✓	✓		
23	bens incorpóreos		✓			
24	bens incorpóreos análogos					✓
25	bens imóveis	✓	✓			
26	bens móveis	✓	✓			
27	bolsa de valores	✓				
28	capital	✓	✓	✓		
29	capital autorizado	✓	✓			
30	capital integralizado	✓	✓			
31	capital inicial	✓	✓			
32	capital social	✓	✓			
33	capital subscrito		✓			
34	cedente	✓				
35	certificado	✓		✓		
36	certificado notarial					✓
37	cessão (de bens, de ações)	✓				
38	cessionário	✓				
39	comissão	✓				
40	comissão de diretores				✓	
41	comissão fiscal				✓	
42	comparecente	✓				
43	compra	✓				
44	contrato	✓		✓		

45	contrato social	✓		✓		
46	conversão	✓				
47	convocação	✓				
48	convocatória	✓				
49	corretor (de bolsa de valores)	✓				
50	debêntures	✓	✓	✓		
51	deliberação	✓				
52	demonstração (de lucros e perdas)		✓		✓	
53	denominação social	✓				
54	depositário	✓				
55	depositário judicial				✓	
56	diretor	✓				
57	diretoria	✓				
58	disposição	✓				
59	disposição geral	✓				
60	disposição transitória	✓				
61	dissidentes e ausentes					✓
62	dissolução (da sociedade)	✓	✓			
63	distribuição (de lucros, de dividendos)	✓	✓	✓		
64	dividendo	✓	✓	✓		
65	dividendo provisório					✓
66	documento	✓				
67	duração (da sociedade)				✓	
68	edital	✓				
69	eleição	✓				
70	emitente	✓		✓		
71	emolumentos	✓				
72	entidade		✓			
73	escritura	✓				
74	escritura pública	✓				
75	escritura social					✓
76	estampilha	✓				
77	estatuto	✓				
78	estatuto social	✓				
79	exercício	✓	✓	✓		
80	exportação	✓				
81	falência	✓	✓	✓		
82	fideicomisso	✓		✓		
83	fins (da sociedade)				✓	
84	firma (assinatura)	✓		✓		
85	firma reconhecida	✓				
86	fiscalização	✓				
87	formalidade	✓				
88	fusão	✓		✓		
89	garantia pessoal	✓				
90	garantia real	✓	✓			
91	habilitação	✓	✓			
92	hipoteca	✓		✓		

93	importação	✓				
94	incapacidade	✓				
95	incapacidade legal				✓	
96	instrumento	✓	✓			
97	instrumento privado				✓	
98	inventário	✓	✓	✓		
99	investimento	✓	✓	✓		
100	juramento	✓				
101	juramento decisório	✓				
102	legalização	✓				
103	lei	✓				
104	lei geral (de serviços elétricos)				✓	
105	letras de câmbio	✓	✓	✓		
106	licença	✓	✓			
107	liquidação	✓	✓	✓		
108	liquidante	✓				
109	liquidatário	✓				
110	lucro	✓	✓	✓		
111	lucro líquido		✓	✓		
112	lucro e perdas	✓	✓			
113	maioria	✓				
114	maioria absoluta	✓				
115	mandatário	✓				
116	mandato	✓				
117	medida	✓				
118	membro	✓				
119	menção	✓				
120	mercado	✓		✓		
121	mercado de capitais	✓		✓		
122	moeda corrente	✓		✓		
123	montante	✓				
124	nome fantasia	✓				
125	nomeação	✓				
126	normas	✓				
127	normas legais				✓	
128	objeto					✓
129	objeto social		✓			
130	obrigação	✓	✓			
131	omissão	✓	✓			
132	operação	✓	✓			
133	ordem do dia	✓				
134	órgão	✓				
135	órgão de administração				✓	
136	órgão de liquidação				✓	
137	órgão estatal de controle				✓	
138	órgão estatal de fiscalização				✓	
139	outorga	✓				
140	outorgante	✓				

141	pagamento	✓	✓			
142	parecer	✓	✓			
143	partes	✓				
144	partes beneficiárias	✓	✓	✓		
145	participação	✓		✓		
146	passivo	✓	✓	✓		
147	patente	✓	✓	✓		
148	perdas	✓				
149	perdas acumuladas		✓			
150	pessoa física	✓		✓		
151	pessoa jurídica	✓		✓		
152	posse (tomar posse)	✓				
153	prazo (de duração da sociedade)	✓				
154	presidência	✓				
155	presidente	✓				
156	processo	✓				
157	procuração	✓		✓		
158	procuração especial	✓		✓		
159	procuração geral	✓		✓		
160	procuração simples				✓	
161	proibição	✓				
162	quorum	✓				
163	rateio	✓	✓			
164	razão social			✓		
165	realização (do objeto social)	✓	✓			
166	recurso (recorrer a)	✓				
167	recurso legal				✓	
168	reembolso	✓	✓	✓		
169	reforma (do estatuto)				✓	
170	regime (conjunto de preceitos)	✓				
171	registro	✓	✓			
172	registro de acionistas				✓	
173	registro de comércio (do cons. de bens raízes)				✓	
174	registro contábil		✓			
175	registro único				✓	
176	regulamento	✓				
177	relatório	✓	✓			
178	remuneração	✓				
179	repartição pública	✓				
180	representação	✓				
181	requerimento	✓				
182	resgate (de ações de valores)	✓		✓		
183	resolução	✓				
184	resseguro	✓				
185	reunião	✓				
186	rubrica	✓	✓			
187	sanção				✓	
188	secretário	✓				

189	sede social	✓			✓	
190	selo	✓				
191	sessão	✓				
192	signatário	✓				
193	sinal público	✓				
194	sindicatura					✓
195	síndico	✓				
196	sociedade	✓		✓		
197	sociedade anônima	✓		✓		
198	sociedade anônima aberta				✓	
199	sociedade anônima fechada				✓	
200	sócio	✓	✓			
201	sócio fundador				✓	
202	subscrição		✓			
203	subscritor	✓				
204	sucursal	✓				
205	suplente	✓				
206	tabelião	✓				
207	tabelionato	✓				
208	terceiros	✓	✓			
209	termo	✓	✓	✓		
210	titular	✓				
211	título (artigo)				✓	
212	títulos (ações/finanças)	✓	✓	✓		
213	trâmites	✓				
214	transformação	✓				
215	unanimidade	✓				
216	valor	✓	✓	✓		
217	valor nominal	✓	✓	✓		
218	vigência	✓				
219	votação	✓				
220	voto	✓				
221	zona franca	✓		✓		

Podemos constatar pelo quadro comparativo acima que, entre os 221 termos levantados, 173 deles estavam presentes no dicionário jurídico, 61 foram encontrados no dicionário contábil e 48 termos constavam do dicionário de Economia. Alguns termos foram encontrados nos três dicionários utilizados por nós como bibliografia de apoio. Do total de termos, apenas 23 são provenientes da Internet.

Observamos, com essa pesquisa, que quase a totalidade dos termos levantados está dicionarizada em obras especializadas.

Como resultado da análise dos termos constantes desse quadro, obtivemos um segundo quadro, que apresentaremos no capítulo 6, e ao qual demos o nome de ‘Termos do TTJs em português’.

Após análise dos candidatos a termos, constatamos que alguns deles não eram, na verdade, termos pertinentes ao domínio dos estatutos sociais. De fato alguns se caracterizavam como palavras de uso geral, como combinatórias livres ou, ainda, tratavam-se de termos típicos da tradução juramentada.

Foram excluídas de nosso quadro, observando o contexto no qual estavam inseridas, as seguintes palavras consideradas de uso geral: *alocação, duração, fins, objeto, recurso e reforma*.

Constatamos também que alguns candidatos a termos analisados consistiam, na verdade, em combinatórias livres. Dentre essas estão: *autorização administrativa, bens incorpóreos análogos, comissão de diretores, comissão de diretores dissidentes e ausentes, órgão de liquidação, órgão estatal de controle, órgão estatal de fiscalização e registro de acionistas*.

Identificamos quatro termos que são típicos da tradução juramentada: *emolumentos, estampilha, selo e sinal público*, que são utilizados pelos tradutores juramentados em todos os tipos de documentos por eles traduzidos.

Retiramos do quadro final os termos *convocatória, liquidatário e procuração simples*, pois constatamos que esses eram sinônimos dos termos *convocação, liquidante e procuração*, respectivamente.

Ainda encontramos em nosso quadro final alguns termos que, depois de análise, constatamos que se tratavam de traduções literais dos termos originalmente escritos em espanhol. São eles: *auditoria interna da nação, certificado notarial, escritura social*,

*dividendo provisório, lei geral (de serviços elétricos), registro de comércio do conservador de bens raízes, registro único e sindicatura.*

No capítulo 7 procederemos à análise de alguns desses termos.

### ***5.5 Busca dos Equivalentes em Espanhol***

Após o levantamento do conjunto terminológico predominante nos estatutos sociais submetidos à tradução juramentada, realizamos a busca dos equivalentes, em espanhol, de cada um dos termos por nós levantados.

Nosso primeiro passo foi a elaboração de uma base de dados bilíngüe eletrônica para que pudéssemos registrar e tratar de uma maneira homogênea todos os termos e equivalentes encontrados em nossa pesquisa.

Tomamos como ponto de partida o conjunto léxico/terminológico levantado em língua portuguesa e buscamos em nosso corpus comparável TOE e em nossa bibliografia de apoio os respectivos equivalentes em espanhol.

Depois de encontrar em língua espanhola o possível equivalente, procedemos a uma análise das definições e dos contextos em que os termos e seus equivalentes estavam inseridos, para que nos certificássemos de que estávamos realmente diante de um equivalente total ou parcial ou ainda para que constatássemos a ausência de equivalência.

No capítulo 9 deste trabalho, apresentaremos o glossário do qual constam todos os termos levantados em nossa pesquisa seguidos de seus respectivos equivalentes.

## **6. Termos do TTJ em português**

A tabela a seguir apresenta os substantivos presentes em nosso corpus de estudo que consideramos termos, pois foram atestados no TOP, em nossa bibliografia de apoio e em *sites* de entidades jurídicas, contábeis e econômicas.

**Tabela 3:** Termos da tradução juramentada em estatutos sociais.

<b>Nº</b>	<b>TERMOS</b>
1	abaixo-assinado
2	ação
3	ação nominativa
4	acionista
5	acionista dissidente
6	administração
7	artigo
8	assembléia
9	assembléia extraordinária
10	assembléia geral
11	assembléia geral extraordinária
12	assembléia geral ordinária
13	ata
14	ativo
15	ativo fixo
16	auditoria interna da nação
17	balanço
18	balanço geral
19	balanço patrimonial
20	bens
21	bens incorpóreos
22	bens imóveis
23	bens móveis
24	bolsa de valores
25	capital
26	capital autorizado
27	capital integralizado
28	capital inicial
29	capital social
30	capital subscrito
31	cedente
32	certificado
33	certificado de depósito
34	certificado notarial
35	cessão (de bens, de ações)
36	cessionário
37	comissão
38	comissão de liquidação (liquidadora)
39	comissão fiscal
40	comparecente

41	compra
42	contrato
43	contrato social
44	conversão
45	convocação
46	corretor (de bolsa de valores)
47	debêntures
48	deliberação
49	demonstração (de lucros e perdas)
50	denominação social
51	depositário
52	depositário judicial
53	diretor
54	diretoria
55	disposição
56	disposição geral
57	disposição transitória
58	dissolução (da sociedade)
59	distribuição (de lucros, de dividendos)
60	dividendo
61	dividendo provisório
62	documento
63	edital
64	eleição
65	emitente
66	entidade
67	escritura
68	escritura pública
69	escritura social
70	estatuto
71	estatuto social
72	exercício
73	exportação
74	falência
75	fideicomisso
76	firma (empresa)
77	firma reconhecida (assinatura)
78	fiscalização
79	formalidade
80	fusão
81	garantia pessoal
82	garantia real
83	habilitação
84	hipoteca
85	importação
86	incapacidade
87	incapacidade legal
88	instrumento

89	instrumento privado
90	inventário
91	investimento
92	juramento
93	juramento decisório
94	legalização
95	lei
96	lei geral (de serviços elétricos)
97	letras de câmbio
98	licença
99	liquidação
100	liquidante
101	lucro
102	lucro líquido
103	lucro e perdas
104	maioria
105	maioria absoluta
106	mandatário
107	mandato
108	medida
109	membro
110	menção
111	mercado
112	mercado de capitais
113	moeda corrente
114	montante
115	nome fantasia
116	nomeação
117	normas
118	normas legais
119	objeto social
120	obrigação
121	omissão
122	operação
123	ordem do dia
124	órgão
125	órgão de administração
126	outorga
127	outorgante
128	pagamento
129	parecer
130	partes
131	partes beneficiárias
132	participação
133	passivo
134	patente
135	perdas
136	perdas acumuladas

137	pessoa física
138	pessoa jurídica
139	posse (tomar posse)
140	prazo (de duração da sociedade)
141	presidência
142	presidente
143	processo
144	procuração
145	procuração especial
146	procuração geral
147	proibição
148	quorum
149	rateio
150	razão social
151	realização (do objeto social)
152	recurso
153	reembolso
154	regime (conjunto de preceitos)
155	registro
156	registro contábil
157	registro de comércio do conservador de bens raízes
158	registro único
159	regulamento
160	relatório
161	remuneração
162	repartição pública
163	representação
164	requerimento
165	resgate (de ações de valores)
166	resolução
167	resseguro
168	reunião
169	rubrica
170	sanção
171	secretário
172	sede social
173	sessão
174	signatário
175	sinal público
176	sindicatura
177	síndico
178	sociedade
179	sociedade anônima
180	sociedade anônima aberta
181	sociedade anônima fechada
182	sócio
183	sócio fundador
184	subscrição

185	subscritor
186	sucursal
187	suplente
188	tabelião
189	tabelionato
190	terceiros
191	termo
192	titular
193	títulos (ações/finanças)
194	trâmite
195	transformação
196	unanimidade
197	valor
198	valor nominal
199	vigência
200	votação
201	voto
202	zona franca

Como demonstra o quadro apresentado, em nossa pesquisa sobre o léxico dos estatutos sociais traduzidos da língua espanhola para o português encontramos 202 termos, que podem ser considerados como recorrentes nesse tipo de documento.

Passaremos, a seguir, à análise de alguns termos encontrados em nosso corpus de TTJ e que apresentam particularidades no que concerne aos procedimentos tradutórios, como a tradução livre e a aproximação ou distanciamento em relação à língua espanhola e portuguesa.

## **7. Análise dos dados: aproximações e distanciamentos entre TTJ, TOE e TOP**

Na análise dos dados levantados pudemos perceber que, algumas vezes, o tradutor aproximou-se mais do termo utilizado em língua espanhola, seja na variante chilena ou na uruguaia, resultando assim, em um maior distanciamento dos termos efetivamente usados pelos especialistas das respectivas áreas em língua portuguesa. Alguns casos de aproximação ou de distanciamento entre as línguas espanhola e portuguesa estavam intimamente ligados à tradução de termos culturalmente marcados. Apresentaremos a seguir alguns exemplos.

### **Sociedade Anônima Aberta**

O termo *sociedade anônima aberta* existe no Brasil, de acordo com a Lei 6.404 de 15/12/76, que discorre sobre as leis das sociedades, e é citada nos artigos 1º e 3º. A opção do tradutor foi correta do ponto de vista da terminologia jurídica, mas, do ponto de vista da frequência de uso, esse não é o termo mais utilizado no português do Brasil. De fato, o termo mais utilizado em língua portuguesa é *Companhia Aberta*, que aparece como entrada nos dicionários que compõem nossa bibliografia de apoio e cuja definição coincide com a da Lei 6.404.

Recorremos à Internet para levantar o número de ocorrências dos dois termos e constatamos que *Companhia aberta* é mais recorrente, apresentando 11.000 ocorrências, enquanto que o termo *Sociedade Anônima Aberta* apresenta somente 345.

Nesse caso, o tradutor não errou nem do ponto de vista jurídico, nem do ponto de vista terminológico, porém, no Brasil, há uma preferência pelo uso do termo *Companhia Aberta*.

Fizemos também o levantamento do termo em espanhol para verificar o número de ocorrências em sites do Chile e do Uruguai chegando aos seguintes resultados:

**Tabela 4:** Ocorrências do termo *Sociedad Anónima Abierta*

<b>Ocorrências do termo <i>Sociedad Anónima Abierta</i></b>	
<b>País</b>	<b>Nº de Ocorrências</b>
Chile	4.920
Uruguai	437

Por esses dados, podemos ver que o termo *Sociedad Anónima Abierta* é pelo menos onze (11) vezes mais recorrente nos sites do Chile do que nos sites do Uruguai.

Constatamos, então, que o tradutor, ao optar pelo termo *sociedade anônima aberta*, distanciou-se da terminologia própria da área efetivamente utilizada em documentos de mesma natureza originalmente redigidos em português e se aproximou do termo utilizado em língua espanhola, mais especificamente da variante chilena, na qual o termo privilegiado era *Sociedad Anónima Abierta*.

### **Auditoria Interna da Nação**

Em um de nossos documentos apareceu o termo *Auditoria Interna de la Nación*, que é um nome próprio, denominação de um órgão público do Uruguai, que faz parte do *Ministério de Economía y Finanzas*, responsável por estabelecer as Normas Técnicas Gerais às quais se submeterão os representantes de empresas perante o Estado.

No Brasil, este órgão não existe, conseqüentemente, não temos um equivalente em língua portuguesa para esse termo. Nesse caso, o tradutor procurou aproximar-se da terminologia empregada no documento original, conseqüentemente distanciando-se da terminologia própria dos estatutos sociais originalmente escritos em língua portuguesa. Por

isso acreditamos que ao apresentar como opção o termo *Auditoria Interna da Nação* o tradutor procedeu a uma tradução literal.

De fato, os tradutores juramentados deparam-se muitas vezes com termos que não possuem correspondentes na realidade lingüística da língua de chegada (no caso, o português). Nos casos de termos culturalmente marcados, o tradutor fica livre para adotar a postura que considerar mais adequada.

Um fato que nos chamou atenção foi que em nenhuma das ocorrências deste termo em nosso *corpus* de TTJ o tradutor colocou para o leitor uma nota ou explicação sobre a particularidade deste órgão e/ou seu possível equivalente no Brasil.

### **Dividendo Provisório**

Constamos que, nas traduções juramentadas dos estatutos sociais, o tradutor optou pelo emprego do termo *dividendo provisório*, em português, como equivalente do termo *dividendo provisorio* em língua espanhola. Recorremos ao TOP e à nossa bibliografia de apoio e verificamos que o termo não se encontra dicionarizado e nem consta de estatutos sociais originalmente escritos em espanhol.

Procedemos, então, a uma pesquisa na Internet e verificamos que o número de ocorrências desse termo em *sites* de língua portuguesa é muito baixo. Foram encontradas somente nove ocorrências do termo e, mesmo assim, ao verificarmos os *sites*, constatamos que se tratavam de páginas de empresas estrangeiras, cujo idioma oficial era o espanhol e que, portanto, o português já era uma tradução.

Na seqüência, procedemos a uma busca em *sites* de língua espanhola. Encontramos 634 ocorrências do termo *dividendo provisorio* e os *sites* encontrados eram, em sua maioria, do Chile e do Uruguai, países de origem do termo analisado por nós. Percebe-se, então, que o

tradutor optou por fazer uma tradução literal, o que é lícito em Tradução, por não encontrar em Português um equivalente.

### **Registro de Comércio do Conservador de Bens Raíces**

A mesma situação de ausência de equivalência ocorreu com o termo *Registro de Comercio do Conservador de Bens Raíces*. Este é um termo culturalmente marcado, que designa um órgão do Chile, no qual um advogado dotado de fé legal e homologado pela justiça chilena controla todas as operações de registro dos bens imóveis comercializados dentro do país.

O tradutor optou por fazer a tradução literal do termo em espanhol, - *Registro de Comercio del Conservador de Bienes Raices* -, e colocou entre parênteses (*Registro de Imóveis*), nome do órgão equivalente no Brasil.

O tradutor optou por não abrigar demais o texto, que é particular do Chile, procedendo à tradução literal do termo que designa um órgão desse país. Forneceu, porém, uma indicação ao leitor sobre o tipo de órgão a que equivaleria no Brasil.

### **Sindicatura Geral**

O termo *sindicatura geral* ocorreu várias vezes em nosso *corpus* de TTJ. No entanto, não foi encontrado em nosso *corpus* comparável (TOP), nem em nossa bibliografia de apoio. Partimos, então, para a busca na Internet. Constatamos que se trata de um termo proveniente da língua espanhola: *Sindicatura General de la Nación*. Este é o órgão responsável por ditar as normas relativas ao controle interno da Nação da Argentina. É provável que este órgão argentino foi citado nos textos provenientes do Chile e do Uruguai, devido às estreitas relações comerciais entre esses três países.

*Sindicatura geral* caracteriza-se, assim, como nos exemplos anteriores, como um termo utilizado para designar um órgão que não faz parte do contexto brasileiro, portanto, não tem equivalente em nossa língua. O tradutor optou, mais uma vez, por fazer uma tradução literal do termo, mas, desta feita, não colocou nenhum equivalente do termo entre parênteses, deixando o leitor em dúvida sobre qual seria o órgão equivalente em nosso país ou mesmo o que seria esse órgão no país de origem da tradução juramentada.

A aproximação com a terminologia própria da língua de partida se deu, assim, por falta de opção do tradutor, visto a ausência de equivalência terminológica por motivos de particularidade lingüístico-cultural.

### **Acionário**

Um termo que nos causou estranheza quando analisamos as traduções em português foi *Acionário*. Em nosso *corpus* comparável TOP, esse termo não apresentou nenhuma ocorrência, já o termo *acionista* apresentou alta frequência.

Recorremos, então, à nossa bibliografia de apoio e constatamos que o termo *acionário* está dicionarizado. Ele aparece como entrada de verbete remissivo e encaminha ao termo *acionista*, em cujo verbete encontramos a definição. *Acionário* caracteriza-se, portanto, como um sinônimo de *acionista*, porém não é o termo de uso preferencial em língua portuguesa.

Ao pesquisar na Internet o termo em espanhol, descobrimos que *accionario* aparece nos *sites* de países da América Latina em concorrência com *accionista* que parece ser o termo preferencialmente utilizado na Espanha. *Accionario* ocorre também com frequência como adjetivo, mas não o encontramos muito utilizado como substantivo.

Por esses dados, podemos concluir que o tradutor não cometeu exatamente um erro, pois o termo *acionário* está dicionarizado em obras brasileiras, embora a variante *acionista* seja a preferencial dos especialistas da área. Percebe-se, então, que o tradutor optou por ficar

mais próximo do texto em língua espanhola, mais especificamente da variante utilizada na América Latina, o que é compreensível se levarmos em conta que os documentos que compõem nosso *corpus* são provenientes da América Latina, mais precisamente do Chile e do Uruguai, e que o termo *accionario* é mais utilizado nessa região.

## **8. Algumas semelhanças e diferenças entre as variantes nacionais do espanhol: Espanha, Uruguai e Chile**

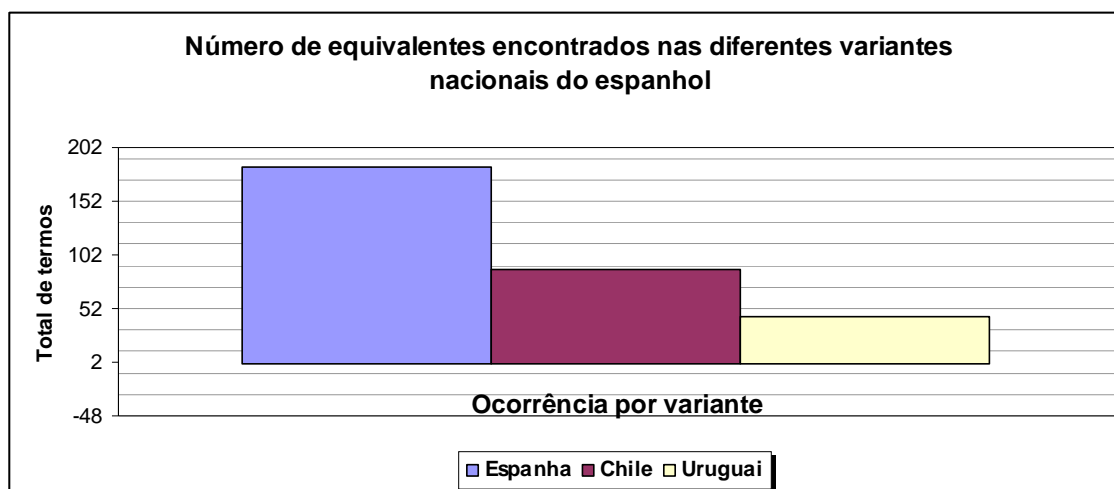
Em nossa pesquisa trabalhamos com três variantes nacionais da língua espanhola, a saber: a da Espanha, a do Uruguai e a do Chile. Cumpre explicar que, apesar de nosso corpus de estudo se compor de documentos provenientes apenas dos dois países latino-americanos mencionados, levamos também em consideração a variante espanhola européia por dois motivos:

1. A variante européia do espanhol é a mais difundida nas instituições de ensino do Brasil; assim, os tradutores têm em sua base de formação essa variante nacional. Isso pode exercer alguma influência sobre as escolhas terminológicas do tradutor, mesmo este tendo consciência de que o documento não tem origem na Espanha.
2. Outro dado importante a ser considerado, em particular nesta pesquisa, é que o tradutor que cedeu os textos que compõem nosso *corpus* de TTJ é de nacionalidade espanhola e, por isso, em alguns casos pode ter sido influenciado pela variante européia do espanhol, visto que essa é sua variante materna.

Diante dessa situação, achamos interessante observar eventuais diferenças e semelhanças existentes entre os termos encontrados em estatutos sociais originalmente escritos nas três variantes nacionais do espanhol.

Em nossa investigação científica, notamos que, apesar de os estatutos sociais analisados em nosso trabalho serem provenientes do Chile e do Uruguai, alguns termos levantados nos TTJs aproximavam-se mais das formas privilegiadas pelos especialistas das respectivas áreas na Espanha.

De 202 termos levantados em nossa pesquisa, 48% foram encontrados apenas em dicionários da variante europeia e 19,5% co-ocorriam na bibliografia definicional das três variantes nacionais estudadas. Do total de termos, 91% foram encontrados em dicionários da Espanha, 43,5% foram encontrados em dicionário da variante chilena e 22,2 % foram encontrados nos dicionários da variante uruguaia. Vejamos pelo gráfico abaixo as ocorrências:



**Figura 8:** Número de termos de acordo com a variante nacional do espanhol

Ao comparar os pares Espanha-Chile e Espanha-Uruguai, verificamos que 42,5% dos termos foram encontrados tanto em dicionários da Espanha quanto do Chile, enquanto que a porcentagem de termos encontrados tanto nas obras da Espanha quanto na obras do Uruguai foi menor, resultando em um percentual de 21,6%.

Do total de termos pesquisados 20,6% foram encontrados tanto nos dicionários do Chile quanto do Uruguai. Os termos para os quais não encontramos equivalentes somam 4,1%.

De modo geral, os resultados obtidos apontam para a existência de muitas semelhanças entre o conjunto terminológico encontrado em estatutos sociais de cada um dos países presentes em nosso *corpus* de estudo.

O fato de alguns termos terem sido encontrados apenas em fontes da Espanha não significa que estes não possuam equivalentes na variante espanhola utilizada no Chile e no Uruguai. Podemos não ter encontrado alguns desses termos na bibliografia definicional à qual tivemos acesso, pois ainda é escassa a veiculação na Internet (e mesmo a disponibilidade de obras impressas) de glossários e dicionários de especialidade de algumas áreas do saber e do fazer humano na América Latina, enquanto que a Espanha tem forte tradição de elaboração de obras lexicográficas e terminográficas. Devemos ser cautelosos e não tirar conclusões precipitadas ao analisarmos a maior ocorrência de equivalentes encontrados em obras do Chile, em detrimento do Uruguai. Isso não significa que a variante chilena tenha sido privilegiada pelo tradutor.

O que ocorreu de fato em nossa pesquisa é que, na seleção de nossa bibliografia definicional sentimos dificuldade em encontrar dicionários e obras de referência uruguaias pertencentes aos domínios recorrentes em nosso *corpus* de estudo. No caso particular desse país, tivemos dificuldade, inclusive, em encontrar obras impressas nas bibliotecas e livrarias virtuais consultadas. Constatamos que muitos autores de nacionalidade uruguaia publicam suas obras em solo argentino, sem nenhuma menção a que variante do espanhol pertence o glossário/dicionário em questão, por isso, não podemos ter certeza da aplicabilidade dessas obras em nossa pesquisa sobre a variante uruguaia. Talvez a baixa incidência de equivalentes uruguaios seja explicada pelos fatores acima expostos.

## 9. Glossário de termos português-espanhol

Com base nos termos levantados nos termos de estatutos sociais pudemos montar um glossário com a definição dos termos nos diferentes países pesquisados. A seguir, nosso glossário em espanhol.

---

**Termo português:** abaixo-assinado

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Papel assinado por diversas pessoas, no qual são apresentadas reivindicações, lançados protestos ou Feitas manifestações de solidariedade.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** petição

**Contexto TOP:** "A Assembléa será convocada extraordinariamente, desde que o seja por meio de petição assinada no mínimo por um terço (1/3) dos sócios ou por decisão do presidente, sendo publicada a ordem do dia"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** petición

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Petición: Escrito que se presenta ante el juez. Palabras o escrito en que se pide una o varias cosas: la petición venía firmada por miles de personas.

**Outras desig 2:** manifiesto, pedido

**Contexto TOE:** "Por petición escrita firmada por la décima parte de los socios con derecho a voto y nunca menor de quinientos socios en tales condiciones, con la expresión clara de los asuntos que deban tratarse."

**Contexto Esp:** "Los accionistas que representen por lo menos el 20% (veinte por ciento) del capital integrado, si el contrato social no fijara una representación menor, podrán requerir la convocatoria. La petición indicará los temas a tratar y el órgano de administración o de control convocará la asamblea para que se celebre en el plazo máximo de cuarenta días.

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** ação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Título fracionário, negociável e representativo do capital da sociedade anônima. Com ou sem valor nominal e cujo número é fixado no respectivo.

**Definição 2:** Título de conta, que, geralmente, visa evidenciar a emissão de partes de um capital que se coloca em subscrição ou em venda.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "A sociedade poderá emitir ações e debêntures conversíveis em ações, sem direito de preferência para os antigos acionistas, obedecidas as disposições previstas em lei."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** acción (de sociedad)

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Certificado de título que acredita domínio de una fracción de una sociedad. Es una división proporcional de los activos y utilidades. Parte en que se divide el Capital de una empresa. Título negociable emitido por las sociedades anónimas y las sociedades en comandita por acciones. Desde la perspectiva del emisor, las acciones representan el capital social y pueden considerarse como una alternativa de financiamiento a plazo indefinido de las sociedades mencionadas. Desde el punto de vista del inversionista, representan la propiedad sobre una fracción del patrimonio de la empresa. Se dividen en acciones ordinarias y acciones preferentes.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Título que representa una de las partes iguales en que se divide el capital de una sociedad. Sirve para acreditar los derechos de los socios. Cada una de las partes en que se considera dividido el capital social de una sociedad anónima o de una sociedad en comandita por acciones. Título de crédito que sirve para acreditar y transmitir la calidad y los derechos de socio, en esta clase de sociedades.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Las acciones de la Compañía, todas escriturales, se mantendrán a nombre de sus titulares en una cuenta de depósito de una institución financiera autorizada por la Comissão de Valores Moviliários -CVM, sin emisión de certificado."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** ação nominativa

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Título representativo do capital de sociedade anônima ou comandita por ações, cuja propriedade se presume pela inscrição do nome do acionista no Registro das Ações Nominativas.

**Definição 2:** Ações que pertencem exclusivamente à pessoa nelas nomeada e só podem ser negociadas mediante resgistro em livro especial da empresa que as emitiu.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** ação ordinária nominativa

**Contexto TOP:** "O Capital Social é de R\$ 900.814.123,52, dividido em 86.683.505.604 ações, todas escriturais, sem valor nominal, sendo 69.361.229.390 ações ordinárias nominativas, 155.664.824 ações preferenciais nominativas Classe "A", 17.166.611.390 ações preferenciais nominativas Classe "B"."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** acción nominativa

**Cat gram 2:** s.f

**Definição 4:** Títulos no endosables ni transferibles por entrega, solo se pueden ejecutar por su titular, su transferencia se realiza mediante el traspaso de acciones. En Chile las acciones de las S.A. son nominativas en los países denominados paraísos tributarios las acciones son al portador, en Chile existe un registro público de los accionistas, los derechos de la acción pueden ser ejercidas por las acciones, se regula en el reglamento, mientras en otros países por endoso o entrega.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Aquella que menciona los datos de identificación de su titular.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "El capital social. Totalmente subscripto e integrado es de R\$ 800.000.000,00 (ochocientos millones de reales), dividido en 918.800.341 (novecientos dieciocho millones ochocientos mil trescientas cuarenta y una) acciones, todas nominativas y sin valor nominal, de los cuales 317.049.392 (trescientos diecisiete millones cuarenta y nueve mil trescientas noventa y dos) acciones ordinarias y 601.750.949 (seiscientos un millones setecientos cincuenta mil novecientos cuarenta y nueve) acciones preferenciales."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** acionista

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Titular de ação de sociedade anônima.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "As ações provenientes de aumento de capital serão distribuídas aos acionistas no prazo de 60 (sessenta) dias contado da publicação da respectiva ata, salvo deliberação em contrário da Assembléia Geral."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** Accionista

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Es la persona natural o jurídica que concurre con un aporte susceptible de apreciación pecuniaria al fondo común de una sociedad anónima. La acción es representativa de un porcentaje del fondo común o valor de la sociedad y equivale cada una a un voto en las decisiones de la Sociedad.

**Definição 5:** Es la persona que compra acciones de una empresa, y es propietaria de la empresa por el valor de las acciones que posee. No puede pedir la devolución de su dinero, pero si puede negociar sus acciones.

**Definição 6:** Dueño de una o más acciones de una sociedad anónima o en comandita por acciones.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Los accionistas tendrán derecho, en cada ejercicio, a los dividendos y/o pagos adicionales sobre el capital social, que no podrán ser inferiores al 25% (veinticinco por ciento) de la ganancia neta determinada en la forma prevista por la Ley de Sociedades por Acciones, prorrateado por las acciones en que se divide el capital de la Compañía."

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** acionista dissidente  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Detentor de ações de sociedade anônima que discorda da deliberação de assembléia geral em torno de determinados assuntos, com direito de retirar-se da companhia, reembolsado do valor de suas ações.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "O reembolso das ações de acionistas dissidentes será calculado com base no valor econômico da Companhia, apurado em avaliação realizada por três peritos ou por empresa especializada, observado o art. 45 e seus parágrafos, da Lei nº 6.404, de 15.12.76."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** accionista disidente  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Considérase accionista disidente a aquel que en la respectiva junta se hubiere opuesto al acuerdo que da derecho a retiro, o que, no habiendo concurrido a la junta, manifieste su disidencia por escrito a la sociedad, dentro del plazo establecido en el artículo siguiente. El precio a pagar por la sociedad al accionista disidente que haga uso del derecho a retiro será, en las sociedades anónimas cerradas, el valor de libros de la acción; y en las abiertas, el valor de mercado de la misma, determinados en la forma que fije el Reglamento.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** -  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "la Ley número dieciocho mil cuarenta y seis, concederá al accionista disidente el derecho de retirarse de la sociedad previo pago por ésta del valor de sus acciones."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** administração  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Direção, governo. Atividade que uma pessoa, natural ou jurídica, consagra à gestão de seus negócios.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Será dada a posse aos membros da administração a que alude os Artigos 16 e 17 deste Estatuto, na mesma data da sua eleição ou no decurso máximo de 30 (trinta) dias, a critério da Assembléia Geral."  
**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** administración

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** En relación a una persona, el ejercicio de su derecho de uso sobre un bien o conjunto de bienes, o sobre su patrimonio por cuenta propia o ajena. En relación a una organización, el ejercicio de la autoridad para tomar decisiones de acuerdo a las reglas e informales de la organización. 3. Desde el punto de vista de la empresa, se refiere al conjunto de funciones e decisiones cuya finalidad es el logro de los objetivos de la misma.

**Definição 5:** Procedimiento para obtener y utilizar variados recursos para conseguir los objetivos de la empresa.

**Definição 6:** Dirección de los asuntos públicos; conjunto de órganos que desempeñan esta función.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Son órganos de administración de la Sociedad el Consejo de Administración y el Directorio."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** artigo

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** 1. No direito legal, a unidade orgânica de uma lei, de numeração contínua, para exprimir, numa só frase, ou no menor número de frases possível, uma só idéia, a qual deve estar relacionada com as demais unidades.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "É vedada a distribuição de lucros, bonificações ou vantagens a dirigentes associados, exceto as verbas de representação previstas no Artigo 32º deste estatuto."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** artículo

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Cada una de las disposiciones numeradas de una ley o reglamento.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Las Asambleas Extraordinarias serán convocados por el Consejo Directivo o a pedido del cuarenta por ciento de sus asociados con derecho a participar de las mismas, de conformidad al artículo 13º de este

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** assembléia

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Reunião, para tomada de deliberação, de pessoas que possuem igualdade ou semelhança de situação em face do objetivo comum.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** assembléia geral

**Contexto TOP:** "A convocação deverá ser feita aos Sócios Contribuintes, com antecedência mínima de 15 (quinze) dias, e indicará o local, data e hora da Assembléia, e a ordem do dia."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** asamblea

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** La asamblea es el órgano donde se manifiesta la voluntad de los accionistas. En especial, a la asamblea ordinaria, le corresponde el gobierno de la sociedad, pues se le asignan funciones de administración interna de la sociedad, algunas compartidas con el órgano de administración. Es cometido de la asamblea aprobar los balances, la distribución de utilidades y designar o revocar a administradores o directores. Mediante el mecanismo de la asamblea extraordinaria se adoptan resoluciones sobre modificación del estatuto social, fusión, escisión y transformación.

**Definição 6:** La Asamblea es la reunión de todos los asociados y es la autoridad suprema de la cooperativa. Las decisiones tomadas en ella obligan a todos los asociados, presentes o ausentes, siempre que se tome de acuerdo con la Ley, su Reglamento y los Estatutos. La Asamblea es le evento más importantes de una cooperativa.

**Outras desig 2:** asamblea geral

**Contexto TOE:** "El padrón electoral deberá estar confeccionado veinte días de antes de la Asamblea, con la nómina parte de asociados con sus cuotas sociales pagadas hasta dos meses anteriores a la fecha de la Asamblea y entregado a los apoderados."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** assembléia extraordinária

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** assembléia geral extraordinária

**Contexto TOP:** "Requerer a diretoria, por escrito, num conjunto de vinte sócios no mínimo no pleno gozo de seus direitos, a convocação de Assembléia Extraordinária, justificando-a. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** asamblea extraordinaria

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Se convoca en las oportunidades en que resulte necesaria, en ella los asociados resuelven aquellas cuestiones que superan las facultades del Consejo o que por disposición expresa el estatuto son de competencia de las Asambleas aludidas.

**Outras desig 2:** asamblea general extraordinaria

**Contexto TOE:** "Las Asambleas Extraordinarias tendrán lugar cuando lo determine la Comisión Directiva o bien lo solicite no menos del 20 % de las asociadas, debiendo enumerarse los asuntos a ser considerados. Serán convocadas en la forma que prescribe el artículo anterior y dentro del plazo de 30 días de efectuado el

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** assembléia geral

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Órgão mais elevado das associações ou sociedades de qualquer natureza, a que tem acesso, com direito a voto, todos os associados no gozo de suas prerrogativas, e ao qual compete a decisão sobre os destinos gremiais.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** É o órgão máximo da sociedade cooperativa, responsável pelas decisões de interesse do empreendimento. As deliberações desta assembléia devem ser acatadas por todos os cooperados, inclusive os ausentes e/ ou discordantes, privilegiando sempre o interesse coletivo.

**Outras desig 1:** assembléia

**Contexto TOP:** "A remuneração do Conselho de Administração será fixada pela Assembléia Geral."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** asamblea general

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Es el órgano deliberante de las sociedades cooperativas. La asamblea general, integrada por los socios, y en su caso los asociados, es el órgano supremo de expresión de la voluntad social, y sus acuerdos se impone en todos aquéllos, incluso a los disidentes y a los que no hayan participado en la reunión. Tiene las más amplias facultades de orden a los asuntos propios de la cooperativa.

**Outras desig 2:** asamblea

**Contexto TOE:** "Dictar el Reglamento Interno que resultara necesario, el cual deberá someterse a consideración de la Asamblea General y posteriormente elevarse a la aprobación de la Inspección General de justicia."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** assembléia geral extraordinária

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Designação de toda assembléia realizada pela companhia, que não tenha por objetivo o da assembléia geral ordinária e não seja realizada de forma prevista para essa.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** Realizada sempre que necessário, a Assembléa Geral Extraordinária é um importante instrumento de gestão, permitindo que assuntos emergenciais possam ser tratados com a devida urgência. Temas que merecem atenção especial, tais como reforma do estatuto; mudança do objeto da sociedade; fusão, incorporação ou desmembramento da cooperativa; dissolução voluntária da sociedade e nomeação de liquidantes; contas do liquidante são pautas exclusivas dessa Assembléa. Cabe lembrar, no entanto, que a Assembléa Geral Extraordinária pode deliberar sobre quaisquer assuntos de interesse da cooperativa, desde que mencionados no edital de convocação.

**Outras desig 1:** assembléa extraordinária

**Contexto TOP:** "Em caso de vaga no Conselho de Administração, será convocada uma Assembléa Geral Extraordinária dentro de 30 (trinta) dias, para eleição de um novo titular ou suplente, que deverá cumprir o restante do prazo de gestão. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** asamblea general extraordinaria

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Es la reunión de miembros accionistas de una compañía o sociedad, convocada e instalada de la forma establecida por la ley y los estatutos, a fin de deliberar sobre uno o varios temas específicos de interés social. Se reúne en cualquier fecha diferente a la de la asamblea anual ordinaria.

**Outras desig 2:** asamblea extraordinaria

**Contexto TOE:** "Para elegir a los miembros de la Junta Electoral, el Consejo Directivo convocará a Asamblea General Extraordinaria en el plazo máximo de sesenta días a partir del 2 de julio de 1993."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** assembléa geral ordinária

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Reunião que a companhia é obrigada a realizar anualmente, nos quatro primeiros meses seguintes ao término do exercício social, a fim de tomar as contas dos administradores, deliberar sobre a destinação dos lucros, e eleger os administradores, quando for o caso de extinção coletiva do mandato.

**Definição 2:** Realizada, obrigatoriamente, pelo menos uma vez por ano, no decorrer dos 3(três) primeiros meses após o término do exercício social, é responsável pelas deliberações relativas a temas como: aprovação da prestação de contas dos órgãos da administração; destinação das sobras apuradas ou rateio das perdas; eleição e posse dos componentes da Diretoria e dos Conselhos quando findar o mandato; fixação do valor dos honorários e gratificações dos membros da Diretoria e dos Conselhos, caso haja; entre outros assuntos de interesse da sociedade cooperativa.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "A Assembléa Geral Ordinária realizar-se-á, anualmente, até o dia 25 de março, na sede da Companhia, em data e hora previamente fixados pelo Conselho de Administração, para deliberar sobre as matérias de sua competência, na forma da lei."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** asamblea general ordinaria  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Reunión de los accionistas de una empresa que se celebra una vez al año previa convocatoria en la forma establecida por los estatutos de una sociedad. Tiene como fines principales la verificación de los resultados, lecturas de balance y estados financieros, discusión y votación de los mismos, elección de los directores, decreto y distribución de dividendos y la formación de reservas de capital, entre otras materias.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "La Asamblea General Ordinaria deberá efectuarse dentro de los 120 días del cierre de ejercicio y será convocada con catorce días de anticipación. "  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** ata  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Registro resumido dos atos e fatos ocorridos numa reunião, para efeito de memória e documentação, posto como assinado por todos ou por alguns de seus participantes.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "As deliberações da Diretoria constarão de ata lavrada em Livro próprio e assinada pelos Diretores."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** acta  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Es un instrumento escrito en que constan los hechos sucedidos en una determinada oportunidad. Los hechos pueden ser desde declaraciones de personas; acuerdos que se toman; eventos que se constatan; etc., etc. Las actas si son firmadas por todos los que concurren al acto o son levantadas por un ministro de fe, pueden ser plena prueba de lo declarado en ella.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Se entiende por tal el documento en el que se deja constancia de un acto o serie de actos realizados de forma oral, es decir, en que se documenta lo ocurrido. En primer lugar, el acta es un documento en el que se refleja una actividad realizada oralmente. No cabe duda de que tenemos que distinguir el documento de lo incorporado a él, de la declaración de voluntad, declaración de conocimiento o declaración de constancia que en él se documente.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "En esa hipótesis, el Consejero será considerado presente en la reunión, y su voto será valido para todos los efectos legales, e incorporado en el acta de la mencionada reunión"  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** ativo  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Conjunto patrimonial de uma empresa, ou a totalidade dos bens avaliáveis em dinheiro.  
**Definição 2:** Fundo de valores que representa os investimentos ou aplicações do patrimônio ou do capital das empresas.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "As decisões constantes das letras "F" e "I" do item 1 deste Artigo somente serão tomadas em reuniões realizadas com a presença obrigatória de todos os membros do Conselho de Administração, quando o valor exceder a 50 % (cinquenta por cento) do ativo da Sociedade."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** activo  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Todos los bienes y derechos de una empresa susceptibles de ser valorados en dinero. Está formado por todos los valores propiedad de la empresa o institución, cuya fuente de financiamiento originó aumentos en las cuentas pasivas. Conjunto de bienes y derechos reales y personales sobre los que se tiene  
**Definição 5:** Conjunto de bienes con valor económico que posee una empresa o una persona, y créditos concedidos que implican un derecho para ese sujeto económico.  
**Definição 6:** Parte del beneficio que se destina anualmente a la retribución de las acciones. Determinado el dividendo por la Junta General sobre la propuesta de distribución de beneficios elaborada por los administradores, cada socio ostenta un derecho de crédito propio contra la sociedad por la cifra del  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Los liquidadores ejercerán la representación de la Cooperativa. Estarán facultados para efectuar todos los actos necesarios para la realización del activo y la cancelación del pasivo."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** ativo fixo  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** O que é integrado pelos bens patrimoniais. Ativo imobilizado.  
**Definição 2:** Parte do Ativo que expressa o valor das imobilizações de uso ou de lastro. (...) É a parte que expressa o Capital Fixo da empresa.  
**Definição 3:** A Alienação do ativo fixo ou passivo da Sociedade ou do total de seu ativo."  
**Outras desig 1:** Ativo Permanente, Ativo Estático, Ativo Imobilizado.  
**Contexto TOP:** "aprovar e autorizar a execução de contratos de empréstimo com garantia de bens de ativo fixo da Companhia ou com hipoteca;"  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** Activo Fijo  
**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Se encuentra constituido por aquellos bienes destinados al uso; es decir, corresponde a los bienes que han sido adquiridos para hacer posible el funcionamiento de la empresa y no para revenderlos o ser incorporados a los artículos que se fabrican o los servicios que se prestan.

**Definição 5:** Son los bienes de uso de una empresa, integrado normalmente por los siguientes rubros: Muebles y Útiles, Máquinas de Oficina, Equipos de Computación, Vehículos, Instalaciones, Inmuebles, etc. Estos bienes aunque siguen teniendo un valor de reventa, están en la empresa cumpliendo una utilidad determinada para el uso y no se volverán a transformar en efectivo porque no están para la venta. En cambio estos bienes estarán generándole pérdidas a la empresa a causa de las mortizaciones que deben practicársele anualmente.

**Definição 6:** Activo inmovilizado: también denominado activo fijo, es el conjunto de elementos patrimoniales del activo que no son consumidos en su totalidad en un único ciclo de explotación y que con su utilización y permanencia a largo plazo, permiten la continuidad de la actividad principal de la empresa y en el que también se incluyen las inversiones financieras a largo plazo.

**Outras desig 2:** Activo Inmovilizado

**Contexto TOE:** "Participar en la elaboración y control del programa de obras, índices de gestión, costos, consolidación del activo fijo, y atender las funciones y actividades que le sean encomendadas por la superioridad."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** balanço

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Registro contábil resumido do ativo, passivo, capital e patrimônio líquido de uma pessoa jurídica ou comerciante, obrigatoriamente levantado como impuser a lei, o contrato ou o estatuto.

**Definição 2:** Demonstração sintética do estado patrimonial de uma empresa ou de uma entidade, através de seus investimentos e da origem desses investimentos.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** balanço geral, balanço patrimonial

**Contexto TOP:** "O Conselho de Administração da Companhia poderá declarar dividendos intermediários à conta de lucros acumulados ou de reservas existentes no último balanço anual ou semestral."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** balance

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Estado financiero de una empresa que permite conocer la situación general de los negocios en un momento determinado y que coinciden también con una fecha determinada. Este término es conocido, además, como balance de situación, balance de posición financiera y balance de activo y pasivo.

**Definição 5:** Es el conjunto de operaciones contables que establecerá cuales es el resultado de una empresa al finalizar su ejercicio económico, determinando en consecuencia cual será su capital.

**Definição 6:** Es un cuadro o representación gráfica y comparativa de los saldos de las diferentes cuentas del activo y del pasivo, que resume toda la contabilidad del ejercicio y determina la existencia de pérdidas o ganancias.

**Outras desig 2:** balance de situación, balance de posición financiera y balance de activo y

pasivo.

**Contexto TOE:** "Destinará, de la ganancia neta computada en su Balance Anual, la fracción del 0,5% (cinco décimos por ciento) sobre el capital social integrado, para constitución de reserva especial, destinada al financiamiento de programas de investigación y de desarrollo tecnológico de la Compañía."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** balanço geral

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** É o balanço que encerra o resultado e a situação integral da empresa ou da entidade; é o quadro demonstrativo do patrimônio, de toda a situação.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** balanço, balanço patrimonial.

**Contexto TOP:** "elaborar parecer sobre as demonstrações financeiras do exercício e do balanço geral correspondente, bem como, sobre os orçamentos anuais para o exercício seguinte e Relatório Anual da APABB;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** balance general

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Es el estado básico demostrativo de la situación financiera de una empresa, a una fecha determinada, preparado de acuerdo con los principios básicos de contabilidad gubernamental que incluye el activo, el pasivo y el capital contable.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Es el estado básico demostrativo de la situación financiera de una empresa, a una fecha determinada, preparado de acuerdo con los principios básicos de contabilidad gubernamental que incluye el activo, el pasivo y el capital contable.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "El ejercicio económico-financiero cerrará el 30 de junio de cada año, fecha en la que se practicará un balance general y un inventario."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** balanço patrimonial

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** O mesmo que Balanço Geral; é o balanço que inclui a demonstração do patrimônio através do Ativo (investimentos) e Passivo (origem do investimentos).

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "O exercício social coincidirá com o ano civil, encerrando-se a 31 de dezembro de cada ano, quando serão levantados o balanço patrimonial e demais demonstrações financeiras, que deverão atender às disposições legais aplicáveis."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** balance patrimonial  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** El balance patrimonial es un estado financiero conjunto que incluye todos los bienes y los derechos, así como las obligaciones de una entidad, grupo, sistema o grupos determinados sobre normas homogéneas, de los cuales se han eliminado partidas redundantes. Este balance comprende enunciativamente: los valores disponibles, los activos utilizados, los activos diferidos y los activos tangibles.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "El ejercicio social coincidirá con el año calendario, cerrándose el 31 de diciembre de cada año, momento en que serán cerrados el balance patrimonial y los demás estados financieros, que deberán cumplir las disposiciones legales que le son aplicables."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** bens  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Tudo aquilo que é propriedade de alguém, ou que é apto a constituir seu patrimônio.  
**Definição 2:** Do ponto de vista contábil significa o elemento de que dispõe uma empresa ou entidade para a obtenção de seus fins. Os bens são geralmente formados por materiais que contribuem direta ou indiretamente para a obtenção do crédito ou a obtenção do fim .  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** Bens patrimoniais, bens contábeis.  
**Contexto TOP:** "autorizar a contratação de obras, aquisição de bens ou serviços cujo valor global exceda três vezes o limite máximo corrente para tomada de preços fixado na legislação pertinente;"  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** bien  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Cosa corporal o incorporal que, prestando una utilidad al hombre, es susceptible de apreciación.  
**Definição 5:** Es el conjunto de cosas tangibles propiedad de una persona. Los Bienes con Derechos de una persona o empresa constituyen su Activo.  
**Definição 6:** Todo aquello que puede ser objeto de apropiación, empleado para satisfacer alguna necesidad. Cosas o derechos susceptibles de producir beneficios de carácter patrimonial.  
**Outras desig 2:** bienes  
**Contexto TOE:** "El monto de la amortización se determinará anualmente, aplicando sobre el costo de los bienes, un porcentaje fijo establecido en base al número de años de vida útil probable de los mismos."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** bens imóveis

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** O solo com sua superfície, o espaço aéreo e o subsolo, e os acessórios e adjacências naturais, inclusive o que a ele for incorporado.

**Definição 2:** Aqueles que não podem ser deslocados: terrenos, prédios, jazidas etc. Pertencem ao Ativo Imobilizado.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "A alienação de bens imóveis e a constituição de ônus reais de garantia sobre bens sociais dependem de prévia autorização da Assembléia Geral especialmente convocada para tal fim. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** bien inmueble

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Son los que no se pueden trasladar de un lugar a otro sin alterar, en algún modo, su forma o sustancia, siéndolo unos por su naturaleza, otros por disposición legal expresa en atención a su destino. Son las cosas que no pueden transportarse de un lugar a otro; como las tierras y minas y las que se adhieren permanentemente a ellas, como los edificios, los árboles.

**Definição 5:** Inmuebles o fincas o bienes raíces son las cosas que no se pueden transportar de un lugar a otro, como las tierras, las minas y los edificios.

**Definição 6:** Tierras, edificios, caminos, construcciones, minas, concesiones administrativas, servidumbre y derechos reales sobre bienes inmuebles, así como todo aquello que esté unido a um inmueble de manera fija, sin que se pueda separarse de él sin quebramiento de la materia o deterioro del objeto.

**Outras desig 2:** bienes raíces

**Contexto TOE:** "autorizar la adquisición, de acuerdo con la legislación específica, de bienes inmuebles, navíos, y unidades marítimas de perforación y producción , así como también el gravamen y la enajenación de activo de la Compañía;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** bens incorpóreos

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Os que são insuscetíveis de apropriação e os legalmente inegociáveis. Aqueles que não são materiais, promanam apenas da inteligência e se integram ao patrimônio como direitos .

**Definição 2:** Os que não encontram correspondente material para sua significação; nas empresas, em geral, são: patentes de fabricação, fórmulas químicas, planos de trabalho, nome comercial, ponto comercial, clientela, do autor.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** Bens fora de comércio, Bens intelectuais

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** De determinação legal, imposição da lei: por exemplo, o módulo rural e a servidão. É no campo dos bens incorpóreos que mais se associa a indivisibilidade por determinação legal.

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** bienes incorporeales

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Constituyen derechos y son percibidos mental o intelectualmente. Se clasifican en derechos reales, como aquellos que se tienen sobre una cosa sin que esté relacionada con una determinada persona y pueden ser ejercidos contra todos, tales como el dominio, herencia, usufructo, prenda e hipoteca; y, derechos personales, como aquellos que sólo pueden reclamarse de ciertas personas que, por un hecho suyo o por disposición de la ley, han contraído las obligaciones correlativas, tales como prestamista contra su deudor (por el dinero prestado); el hijo contra el padre (por los alimentos), derechos de los socios de una sociedad, acciones de una Sociedad Anónima (S.A.).

**Definição 5:** Los bienes incorporeales son derechos reales o personales. Derecho real es el que tenemos en una cosa o contra una cosa sin relación a determinada persona. Derechos personales son los que sólo pueden reclamarse de ciertas personas que por un hecho suyo o la sola disposición de la Ley, han contraído las obligaciones correlativas ; como el que tiene el prestamista contra su deudor por el dinero prestado o el hijo contra el padre por alimentos.

**Definição 6:** Bienes incorpóreos son por ejemplo: La producción científica, artística o literaria, un invento o la correspondencia. Los inventos, marcas y nombres comerciales se llaman propiedad industrial-El derecho de autor a su idea, no es algo que se pueda oler, palpar, gustar, ver o escuchar; solo se capta por la imaginación, pues en sé el derecho de autor es una abstracción.

**Otras desig 2:** bienes incorpóreos

**Contexto TOE:**

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "En Uruguay se refiere a la circulación o enajenación de cosas muebles o inmuebles o bienes incorpóreos, es decir derechos; a semejanza de la Argentina los bienes deben estar colocados o situados en el contrato."

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** bens móveis

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** As coisas suscetíveis de movimento próprio, ou de remoção por forças alheias sem alteração da substância ou da destinação econômico social.

**Definição 2:** São aqueles que podem ser deslocados sem alteração de sua forma. Pertencem ao grupo das Imobilizações.

**Definição 3:** -

**Otras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "aprovar valores e autorizar a aquisição, o arrendamento e a alienação de bens móveis, objeto de sua atividade programática, em conformidade com as normas e a legislação vigentes;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** bien mueble

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Son mercancías cuya vida útil es mayor a un año y son susceptibles de ser trasladadas de un lugar a otro sin alterar ni su forma ni su esencia, tal es el caso del mobiliario y equipo de oficina, maquinaria, automóviles, etc.

**Definição 5:** Los bienes corporales se dividen en muebles e inmuebles. Muebles son las cosas que pueden transportarse de un lugar a otro, sea moviéndose ellas por sí mismas como los

animales (que por eso se llaman semovientes), sea por medio de una fuerza.

**Definição 6:** El susceptible de apropiación que no tenga la clasificación de inmueble y, en general, los que se puedan transportar de un punto a otro sin menoscabo del inmueble al que estén unidos.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Comprar, vender y permutar toda clase de bienes muebles e inmuebles que comprometan de manera importante el patrimonio de la Federación, con la aprobación previa del Congreso Nacional;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** bolsa de valores

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Instituição destina a operar com papéis particulares ou públicos, tais como títulos da dívida pública e ações de companhias desde que admitidas à cotação, e cujo funcionam,ento é disciplinado pelo Conselho Monetário Nacional.

**Definição 2:** Instituição em que se negociam títulos e ações.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Não haverá direito de preferência para subscrição de ações e debêntures conversíveis em ações cuja colocação seja feita mediante venda em Bolsa de Valores ou subscrição pública."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** Bolsa de valores

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Institución en que se llevan a cabo diversas operaciones comerciales, principalmente transacciones de mercaderías y valores, teniendo como función proporcionar un lugar donde sus miembros pueden reunirse y desarrollar formas estables de realizar los negocios. Son fiscalizadas por la Superintendencia de Valores y Seguros.

**Definição 5:** Mercado financiero de círculo cerrado al que solamente tienen acceso las personas habilitadas para ello, en el cual se compran y venden instrumentos financieros. El corredor de bolsa es una persona habilitada para la compra venta de instrumentos financieros en la Bolsa.

**Definição 6:** Las Bolsas de comercio son mercados que aparecen definidos en el Código de Comercio como «establecimientos públicos legalmente autorizados en los que se reúnen los comerciantes y los agentes intermediarios colegiados para concertar o cumplir las operaciones mercantiles (art. 64), esto es, la contratación de valores públicos e industriales principalmente.

**Outras desig 2:** bolsa

**Contexto TOE:** "A criterio del Consejo de Administración podrá excluirse el derecho de preferencia o reducirse el plazo de 30 (treinta) días para su ejercicio, para los accionistas existentes, en las emisiones de acciones, debentures convertibles en acciones o bonos de suscripción, cuya colocación se realice en bolsa de valores o por suscripción pública, así como también; permuta por acciones, en oferta pública de adquisición de control, en los términos de los artículos 257 y 263 de la Ley de las Sociedades por Acciones"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** capital  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Soma de dinheiro que constitui o suporte financeiro de uma empresa, no ato de sua constituição, conservado e acumulado para propiciar o desenvolvimento de seus negócios.  
**Definição 2:** É o patrimônio das empresas, ou, ainda, um conjunto ou sistema de valores que se destinam à obtenção de lucro.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "deliberar sobre proposta de aumento de capital resultante das incorporações de que trata o § 1º do art. 9º deste Estatuto;"  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** capital  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Total de recursos físicos y financieros que posee un ente económico, obtenidos mediante aportaciones de los socios o accionistas destinados a producir beneficios, utilidades o ganancias.  
**Definição 5:** Es el resultado de sumar los Bienes y los Derechos de una empresa, y restarle sus obligaciones.  
**Definição 6:** Patrimonio capaz de producir rentas, intereses o frutos. Conjunto de bienes materiales com el que se inicia una actividad empresarial.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "deliberar sobre aumento de capital con emisión de acciones preferidas, dentro del límite autorizado, de acuerdo a lo establecido en el § 1º del art. 4º de este Estatuto Social."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** capital autorizado  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** Capital que os acionistas permitem que seja lançado à subscrição e que se destina a captar recursos, legalmente aprovado por assembléia geral.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Dentro do limite do capital autorizado de que trata o “caput” deste artigo, a Companhia pode outorgar opção de compra de ações, conforme Plano aprovado em Assembléia Geral, a seus administradores, empregados e a pessoas naturais que prestem.  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** capital autorizado  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** El capital autorizado es el monto en dinero (número de acciones multiplicado por el

valor nominal de cada acción), aprobado por la Superintendencia de Valores y Seguros, previo acuerdo de los accionistas.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Cifra de capital que puede ampliar el consejo de administración previa autorización de la junta general evitando así los trámites de una nueva junta extraordinaria.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "La Asamblea General Extraordinaria, además de los casos previstos en ley, se reunirá mediante convocatoria del Consejo de Administración, para deliberar sobre temas de interés de la Compañía, especialmente: I - reforma del Estatuto;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** capital inicial

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** O capital com que se inicia uma empresa.

**Definição 2:** Capital que diz respeito ao início de um período qualquer do qual se deseje conhecer um resultado ou realizar uma análise. Capital com o qual se principia um negócio. Capital que serve de ponto de partida para pesquisas em contabilidade.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** "No regime de capitalização composta, o valor dos juros é incorporado ao capital remanescente e, pois, o cômputo leva em consideração o capital inicial acrescido do valor dos juros de cada período vencido, sendo o pagamento do principal e dos juros apenas."

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** capital inicial

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Corresponde a la diferencia existente entre el activo y el pasivo exigible a la fecha en que se inicia el ejercicio comercial, debiendo rebajarse previamente los valores intangibles, nominales, transitorios y de orden, más otros determinados por el SII y que no representen inversiones efectivas.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Conjunto de bienes materiales e inmateriales com el que se inicia una actividad empresarial.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "El capital inicial de la sociedad señalada en el LEY 18899 artículo 2°, será de \$ 75.000.000.000. Traspasáanse de ART 55,a) pleno derecho al Fisco y a la Corporación de Fomento de la Producción, en las proporciones a que se refiere el artículo 4°, el porcentaje del patrimonio de la Dirección General de Metro necesario para efectuar la suscripción y el pago del capital inicial que aportarán a la nueva sociedad."

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** capital integralizado

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** -

**Definição 3:** Capital integralizado é o dinheiro colocado à vista ou à prazo pelos acionistas ou cotistas de uma empresa e que formou o Capital Próprio de conformidade com regras de subscrição geralmente estipuladas em Atas de Assembléia Geral Extraordinária realizada pelos acionistas ou em Contrato Social firmado pelos quotistas.

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "As quotas-partes do capital integralizado responderão sempre como garantia das obrigações que o associado assumir com a cooperativa."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** capital integrado

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** El capital integrado es el capital efectivamente aportado por los accionistas o que resulta de la capitalización de rubros patrimoniales mediante aumentos nominales de capital, es igual a la suma del valor nominal de todas las acciones emitidas. Cuando se realiza un aporte, aumenta el capital integrado de la sociedad y aumenta el patrimonio. El capital integrado representa la suma del valor nominal de las acciones emitidas.

**Definição 6:** Pagos hechos en efectivo o con otros bienes que hacen a una compañía sus accionistas por los siguientes conceptos: a) cambio de acciones; b) cumplimiento de un gravamen sobre las acciones; c) donativo; d) capital pagado.

**Outras desig 2:** capital aportado

**Contexto TOE:** "Los reembolsos de cuotas sociales solicitadas durante el ejercicio se efectuarán una vez realizada la Asamblea Ordinaria, que corresponda al mismo, destinándose a su atención hasta el cinco por ciento del capital integrado conforme al balance en ella aprobado y cumplimentándose las solicitudes por riguroso orden de presentación. "

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** capital social

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** O patrimônio não exigível de uma empresa, formado pelos ingressos dos sócios, cotistas ou acionistas.

**Definição 2:** Título de conta que indica o valor do capital registrado na Junta Comercial.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Para o aumento contínuo do capital social, cada associado se obriga a subscrever e integralizar mensalmente o mínimo de 01 (uma) quota-parte de capital."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** capital social

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Es el conjunto de aportaciones suscritas por los socios o accionistas de una empresa, las cuales forman su patrimonio, independientemente de que estén pagadas o no. El capital social puede estar representado por: capital común, capital preferente, capital comanditario, capital comanditado, fondo social (en sociedades cooperativas o civiles), etc. Cuando el capital social acumula utilidades a pérdidas, recibe el nombre de capital contable.

**Definição 5:** Capital aportado por los socios para constituir una sociedad.

**Definição 6:** Es el conjunto de aportaciones suscritas por los socios o accionistas de una empresa, las cuales forman su patrimonio, independientemente de que estén pagadas o no. El capital social puede estar representado por: capital común, capital preferente, capital comanditario, capital comanditado, fondo social (en sociedades cooperativas o civiles), etc. Cuando el capital social acumula utilidades a pérdidas, recibe el nombre de capital contable.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "El capital social podrá ser aumentado con la emisión de acciones preferidas sin guardar proporción con las acciones ordinarias respetando el límite legal de los dos tercios del capital social, así como también, dando cumplimiento al derecho de preferencia de todos los accionistas."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** capital subscrito

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** Título de conta que indica o valor do capital pelo qual os sócios se obrigam no ato da assinatura do contrato social pelos acionistas, no ato de subscrição.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** capital social subscrito

**Contexto TOP:** "Nenhum associado poderá subscrever quotas-partes cujo valor exceda a 1/3 (um terço) do total do Capital Social subscrito da Cooperativa."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** capital suscrito

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Es aquel que se ha colocado entre los accionistas. Como todo socio al estipular el aporte, elemento esencial de la sociedad, éste suscribe una parte del capital social representado por un número determinado de acciones. Para la constitución de una SA debe encontrarse suscrito y pagado a lo menos el 30% del capital nominal y el saldo debe ser pagado dentro del plazo de 3 años máximo. Vencido este plazo sin que se haya enterado el aumento de capital, éste quedará reducido a la cantidad efectivamente pagada.

**Definição 5:** El capital suscrito es el capital que los socios se obligan a aportar, la sociedad tiene un crédito contra el socio por ese aporte. Mide los compromisos de integración, hay un vínculo contractual entre la sociedad y el accionista. El accionista se obliga a integrar y la sociedad se obliga a recibir el aporte y emitir acciones.

**Definição 6:** Aquella parte del capital emitido que los inversores se han comprometido a desembolsar.

**Outras desig 2:** capital social subscrito

**Contexto TOE:** "El capital social de Petrobras, suscrito e integrado, es de R\$ 32.896.137.750,00 (treinta y dos mil ochocientos noventa y seis millones ciento treinta y siete mil setecientos cincuenta reales) divididos en 1.096.537.925 (mil noventa y seis millones, quinientos treinta y siete mil novecientas veinticinco) acciones, todas escriturales, sin valor nominal.

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** cedente

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Aquele que transfere a um terceiro sua posição no contrato, substituindo-se por todo seu conteúdo.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Os compromissários compradores preterem os titulares de domínio nos direitos de associação, da mesma forma que os cessionários e/ou proprietários cessionários preterem os cedentes e/ou promitentes."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** cedente

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** El tenedor de la póliza en un contrato de reaseguro.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Persona que transfiere o traspassa a otra un bien, derecho o acción. En los títulos de crédito susceptibles de giro o endoso, el cedente equivale al endosante. Persona que trasfiere a otra un derecho. El cedente es una de las partes del contrato de cesión. La cesión es aquel contrato por el cual una parte transmite a otra

**Outras desig 2:** cesionario

**Contexto TOE:** "Las cuotas sociales podrán transferirse sólo entre asociados con aprobación del Consejo de Administración y siempre que estén totalmente integradas. La transferencia producirá efectos desde su aprobación y se hará constar en los títulos respectivos con las firmas del cedente y del cesionario o sus apoderados y las firmas prescriptas

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** certificado de depósito

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Instrumento que formaliza ações, os depósitos de ações, as partes beneficiárias, as debêntures e os bônus de subscrição de sociedade anônima.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** Documento negociável que certifica a existência de mercadoria em depósito. Comumente denominado de "Warrant". Warehouse Warrant.

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** "O Poder Executivo poderá fixar as garantias que considere convenientes para assegurar, por parte dos depositantes autorizados a expedir Certificados de Depósito e Warrants, o cumprimento de suas obrigações; quando se tratar de garantia de valores, ela será efetivada com títulos nacionais de renda, depositados no Banco da Nação e que representam até o 10 por cento do capital empregado como máximo."

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** Certificado de depósito

**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Documento por el que una entidad financiera deja constancia de una operación de captación de dinero a plazo recibido de terceros. Dependiendo de la forma en que se ha convenido la operación, este documento puede ser transferible con o sin endoso, a plazo fijo o a plazo renovable, reajutable o no reajutable.  
**Definição 5:** Los certificados de depósito son títulos valores representativos de mercaderías. El artículo 2 establece que los certificados de depósito son representativos de los bienes que en ellos se especifica. El certificado de depósito legitima a su titular a disponer de los bienes depositados.  
**Definição 6:** Documento em el que se asegura la verdad de los datos que figuran en el mismo.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** "El Contrato de almacenaje se perfecciona por la entrega del Certificado de Depósito y del Vale de Prenda que el almacenista otorga al depositante, una vez recibidas las mercaderías. "  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** cessão (de bens e de direitos)  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Transferência voluntária de um direito, em virtude da qual o cessionário adquire contra o devedor um direito próprio, enquanto o cedente perde seu direito contra o devedor.  
**Definição 2:** Ato de ceder o patrimônio de uma azienda.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** Cessão Patrimonial  
**Contexto TOP:** -  
**Contexto Port:** "É incontroverso nos autos a cessão de bens do município, de forma não-onerosa, para serem utilizados por cidadão em proveito próprio. No entanto, em nenhum momento ficou demonstrada a intenção de angariar votos. "  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** cesión de bienes  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** La cesión de bienes es el abandono voluntario que el deudor hace de todos los suyos a su acreedor o acreedores, cuando, a consecuencia de accidentes inevitables, no se halla en estado de pagar sus deudas. Esta cesión de bienes será admitida por el juez con conocimiento de causa, y el deudor podrá implorarla no obstante cualquiera estipulación en contrario. Para obtener la cesión, incumbe al deudor probar su inculpabilidad en el mal estado de sus negocios, siempre que alguno de los acreedores lo exija.  
**Definição 5:** La cesión de bienes es el abandono voluntario que el deudor hace de todos los suyos al acreedor o acreedores cuando, a consecuencia de accidentes inevitables, no se halle en estado de pagar sus deudas. Esta cesión de bienes será admitida por el Juez con conocimiento de causa y el deudor podrá implorarla no obstante cualquiera estipulación en contrario. Para obtener la cesión, deberá el deudor probar su inculpabilidad en el mal estado de sus negocios, siempre que lo exigiere alguno de los acreedores.  
**Definição 6:** La que hace el deudor en pago de sus deudas.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** "Mediante Decreto de Alcaldía, de fecha 16 de diciembre de 2008, se ha acordado la tramitación de expediente de cesión de bienes a la entidad local

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** cessionário

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Pessoa que se beneficia da cessão de bens ou de direitos.

**Definição 2:** Pessoa a quem se transfere, por meio de cessão, um direito, contrato ou uma obrigação. Pessoa a quem se faz uma cessão.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Todos os cargos eletivos previstos neste Estatuto somente poderão ser preenchidos por pessoa física, maiores de 21 (vinte e um) anos, proprietários, titulares de direitos, compromissários compradores, cessionários ou compromissários cessionários de direitos sobre imóveis localizados no Loteamento Porta do Sol, devidamente registrado como associado."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** cesionario

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Persona en cuyo favor se hace cesión de los privilegios, derechos y opciones de la póliza.

**Definição 5:** La cesión de créditos es un contrato mediante el cual una parte, denominada cedente, transmite la propiedad de un crédito, del cual es legítimo poseedor, a otra persona llamada cesionario.

**Definição 6:** Persona o entidad que recibe una cesión hecha en su favor.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "La transferencia producirá efectos desde su aprobación y se hará constar en los títulos respectivos con las firmas del cedente y del cesionario o sus apoderados y las firmas prescriptas."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** comissão

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Grupo de pessoas encarregadas do trato ou estudo de assuntos afins, em caráter permanente, ou de determinado assunto, em caráter temporário.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "O processo eleitoral, até a apuração final, será acompanhado irrestritamente por uma comissão paritária, escolhida pelo órgão de administração e pelo Conselho Fiscal da cooperativa."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** comisión

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Es una agrupación conformada en Asamblea por cuatro (4) asociados y un (1) representante de la Superintendencia de Cajas de Ahorro, y sus respectivos suplentes para proceder a cancelar las obligaciones contraídas por la Caja de Ahorro o Fondo de Ahorro. La Superintendencia de Cajas de Ahorro debe publicar un aviso en un diario de mayor circulación nacional, llamando a los acreedores para que presenten sus acreencias.  
**Otras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "La Comisión Directiva aprobará un reglamento de sesiones, que garantice la participación democrática de los delegados y facilite las deliberaciones."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** comissão de diretores  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Otras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** -  
**Contexto Port:** "De acordo com as investigações preliminares levantadas pela comissão de diretores da entidade, o maior volume de desvio de dinheiro se intensificou no período de 24 a 31 de dezembro, ou seja, na última semana da administração de Jeová Alves."  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** comisión directiva  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** En derecho societario, órgano de alta dirección de una empresa, por delegación del Consejo de Asociados.  
**Otras desig 2:** comisión de directores  
**Contexto TOE:** "Para ser miembro de la Comisión Directiva hay que ser afiliado cotizante a una de las entidades federadas, con dos años de antigüedad y encontrarse desempeñando la actividad, no comprendiéndose entre estos condicionamientos, las cesantías por cuestiones políticas o gremiales."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** comissão de liquidação  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** Decidida a dissolução (...) será nomeada pela Assembléia Geral uma Comissão de Liquidação composta de 3 (três) representantes demembros fundadores e efetivos, que deverão desincumbir-se de sua missão determinado, com estrita observância dos preceitos legais.  
**Otras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** "No prazo de até três dias, contados da publicação deste decreto, a Comissão de Liquidação convocará assembléia geral de acionistas para nomeação de seus membros e escolha do presidente, observado o disposto no art. 1º, sendo que o presidente da Comissão de Liquidação, no prazo de até cinco dias, contado da data de sua escolha, submeterá à aprovação do Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão proposta de adequação do regimento interno a que se refere o § 5º do art. 3º do Decreto nº 3.277, de 1999."

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** comisión liquidadora

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Creada por el Real Decreto-Ley 10/84, de 11 de julio, con personalidad jurídica propia tiene por objeto asumir la condición de liquidador en los supuestos de liquidación de entidades de seguros intervenidas por el Estado siempre que se dé alguna de las circunstancias previstas en el artículo 2.º del mencionado Real Decreto-Ley.

**Outras desig 2:** comisión de liquidación

**Contexto TOE:** "La Comisión Liquidadora, una vez satisfecha las deudas de la Asociación, y si existiese sobrante lo destinará íntegramente a fines benéficos de interés general, que tiendan a promover los objetivos de la Asociación."

**Contexto Esp:** "La Oficina de Custodia de Bienes Incautados traspasó hoy a la Comisión de Liquidación del Banco."

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** comissão fiscal

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** A Comissão Fiscal é o órgão de assessoramento da Diretoria Nacional para assuntos de gestão patrimonial e financeira. A Comissão Fiscal compõe-se de 03 (três) membros efetivos e 03 (três) suplentes eleitos pela Assembléia Geral para o exercício do mesmo mandato da Diretoria Nacional, não podendo ser reconduzidos para o mandato subsequente.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Os membros do Conselho Deliberativo, da Diretoria Administrativa e da Comissão Fiscal, poderão ter seus mandatos cassados em caso de procedimento que contrarie os princípios, finalidades, decoro e interesses da ACIF."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** comisión fiscal

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** La Comisión Fiscal es el órgano encargado de controlar y fiscalizar las actividades económicas y sociales de la cooperativa. Debe velar para que el Consejo Directivo cumpla la ley, el estatuto, los reglamentos y las resoluciones de la Asamblea General.

**Definição 6:** La Comisión Fiscal es un órgano consultivo que estudia y debate todos los proyectos normativos en materia tributaria, ayudando a los servicios de la Confederación Española de Organizaciones."

**Outras desig 2:** comisión fiscalizadora

**Contexto TOE:** "La Comisión Fiscalizadora, de carácter permanente se compone de hasta cinco miembros y sus respectivos suplentes, elegidos por la Asamblea General Ordinaria, todos residentes en el País, cumplidos los requisitos e impedimentos fijados en la Ley de Sociedades por Acciones, accionistas o no, de los cuales uno será elegido por los tenedores de las acciones ordinarias minoritarias y otro por los tenedores de las acciones preferidas, en votación por separado"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** comparecente

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Aquele que se faz presente em dia e hora ao lugar onde foi chamado. Pessoa que, na qualidade de parte, testemunha perito, assistente técnico ou por qualquer motivo relacionado a causa, sendo intimado, apresenta-se em juízo.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** "Se algum dos comparecentes ao ato de lavratura de escritura pública não for conhecido do tabelião, nem puder identificar-se por documento hábil, o tabelião deverá realizar o ato condicionado a futura identificação do comparecente."

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** compareciente

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Corresponde a la presentación que realiza un contribuyente u otra persona ante el Servicio de Impuestos Internos, en forma personal o representado a través de un tercero que cuente con un mandato por escrito.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Persona que comparece ante um juez, um tribunal, un notario o órgano público.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "La compareciente adquirió en el mes de diciembre de 2005 una vivienda de obra nueva, cuyo promotor-vendedor era la mercantil PROMOCIONES NICUESA S.A.."

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** compra

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Ato de aquisição de alguma coisa, mediante o pagamento em dinheiro.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "O patrimônio da APAPS será constituído de bens móveis e imóveis, adquiridos por compra ou doação, e, assim também pelos demais valores que vierem a compor tal patrimônio, a título de contribuições de associados ou de terceiros. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** Compras  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** En contabilidad, adquisición de mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos, incluyendo los trabajos encargados a otras empresas.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Un director aisladamente o un apoderado con poderes específicos podrá: a) emitir pagarés y endosarlos para cobro bancario, caución y/o descuento, endosar cheques para depósito en cuenta de la Compañía, firmar contratos de cambio, emitir pedidos de compras dentro de los límites fijados por el Consejo de Administración;"  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** contrato  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Ajuste entre duas ou mais partes, no sentido da transferência de algum direito e ou sujeição a alguma obrigação.  
**Definição 2:** Acordo de vontades entre duas ou mais pessoas que, reciprocamente, se atribuem direitos e obrigações.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Os contratos celebrados pela Companhia, para aquisição de bens e serviços, serão precedidos de procedimentos licitatório simplificado, definido em decreto do Presidente da República, ressalvados os contratos mercantis relacionados com a realização do objeto social da Companhia, sujeitos às normas de direito privado aplicáveis às obrigações e contratos  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** Contrato  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Es un acto por el cual una parte se obliga para con otra a dar, hacer o no hacer alguna cosa. Cada parte puede ser una o muchas personas. (artículo 1438 del Código Civil). El contrato solo rige situaciones transitorias de orden patrimonial, es por esta razón que se excluye del campo del contrato aquellos que dan origen a una situación permanente, por ejemplo el matrimonio, la adopción, el contrato de trabajo, etc. Elementos esenciales de todo contrato: 1. Consentimiento 2. Capacidad 3. Objeto lícito 4. Causa lícita 5. Solemnidad.  
**Definição 5:** Contrato es una convención por la cual una parte se obliga para con la otra o ambas partes se obligan recíprocamente a una prestación cualquiera, esto es, a dar, hacer o no hacer alguna cosa. Cada parte puede ser una o muchas personas.  
**Definição 6:** Pacto o convenio, oral o escrito, entre partes que se obligan sobre materia o cosa determinada, y a cuyo cumplimiento pueden ser compelidas.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "La facultad para vetar las decisiones trascendentales sobre las políticas de la persona moral antes mencionada, ya sea a través de la titularidad de los valores con voto, por contrato o de alguna otra."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** contrato social

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Aquele que se aperfeiçoa para constituir sociedade empresarial. Ajuste entre pessoas que reciprocamente se obrigam a contribuir com bens ou serviços, para o exercício da atividade econômica e a partilha, entre si, dos resultados.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** Contrato de sociedade

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** "Em uma separação amigável coube à mulher 50% das cotas de uma empresa cujo contrato social apresentava apenas o nome do marido dentre os demais sócios, ou seja, não apresentava o nome da esposa."

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** Contrato de sociedad

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** La sociedad o compañía es un contrato en que dos o más personas estipulan poner algo en común con la mira de repartir entre sí los beneficios que de ello provengan.

**Definição 5:** El contrato de sociedad comercial tiene las siguientes características: es un contrato plurilateral porque es celebrado por más de dos personas.

**Definição 6:** Contrato que obliga a dos o más personas a poner en común dinero, bienes o servicios, para la consecución de un fin común, normalmente lucrativo.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "El contrato social es el que le da vida a la empresa y es de vital importancia saber bajo que modalidad va a constituir su PYME, dependiendo de la actividad esposa."preponderante que desarrollará, los socios que la van a conformar, etcétera, porque de acuerdo a la ley general de sociedades mercantiles, dependen entre otras cosas, el tratamiento fiscal, los derechos y obligaciones jurídicas de la empresa y sus socios."

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** conversão

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Troca de uma coisa de valor por outra equivalente; ou de uma unidade monetária pelo valor de outra.

**Definição 2:** Mudança das características de uma ação ou título, inclusive nos rendimentos assegurados.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Em caso de conversão em ações escriturais, a instituição depositária poderá cobrar do acionista o custo do serviço de transferência de propriedade, atendidos os limites fixados pela Comissão de Valores

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** conversión

**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Cambio realizado en el marco de una gestión patrimonial, por oposición a las operaciones corrientes de cambio correspondientes a actos de producción o de comercio: se refiere a bienes y con mayor frecuencia a valores, transformados en bienes y valores de otra naturaleza o que presentan otra características.

**Otras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "En el caso de conversión en acciones escriturales, la institución depositaria podrá solicitarle al accionista el costo del trabajo de transferencia de propiedad, atendidos los límites fijados por la Comisión de Valores Mobiliarios. Art. 10 – El Directorio podrá suspender los trabajos de conversión, fraccionamiento, agrupamiento y transferencia por el plazo máximo de 15 días consecutivos antes de la realización de la Asamblea General, o por 90 días intercalados durante el año."

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** convocação  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Ato de chamar ou convidar para uma reunião.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** Carta circular cujo conteúdo é uma convocação.  
**Otras desig 1:** Convocatoria  
**Contexto TOP:** "Em qualquer caso de convocação há necessidade de publicar-se edital com antecedência de oito dias, na sede do centro ou outros meios de comunicação."

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** convocación  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Invitación hecha a los socios para la celebración de una asamblea o junta debiendo expresar en todo caso los asuntos sobre los que se va a deliberar el en orden.

**Otras desig 2:** convocatoria  
**Contexto TOE:** "El Consejo Consultivo se reunirá trimestralmente por convocación de su Presidente o del Presidente del Consejo Administrativo, mediante avisos enviados con antecedencia mínima de 8 (ocho) días. Para proceder a la reforma de los presentes Estatutos será menester el voto favorable de dos tercios de los socios con derecho a voto en Asamblea Extraordinaria convocada al efecto la que sesionará válidamente con la presencia de por lo menos 500 socios en primera y segunda convocatoria y de 300 en la tercera convocatoria.""

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** corretor (de Bolsa de Valores)  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Gênero de agentes auxiliares do comércio, que serve de intermediário entre vendedor

e comprador, subdividido em corretor livre e corretor oficial.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** "Os corretores da bolsa podem apontar trocar na Bolsa de Nova Iorque, que é a troca conservada em estoque a maior no mundo, a troca conservada em estoque americana, que se especializa em fundos trocar-trocados, junto com pequeno aos estoques mid-size, ou no Nasdaq, que é "sobre" a troca conservada em estoque contrária."

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** corredor de bolsa

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Persona jurídica con licencia para comprar y vender valores en nombre de terceros.

**Definição 5:** Intermediario en la compra venta de instrumentos financieros que cobra por ellos un tanto por mil al vendedor y al comprador.

**Definição 6:** Se trata de un cuerpo de funcionarios públicos al que se accede por oposición y cuya función es la promoción e intervención de contratos mercantiles entre partes, dando fe de los mismos en su condición de fedatarios públicos colegiados. Su intervención en forma legal acredita la identidad y capacidad de los contratantes y el otorgamiento del acto o contrato haciendo fe en juicio los asientos de sus libros y las pólizas expedidas por los mismos.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "Para ser corredor de Bolsa, además de la titulación universitaria es necesario que sean habilitados por las bolsas de Valores a solicitud del Puesto de Bolsa y están ligados a estos laboralmente."

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** debêntures

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Título de crédito ao portador emitido em série por sociedade anônima ou comandita por ações que vence juros e é representativo de empréstimo contraído a longo prazo mediante garantia real ou flutuante do seu ativo.

**Definição 2:** Título de conta que designa os registros dos valores dos títulos de dívida emitidos pelas Sociedades por Ações. É uma conta do Passivo exigível, podendo ser a Curto ou Longo Prazo, segundo o tempo no qual vão sendo vencidos os títulos para efeito de resgate.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Não haverá direito de preferência para subscrição de ações e debêntures conversíveis em ações cuja colocação seja feita mediante venda em Bolsa de Valores ou subscrição pública."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** debentures

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Título de crédito similar a un bono emitido por una sociedad anónima con el objeto de

captar recursos del público para financiar proyectos de inversión o para cubrir compromisos financieros.

**Definição 5:** Debentures: Bono que no está respaldado por ninguna garantía específica. También llamado bono no garantizado.

**Definição 6:** Título emitido por la entidad prestataria en serie, que documenta la participación en un crédito a ella concedido y fraccionado en tantas partes cuantas representa el valor nominal de cada título en relación con el importe total del crédito.

**Outras desig 2:** Bono garantizado

**Contexto TOE:** "La sociedad podrá emitir acciones y debentures convertibles en acciones, sin derecho de preferencia para los antiguos accionistas, obedecidas las disposiciones previstas en ley."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** deliberação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Ato de decidir ou resolver um assunto, após exame e discussão.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "O Conselho Deliberativo poderá, inclusive, considerar sem efeito, transitoriamente, qualquer artigo deste Estatuto, com deliberação de maioria de seus associados."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** deliberación

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** El proceso mediante el cual un panel de jurados llega a una decisión con respecto a un veredicto.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "La Compañía por deliberación del Consejo de Administración podrá adquirir acciones propias para ser mantenidos en tesorería, para cancelación o posterior enajenación, hasta el monto del saldo de ganancias y reservas disponibles, excepto la legal, sin disminución del capital social, en cumplimiento de la legislación en vigencia."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** demonstração de resultados

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** Peça que acompanha as demonstrações do balanço do exercício e que visa evidenciar ocorrências havidas com os resultados.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** Demonstração dos Lucros ou Prejuízos Acumulados.

**Contexto TOP:** "Este Plano deverá ser submetido à aprovação do Conselho Deliberativo

juntamente com a aprovação do Orçamento Anual, no prazo de 30 (trinta) dias. Parágrafo único - deverá ser elaborado anualmente pela Diretoria Executiva um Relatório de Atividades realizadas com base no Plano Diretor Anual, a ser anexado ao Balanço Geral e Demonstração de Lucros ou Prejuízos.”

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** Estado de resultados

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Un estado financiero que muestra los ingresos obtenidos en un negocio, los gastos que originaron la obtención de esos ingresos.

**Definição 5:** El estado de resultados analiza los ingresos y egresos. Refleja las causas que provocan las alteraciones patrimoniales.

**Definição 6:** Documento contable de síntesis que recorre la información referida a la corriente de ingresos y gastos de un determinado periodo.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "La memoria anual del Consejo de Administración deberá contener una descripción del estado de la Cooperativa con mención de las diferentes secciones en que opera, actividad registrada y los proyectos en curso de ejecución. Hará especial referencia a: a) Los gastos e ingresos cuando no estuvieren discriminados en el estado de resultados u otros cuadros anexos;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** denominação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** -

**Definição 3:** A razão social é o nome utilizado em contrato social para registro no respectivo órgão competente. Por fim, a denominação é o nome utilizado pelas sociedades anônimas e cooperativas e, em caráter opcional, pelas sociedades limitadas e em comandita por ações.

**Outras desig 1:** razão social

**Contexto TOP:** "Em todos os atos e operações, o liquidante deverá usar a denominação da cooperativa, seguida da expressão: "Em liquidação"."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** denominación

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Atributo legal que figura en la escritura o documento de constitución que permite identificar a una persona jurídica y demostrar su constitución legal.

**Definição 5:** Se debe adoptar una denominación. La Ley utiliza la expresión dejada de lado por nuestro derecho "razón social". Se utilizaba, antes de la sanción de la Ley 16.060 para identificar a la sociedad. La razón social de nuestro Código de Comercio se integraba con nombres de los socios. Debemos entender que se quiso decir

**Definição 6:** Nombre adoptado por una sociedad mercantil, bajo el que realiza sus operaciones y con el que se inscribe en el Registro Mercantil. Se distingue de la razón social en que no tiene por qué incluir el nombre de ningún socio, sino que puede hacer referencia a una o varias actividades económicas del objeto social o bien tratarse de un nombre

inventado.

**Outras desig 2:** denominación social, razón social

**Contexto TOE:** "La solicitud deberá precisar el nombre deportivo completo con el que quedará oficialmente registrado, conservando su derecho de afiliado, incluirá la denominación social de la empresa propietaria del Club, el domicilio donde recibirán notificaciones y vendrá firmada por el Presidente o Vicepresidente en funciones de dicha institución."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** depositário

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Auxiliar do juízo, com atribuições específicas e responsabilidades legais, por ter sob sua guarda e conservação bens que, de qualquer forma, tenham sido subtraídos da disponibilidade de seus donos mediante ato judicial.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** É a pessoa física ou jurídica que recebe alguma coisa em contrato de depósito, ou como encargo legal (depositário legal ou judicial); o depositário tem o dever de restituir a coisa, sempre que esta lhe for pedida pelo depositante, sob pena de ver decretada sua prisão como depositário infiel.

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** "Do ensinamento da doutrina e com sedimento nas disposições do Código Civil, tem-se que pelo contrato de depósito recebe o depositário um objeto móvel, para guardar, até que o depositante o reclame. A sua finalidade primordial é a guarda de coisa alheia. "

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** depositario

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Persona que recibe un bien en depósito. Es responsable de la custodia y conservación del bien y de su administración diligente en caso de depósito.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "El depositario está obligado a guardar la cosa y restituirla, cuando le sea pedida, al depositante, o a sus causahabientes, o a la persona que hubiese sido designada en el contrato. Su responsabilidad, en cuanto a la guarda y la pérdida de la cosa, se regirá por lo dispuesto en el título I de este libro."

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** depositário judicial

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** -

**Definição 3:** Funcionário da Justiça encarregado da custódia dos valores ou coisas consignadas ou depositadas em juízo.

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** "O Depositário Judicial prestará contas dos bens e rendas sob sua guarda, dentro em cinco dias, sempre que os interessados o requeiram ou o Juiz o determine, bem assim quando cientificado da terminação do depósito."

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** depositario judicial

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Persona designada por un Tribunal para la custodia de bienes embargados o sometidos a juicio concursal, bajo la responsabilidad correspondiente.

**Outras desig 2:** depositario

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "Por las razones vertidas en el presente provído, se ordena al Actuario de este Juzgado, se constituya en el domicilio señalando en administrado. Autos como del demandado, y ponga en posesión real y material de los bienes embargados al depositario judicial nombrado en autos; gírese el oficio correspondiente al Director de Seguridad Pública en el Estado."

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** diretor

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Aquele que conduz, com mando, um órgão público, associação, ou empresa, com ou sem vínculo empregatício.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "O Diretor ou o membro vogal que concorrer a cargos públicos ou eletivos deverá se afastar da função 06 (seis) meses antes das eleições."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** director

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "El Director que quiera salvar su responsabilidad por algún acto o acuerdo del Directorio, deberá hacer constar en el acta su oposición, debiendo darse cuenta de ello en la próxima Junta Ordinaria de Accionistas por quién la presida."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** diretoria

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Cargo de administrador. Colegiado de um órgão, associação ou empresa.

**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Compete à Diretoria, dentro dos limites da Lei e deste Estatuto, planejar e traçar planos para as operações e serviços da Cooperativa e controlar os resultados."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** dirección/directiva  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** -  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "La dirección administrativa y técnica de la Fundación estará a cargo de un Consejo Directivo, integrado por un máximo de siete Miembros y un mínimo de cinco, con sus suplentes preferenciales, los que ocuparán los cargos en caso de inasistencia de los titulares, o los que vayan quedando vacantes por muerte, incapacidad, renuncia u otros impedimentos, o declarados cesantes previo el derecho de defensa que por el presente queda establecido."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** disposição  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Preceito legal; dispositivo. Parte dispositiva ou fecho de sentença. Cláusula ou objeto global de contrato; verba testamentária.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** resolução, cláusula  
**Contexto TOP:** "Compete ao Conselho Fiscal, sem prejuízo de outras atribuições que lhe sejam conferidas em virtude de disposição legal: "  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** disposición  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Cláusula: Cada una de las disposiciones de un contrato.  
**Definição 5:** Resolución: Es la decisión final que toman las jerarquías de un banco ante un determinado Planteo. También son las decisiones tomadas por el Directorio u otras jerarquías de un banco, del cual quedan labradas las actas respectivas.  
**Definição 6:** -  
**Outras desig 2:** resolución, cláusula  
**Contexto TOE:** "Es también responsabilidad de la Comisión Directiva: mantener la máxima discreción sobre los datos personales de todos los socios, no pudiendo utilizar ni facilitar dato alguno sin previa autorización de la Asamblea General y de los socios personalmente; cualquiera que vulnere esta disposición será expulsado como socio por la Comisión Directiva, ad referéndum de la Asamblea General y con derecho a presentar descargos."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** disposição geral

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Preceitos reunidos no final da leis ordenadas em títulos, capítulos ou seções.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** "Da combinação dos §§ 1º e 2º do art. 2º da Lei de Introdução, resulta que uma disposição geral não se entende ter revogado a disposição geral já existente, podendo subsistir as duas, quando, não havendo entre elas incompatibilidade, a nova lei geral não disponha, inteiramente, sobre a matéria de que tratava a disposição geral anterior."

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** disposición general

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "Por el Pleno municipal en sesión celebrada el 4 de marzo de 2009, se aprobó la disposición general que regula el fichero municipal de contabilidad, en virtud del cual se modifica el fichero que fue aprobado por el Pleno en sesión de 28 de octubre de 1994"

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** disposição transitória

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Preceito constante de uma lei e geralmente posto em sue fecho, relacionado com as situações jurídicas já consolidadas e que prevalecem a despeito de diverso tratamento introduzido na lei nova.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Considerando o disposto no inciso II do artigo 1º da Disposição Transitória da Portaria Unesp 401/2007, os servidores que tiverem período igual ou superior a 180 dias, terão direito à aplicação da regra estabelecida no inciso I do artigo 1º da Disposição Transitória da supracitada Portaria"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** disposición transitória

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Disposiciones Transitorias. Art. 21.- La integración del Consejo definida en el Art. del presente Estatuto Social, tendrá vigencia temporaria hasta la realización de la próxima Asamblea General."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** dissolução (da sociedade)  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Ruptura ou desmancho de um negócio jurídico.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Quando a dissolução da sociedade não for promovida voluntariamente nas hipóteses previstas neste Artigo, a medida deverá ser tomada judicialmente a pedido de qualquer associado."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** disolución  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Supone la ruptura del vínculo social que incide de forma diferente según se trate de una sociedad anónima, o de sociedades fundadas en consideración a las realidades personales del socio.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "En caso de disolución de la Institución el patrimonio social será destinado a la Facultad de Ciencias Económicas y de Administración o quien haga sus representación."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** distribuição (de lucros, de dividendos)  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** Destino dado ao lucro, no sentido de remunerar os sócios ou acionistas. Parcela do lucro destinada ao pagamento aos sócios ou acionistas. Ato ou efeito de dar destino ao lucro.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** Distribuição de Lucros  
**Contexto TOP:** "Formação de Reserva para Investimentos e Capital de Giro, constituída por parcela variável do lucro líquido ajustado na forma da lei, com a finalidade de assegurar recursos para investimentos em bens do ativo permanente, e acréscimos de capital de giro, inclusive através de amortizações de dívidas, independentemente das retenções de lucros vinculadas a orçamentos de capital, podendo o seu saldo ser utilizado na absorção de prejuízos, sempre que necessário, na distribuição de dividendos, a qualquer momento, em operações de resgate, reembolso ou compra

de ações, quando autorizadas na forma prevista neste estatuto, ou para incorporação ao capital social;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** distribución

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Forma en que se reparte el ingreso nacional o la riqueza de una sociedad entre los factores de la producción o entre las persona. Reparto del flujo total de bienes y servicios disponibles a todos los agentes económicos a través de los canales ordinarios del mercado.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Distribución acordada por la junta general de accionistas de una sociedad de una parte de los beneficios del ejercicio que, tras haber atendido a los requisitos legales y estatutarios, son de libre disposición.

**Outras desig 2:** distribución de dividendos, distribución del ingreso

**Contexto TOE:** "ARTICULO TRIGESIMO SEGUNDO : Son materias de Junta Ordinaria:a) El examen de la situación de la sociedad y de los informes de los Auditores Externos e Inspectores de Cuentas y la aprobación o rechazo de la Memoria, Balance, de los estados y demostraciones financieras presentados por los Administradores o Liquidadores de la sociedad; b) La distribución de las utilidades de cada ejercicio y, en especial, el reparto de dividendos;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** dividendo

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Fração do lucro que é repartida entre os sócios ou acionistas, proporcionalmente ao valor da participação de cada um no capital social.

**Definição 2:** Parcela do lucro da empresa destinada a remunerar o capital do sócio ou acionista. O Estatuto, geralmente, fixa as normas de atribuição dos dividendos e formas de pagamento, bem como épocas.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "O pagamento de dividendos, salvo deliberação em contrário da Assembléia Geral, será realizado no prazo de 60 (sessenta) dias, contado da data em que forem declarados e, em qualquer caso, dentro do exercício social."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** dividendo

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Distribuciones de ganancias a los poseedores de participaciones en la propiedad de las entidades, en proporción a sus tenencias.

**Definição 5:** Parte que, al distribuir la totalidad o fracción de los beneficios netos de una compañía, corresponde a cada acción. El dividendo aprobado a repartir entre los socios puede serlo en efectivo o en acciones o en bonos.

**Definição 6:** Cuota aprobada por la junta general de accionistas, que, en caso de reparto de los beneficios sociales, corresponde, en concepto de retribución de los fondos propios, a

cada acción y suele expresarse como un porcentaje de su valor nominal.

**Outras desig 2:** dividendo activo

**Contexto TOE:** "ARTICULO QUINCUAGESIMO QUINTO : Los dividendos deberán pagarse exclusivamente de las utilidades líquidas del ejercicio o de las retenidas, provenientes de Balances aprobados por Juntas de Accionistas. No obstante lo dispuesto en el inciso anterior, si la sociedad tuviere pérdidas acumuladas, las utilidades del ejercicio se destinarán primeramente a absorberlas."

**Contexto Esp:**

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** documento

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Qualquer registro gráfico capaz de fazer prova do que se alega.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ART. 40 - Ao Secretário cabem, entre outras, as seguintes atribuições: a) secretariar e lavrar as Atas das Reuniões da Diretoria e das Assembléias Gerais, responsabilizando-se por livros, documentos e arquivos."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** documento

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** de capital. -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Directores en ejercicio, podrá darse el carácter de reservado a ciertos documentos que se refieran a negociaciones aún pendientes que, de conocerse, pudieran perjudicar el interés social."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** edital

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Modo de comunicação de ato judicial, em forma de proclamação escrita e tornada pública, para efeito de chamar a juízo o réu ou o interessado, a fim de se defender.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Os editais de convocação das Assembléias Gerais que tenham por objeto a eleição dos membros da Diretoria e do Conselho Fiscal serão publicados com 20 (vinte) dias de antecedência das suas realizações."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** edicto

**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Edicto es el escrito o aviso que se fija y expone en los parajes públicos para noticia de todos. Esta acepción tiene trascendencia dentro del campo hipotecario puesto que en ciertos casos se utiliza para notificar determinadas inscripciones o como requisito de determinados expedientes o procedimientos. Una de las aplicaciones del edicto está en la inmatriculación de fincas en el Registro.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** eleição  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Ato de escolher, por meio de voto, entre dois ou mais candidatos a cargo ou função.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Parágrafo 5º - A Assembléia Geral para a eleição do Conselho Deliberativo será sempre marcada para o 3º (terceiro) domingo de março. "  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** elección  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Acto en que se adopta un curso de acción entre diversas alternativas.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** La elección constituye un método de designación del titular o titulares de un órgano, caracterizado por la pluralidad de los llamados a tomar parte en aquélla, integrantes del «colegio electoral».  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "La rendición de cuentas del Directorio y la elección del nuevo Directorio deberá realizarse en la Asamblea Primera Ordinaria Anual que deberá llevarse a cabo durante el mes de Mayo o Junio de cada año y la Segunda Asamblea Ordinaria Anual deberá llevarse a cabo durante el mes de Octubre o Noviembre de cada año. Sólo en Asamblea General Extraordinaria podrá tratarse de la modificación de los Estatutos y de la disolución de la Asociación."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** emitente  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Pessoa que cria um título cambiário (letra de câmbio, nota promissória, cheque, duplicata), para pô-lo em circulação como ordem de pagamento, promessa de pagamento ou meio de pagamento.  
**Definição 2:** Pessoa física ou jurídica responsável pela emissão de um título (em geral, negociável) e por seu pagamento na data do vencimento.  
**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** -  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** librador  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Girador o titular de una cuenta corriente. Persona que expide, con carga a sus propios fondos, un cheque, un documento de crédito o una letra de cambio a favor de sí mismo o de un tercero.  
**Definição 5:** Término comúnmente utilizado en relación a los cheques, para identificar a quien emite el documento.  
**Definição 6:** Creador de la letra, a la orden del tomador o acreedor y a cargo del librado. Quien emite el cheque ordenado al banco que efectue el pago. Persona física o moral, pública o privada, que emite títulos valores o activos financieros como forma de captar recursos ajenos para financiar sus actividades.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** entidade  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Pessoa jurídica de direito privado e sem fim lucrativo, Associação, sociedade civil, sindicato, cooperativa.  
**Definição 2:** Um aspecto da classificação das aziendas e que apresenta as que possuem seu patrimônio aplicado apenas na satisfação das necessidades humanas sem fins lucrativos, onde se porventura existe lucro, é para obtenção de meios e não de fins lucrativos, onde se porventura existe fins. O mesmo que azienda.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** Azienda  
**Contexto TOP:** "A sede do Centro, em caso de dissolução deste, será confiada a uma entidade para utilidade pública, como uma escola, creche, etc., por deliberação de Assembléia Geral Extraordinária."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** Entidad  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Persona, sociedad, corporación u otra organización. (...)La Ley Orgánica de la Administración Pública Federal define sólo como entidades a los organismos descentralizados, empresas de participación estatal mayoritaria y los fideicomisos públicos en los que el fideicomitente es el Gobierno Federal o los organismos y empresas señalados que, de acuerdo a las disposiciones aplicables son considerados entidades paraestatales.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Los Miembros de la entidad, o sea, sus socios, no percibirán remuneración de ninguna clase por las labores que realicen cuando la Sociedad asesore a alguna

persona o entidad pública o privada, y no podrán tener la calidad de empleados o funcionarios de ella.”

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** escritura  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Instrumento em que se formaliza o negócio jurídico; pública, se lavrada por oficial público e revestida de formalidades legais.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** escritura pública  
**Contexto TOP:** "Artigo 3º - A APAPS tem como objetivo: Zelar pela obediência às normas constantes dos contratos de compromisso particular de venda e compra e/ou escritura definida, no que diz respeito aos direitos e obrigações dos compromissários compradores, titulares e/ou sucessores de imóveis localizados na área do Loteamento Porta do Sol;"

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** escritura  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** -  
**Outras desig 2:** escritura pública  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** escritura pública  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Instrumento em que se formaliza o negócio jurídico; pública, se lavrada por oficial público e revestida de formalidades legais.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Parágrafo 1º - As obrigações mencionadas nas alíneas acima foram outorgadas através da Escritura Pública de Cessão de Direitos e Obrigações e Outras Avencas lavrada no 4º Tabelionato de Notas da Capital de São Paulo, livro 2172, folha nº 10, pela qual a Loteadora sub-rogou direitos e obrigações junto ao Loteamento Porta do Sol à APAPS. "

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** escritura pública  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Es el instrumento público o auténtico otorgado con las solemnidades que fija esta ley,

por el competente notario, e incorporado en su protocolo o registro

**Definição 5:** -

**Definição 6:** - Instrumento público, firmado con o sin testigos por la persona que lo otorgan, de todo lo cual da fe el notario.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Las Juntas que se celebren con posterioridad a la disolución o la que la acuerde, podrán limitar las facultades de la Comisión Liquidadora, señalando específicamente sus atribuciones y aquellas que se suprimen. El acuerdo respectivo deberá reducirse a escritura pública y anotarse al margen de la inscripción socia."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** estatuto

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Lei básica de uma instituição pública ou privada.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Parágrafo 1º - As obrigações mencionadas nas alíneas acima foram outorgadas através da Escritura Pública de Cessão de Direitos e Obrigações e Outras Avencas lavrada no 4º Tabelionato de Notas da Capital de São Paulo, livro 2172, folha nº 10, pela qual a Loteadora sub-rogou direitos e obrigações junto ao Loteamento Porta do Sol à APAPS. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** estatuto

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Conjunto de reglas por el que se rige la persona jurídica de carácter corporativo o asociacional, como por ejemplo, la sociedad anónima.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Son derechos de los socios activos: a) votar e integrar las autoridades del Colegio y concurrir con voz y voto a sus resoluciones, en las condiciones establecidas en este Estatuto y en los Reglamentos respectivos;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** estatuto social

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Instrumento básico de uma associação, de cumprimento obrigatório para os associados tal como um contrato.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Parágrafo Segundo – Para deliberação em Assembléia Geral de alteração do Estatuto Social é necessário o voto concorde de 2/3 dos associados quites presentes

à Assembléia , especialmente convocada para esse fim, não podendo ela deliberar sem a maioria absoluta dos associados, em primeira convocação , ou com menos de 1/3 (um terço) nas convocações extraordinário.”

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** estatuto social

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Reglamento de orden interna por el que se rigen las sociedades mercantiles.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Art. 31.- La integración del Consejo de MERCOCIUDADES, definida en el Art. 21 del presente Estatuto Social, tendrá vigencia temporaria hasta la realización de la próxima Asamblea General."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** exercício

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** Período em que se verificam fatos contábeis, geralmente coincidindo com o ano astronômico; tempo em que se inicia, desenvolve e conclui a ação da administração patrimonial. O mesmo que período de tempo e de ação administrativa sobre riqueza.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "PARAGRAFO 2 o . - As dotações orçamentárias que se apresentarem insuficientes para o atendimento das despesas, ou não incluídas nos orçamentos vigentes, poderão ser ajustadas ao fluxo de gastos, mediante a abertura de créditos adicionais, solicitados pela Diretoria à Assembléia Geral, cujos atos concessionários serão publicados até o último dia do exercício correspondente, obedecida a mesma sistemática prevista no parágrafo anterior."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** ejercicio

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Período de tiempo, normalmente 1 año, en el que una institución o empresa divide, o se ve obligada a dividir, su actividad económica.

**Outras desig 2:** ejercicio económico

**Contexto TOE:** Art. 36 - Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 34, la Asamblea Nacional de Delegados será convocada preceptivamente a los efectos de considerar la Memoria, Balance, Inventario, e Informe de la Comisión Fiscal dentro de los noventa días de cerrado el ejercicio anterior, y a los efectos de considerar el informe del Consejo Central relativo a evaluación y perspectiva dentro de los treinta días a contar de la primer sesión de trabajo del Consejo Central en los años electorales, y en los meses de marzo y noviembre, en los años en que no hay elecciones."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** exportação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Remessa para fora do país de mercadorias nele produzidas ou nacionalizadas.

**Definição 2:** Título de conta que registra o movimento de venda de mercadorias ou produtos par o Exterior, ou seja, para fora do país; adota-se, freqüentemente, a expressão Exportação em Andamento, uma vez que o protocolo de exportação só se completa por uma série de procedimentos aduaneiros.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 3o - A Companhia tem por objeto, observados os preceitos legais, a distribuição, o comércio e a industrialização de derivados de petróleo e seus correlatos, de outros combustíveis, de produtos comercializados em postos de serviço e de insumos relacionados com a indústria do petróleo, bem como as atividades de importação e exportação."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** exportación

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Es el envío legal de mercancías nacionales o nacionalizadas para su uso o consumo en el exterior.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Venta de bienes al exterior. Venta de bienes y servicios de un país al extranjero; es de uso común denominar así a todos los ingresos que recibe un país por concepto de venta de bienes y servicios, sean estos tangibles o intangibles.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO CUARTO : El objeto de esta sociedad es: [...]El diseño, desarrollo, fabricación, mejora, importación, exportación, distribución, comercialización, reparación, mantención y la realización de toda otra actividad industrial o comercial.

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** falência

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Execução coletiva contra comerciante declarado insolvente, à qual recorrem todos os credores habilitados, a fim de serem pagos em rateio, pelo que se possa apurar com a venda do patrimônio.

**Definição 2:** Estado patrimonial de insolvência absoluta que provoca, pelo escoamento dos recursos financeiros de giro, a destruição da finalidade azieldal, levando a azienda à derrocada, à versão. O mesmo que quebra; ato ou efeito de falir.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** Quebra

**Contexto TOP:** "Art. 8º - Suspende-se a qualidade de associado mediante deliberação da Diretoria Administrativa: a) por motivo de falência, até sua reabilitação legal;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** Quiebra

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Situación que se produce cuando en una empresa los pasivos son superiores a los activos, llevando a sus propietarios a cesar en el pago de sus obligaciones y a la imposibilidad de continuar en sus negocios. Situación jurídica en que se encuentra un comerciante cuando cesa o suspende sus pagos, con el fin de obtener la liquidación de activos del quebrado y la distribución equitativa de los mismos entre sus acreedores, según la graduación que le corresponda por el carácter de sus créditos, y hasta por el importe total de los mismos, si fuese posible.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Estado de insolvencia definitiva, de un empresario, comerciante, declarado por los tribunales ante la imposibilidad de hacer frente al pago de las deudas contraídas.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** fideicomisso

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** Designação, em testamento, de dois ou mais herdeiros sucessivos. O fideicomisso impõe ao herdeiro (fiduciário) a obrigação de, por sua morte, ou dentro de certo prazo ou condições, transferir a herança a um terceiro (fideicomissário) já designado no testamento.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** fideicomiso

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** En administración de activos, contrato por medio del cual una persona mantiene y puede tomar decisiones sobre valores u otros activos en nombre de otra.

**Definição 5:** En los banco del estado son empresas externas, normalmente sociedades anónimas, a quien se le ha delegado la cobranza de los préstamos morosos.

**Definição 6:** Disposición de última voluntad por la que el causante deja todos los bienes a un sujeto, fideicomisario, con el fin de que los destine a un fin previamente determinado.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** firma (nome de empresa)

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Nome empresarial peculiar à sociedade em que houver sócios de responsabilidade ilimitada, na qual somente os nomes daqueles poderão figurar, bastando para formá-la aditar a expressão "Companhia" ou sua abreviatura.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** firma empresarial

**Contexto TOP:** "Art. 58º Constituem condições básicas, legais ou regulamentares, para o exercício de cargos do órgão de administração ou do Conselho Fiscal da cooperativa: [...] V - não estar declarado falido ou insolvente, nem ter participado da administração ou ter controlado firma ou sociedade concordatária ou firma empresarial."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** firma

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Denominación de una sociedad que la identifica como tal en tráfico y con el que interviene en las transacciones propias de su objeto. Las exigencias legales para la formación de la firma son distintas según el tipo de sociedad. Pero en todas ellas ha de expresarse el tipo de sociedad de que se trate. La denominación de la sociedad es mención esencial de la escritura.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:**

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** firma reconhecida

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** Reconhecimento de firma

**Contexto TOP:** "ART. 50 - As Chapas concorrentes aos cargos da Diretoria e Conselho Fiscal, além de sua denominação, deverão apresentar: a) relação nominal dos concorrentes com o respectivo número de inscrição constante no Livro de Matrícula da Sociedade; b) autorização, por escrito, de cada candidato para sua inscrição, com firma reconhecida, acompanhada de cópia autenticada da cédula de identidade e do CPF;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** firma reconocida

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** fiscalização

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 20º - O Conselho Fiscal é um organismo independente, de fiscalização da gestão financeira e patrimonial da entidade sindical, composto por 3 (três) membros efetivos e 3 (três) suplentes, com mandato de 3 (três) anos, defasado de 1 (um) ano após o da Direção Colegiada. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** fiscalización

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Es un mecanismo de control que tiene una connotación muy amplia; se entiende como sinónimo de inspección, de vigilancia, de seguimiento de auditoría, de supervisión, de control y de alguna manera de evaluación, ya que evaluar es medir, y medir implica comparar.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Artículo 15º.- (Contralor) - El Ministerio de Educación y Cultura ejercerá el contralor y la fiscalización de la Fundación, tal como lo prescribe la resolución IV de este estatuto."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** formalidade

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Registro estabelecido em lei para que um negócio jurídico seja válido.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 9º - A aquisição de títulos de sócio proprietário só dará direito ao ingresso no quadro social depois de cumpridas as formalidades para a admissão de sócios, e pagas as taxas fixadas pelo Conselho."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** formalidad

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** El conjunto de las normas de origen convenidas por los países suscriptores y las reglas derivadas aprobadas válidamente por los organismos subregionales competentes, con el propósito de cumplir los objetivos de la integración, regular el funcionamiento de sus instituciones, establecer los procedimientos para la ejecución de sus resoluciones y

asegurar la formalidad jurídica de los compromisos adquiridos.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "El Notario que autoriza certifica que se cumplieron las formalidades de la convocatoria a que se refiere el Acta, teniendo a la vista el Acta de la Sesión de Directorio con que se acordó citar a la Asamblea General Extraordinaria de Reforma de Estatutos, la publicación en el Diario El Mercurio."

**Contexto Esp:**

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** fusão

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Operação destinada a unir duas ou mais empresas e formar com elas sociedade nova, que lhes sucede em todos os direitos e obrigações.

**Definição 2:** União de duas ou mais companhias, formando uma única grande empresa, geralmente sob controle administrativo de maior ou mais próspera delas.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 41 - A aprovação, pela Companhia, através de seus representantes, de operações de fusão, cisão, incorporação ou dissolução de suas controladas será precedida de análise econômico-financeira por empresa independente, de renome internacional, confirmando estar sendo dado tratamento equitativo a todas as sociedades interessadas, cujos acionistas terão amplo acesso ao relatório da citada análise."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** fusión

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Operación jurídica realizada entre dos o más sociedades orientada a la extinción de todas o de alguna de ellas y a la integración de sus respectivos socios y patrimonios en una sola sociedad preexistente o de nueva creación.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO TRIGESIMO TERCERO : Son materia de Junta Extraordinaria: a) La disolución de la sociedad; b) La transformación, fusión o división de la sociedad y la reforma de sus Estatutos;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** garantia pessoal

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Vínculo subjetivo, ou de natureza pessoal, por intermédio do qual alguém se responsabiliza perante o credor pelo cumprimento da obrigação assumida pelo devedor.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** garantia fidejussória

**Contexto TOP:** "Art. 17 Compete privativamente ao Conselho de Administração deliberar sobre as

seguintes matérias relacionadas à Companhia:[...] VI - prestação de garantias reais ou fidejussórias, observadas as disposições legais e contratuais pertinentes;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** garantia personal

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** En términos generales, las garantías constituyen los diversos medios de que puede hacer uso el acreedor para ponerse a cubierto de la insolvencia del deudor.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Por oposición a la garantía real, es aquella que consiste prestar un aval o afianzamiento a una persona para que pueda cumplir con su obligación

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO TRIGESIMO TERCERO : Son materia de Junta Extraordinaria: [...] El otorgamiento de garantías reales o personales para caucionar obligaciones de terceros, excepto si éstos fueren sociedades filiales, en cuyo caso, la aprobación del consejo."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** garantia real

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Classe de debênture à qual é assegurado privilégio geral sobre o ativo da sociedade anônima.

**Definição 2:** Entrega ou vinculação de um bem patrimonial à liquidação de um empréstimo ou dívida.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "41.2. É vedado o comprometimento do patrimônio do IBRI em decorrência de aval ou fiança, de garantia real ou de qualquer outro tipo de oneração, ressalvada a prestação de garantia para locação ou arrendamento de bens imóveis ou móveis de que o IBRI necessite para cumprir seus objetivos."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** garantía real

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** En términos generales, las garantías constituyen los diversos medios de que puede hacer uso el acreedor para ponerse a cubierto de la insolvencia del deudor.

**Definição 5:** Depósito que se exige en operaciones a futuro.

**Definição 6:** La que se basa en bienes tangibles, y que el sujeto del crédito otorga en garantía para responder por la obligación contraída.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO TRIGESIMO TERCERO : Son materia de Junta Extraordinaria: [...] El otorgamiento de garantías reales o personales para caucionar obligaciones de terceros, excepto si éstos fueren sociedades filiales, en cuyo caso, la aprobación del

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** habilitação  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Formalidade jurídica necessária à aquisição de um direito. Conjunto de documentos apresentados em juízo ou a quem de direito, comprovadores dos fatos que legitimam uma pretensão. (p. 420)  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "§ quinto - A inscrição da chapa só poderá ser feita se todos os candidatos comprovarem habilitação de acordo com as exigências de ordem estatutária."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** habilitación  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Subsanación de la falta de capacidad civil o de representación de las personas.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** hipoteca  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Garantia real de dívida gravando imóvel, navio ou aeronave, sem que a coisa gravada saia do poder do devedor.  
**Definição 2:** Garantia de pagamento de uma dívida dada sob a forma de um bem imóvel (com exceção de navios e aviões, que também podem ser hipotecados).  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Art. 7º Para a consecução de seus objetivos, a Conab poderá: [...] VII - receber garantias de caução, fiança, aval, penhor e hipoteca;"  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** hipoteca  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Consiste en el otorgamiento de un bien inmueble como garantía del cumplimiento de una obligación o compromiso financiero. La cosa hipotecada puede ser enajenada por parte del acreedor en caso de incumplimiento de dicha obligación por parte del deudor, con el objeto de cubrir el monto de la deuda.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Gravamen que se constituye sobre un bien inmueble para garantizar el cumplimiento de una obligación. A la persona que constituye una hipoteca se le denomina deudor hipotecario, y, acreditado hipotecario, a favor de quien se constituye. Pignoración de un inmueble.  
**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ART. 24º: Se tratarán solamente en Asambleas Extraordinarias los siguientes asuntos: a) Reforma del Estatutos. b) De la adquisición. venta e hipoteca de bienes raíces."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** importação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Trazida, para um território, de coisa precedente de outro.

**Definição 2:** Entrada de mercadorias e serviços estrangeiros num país.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 3 A Companhia tem por objeto, observados os preceitos legais, a produção, o comércio, a importação, a exportação, a armazenagem, o transporte e a distribuição de gás natural, de gás liquefeito de petróleo e de gases raros de quaisquer origens; de fertilizantes, suas matérias primas e produtos correlatos; de energia termoelétrica; de sinais de dados, voz e imagem através de sistemas de telecomunicações por cabo e rádio, bem como a prestação de serviços técnicos e administrativos relacionados a tais atividades."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** importación

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Es la introducción legal de mercancías extranjeras para su uso o consumo en el país. Para que la mercadería sea legalizada, debe previamente ingresar a través de los pasos fronterizos autorizados y conforme a las disposiciones de la Ordenanza General de Aduanas.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Compra de bienes al exterior. (p. 172)

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO CUARTO : El objeto de esta sociedad es: [...]El diseño, desarrollo, fabricación, mejora, importación, exportación, distribución, comercialización, reparación, mantención y la realización de toda otra actividad industrial o comercial, referente a toda clase de redes."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** incapacidade

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Ausência de condições para o exercício de determinada atividade.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** incapacidade legal

**Contexto TOP:** "Art. 12ºA exclusão do associado será feita por dissolução da pessoa jurídica, morte da pessoa física, incapacidade civil não suprida ou perda do vínculo comum que lhe facultou ingressar na cooperativa."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** incapacidad  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Es la imposibilidad de una persona para ejecutar actos jurídicos por sí misma y sin el ministerio o la autorización de otra. Puede ser general y especial, siendo a su vez la general absoluta y relativa.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Carencia de aptitud legal para ejecutar válidamente determinados actos, o para ejercer determinados cargos públicos.  
**Outras desig 2:** incapacida legal  
**Contexto TOE:** "ARTÍCULO 27° - Los titulares de Comisión Directiva podrán ser revocados individualmente por una Asamblea General Extraordinaria convocada al efecto, la que decidirá por mayoría del 67 % de los presentes; las causas de revocación podrán ser: inasistencias, omisión, incapacidad, violación de Estatutos. "  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** incapacidade legal  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** incapacidade  
**Contexto TOP:** -  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** incapacidad legal  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Es la imposibilidad de una persona para ejecutar actos jurídicos por sí misma y sin el ministerio o la autorización de otra. Puede ser general y especial, siendo a su vez la general absoluta y relativa.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** El término incapacidad legal es un término jurídico, por lo que corresponde declararle a los jueces así como establecer las medidas que sirvan de protección al enfermo. También es cierto que la decisión del juez estará basada en los informes periciales médicos.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** instrumento  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Ato formalizado por escrito e que assim se torna concreto, autêntico, provável e oponível contra terceiros. Documento.  
**Definição 2:** Título de conta que registra qualquer objeto, aparelho ou utensílio que serve para a execução de um trabalho de arte, ciência ou profissão. Título empregado na

Contabilidade das aziendas domésticas e associativas.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ ÚNICO - O Regimento Interno disciplinará, entre outros instrumentos, basicamente, os seguintes: a) estrutura organizacional; b) instrumento de coordenação e controle; c) características de funcionamento da Entidade; d) especificação dos atos formais de decisão; e) instrumento de comunicação formal."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** Instrumento

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Documento que otorgado por competente funcionario y con las solemnidades legales, hace plena prueba de haberse otorgado y de su fecha, pero no en cuanto a la verdad de las declaraciones que en él hayan hecho los interesados. Serán considerados como instrumentos públicos en juicio, siempre que en su otorgamiento se hayan cumplido las disposiciones legales que dan este carácter.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Escritura, papel o documento com que se justifica o pruebe algo.

**Outras desig 2:** instrumento público

**Contexto TOE:** "ARTICULO NOVENO: Se designa abogado patrocinante y se le confiere poder a Don Enrique Díaz Valderrama, para tramitar y suscribir los instrumentos o escrituras públicas que Sean necesarios."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** relatórios de informações gerenciais;" Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** instrumento privado

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Manifestação escrita que, feita e assinada, ou somente assinada por quem esteja na livre disposição e administração de seus bens, prova as obrigações convencionadas; dependente de registro público para operar em relação a terceiros.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:**

**Contexto TOP:** "Artigo 43o Os associados, pessoas físicas, poderão exercer seu voto por mandato, cujos poderes devem estar restritos aos assuntos da ordem do dia. O mandato deve ser por instrumento particular e com assinatura reconhecida em cartório."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** instrumento privado

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Documento que emana de una parte o de un tercero, que no reviste ninguna solemnidad, salvo la de constar en un medio de soporte, como el papel, la fotografía, la cinta magnética, el disquete de un computador. No hace plena prueba sino después que el juez de la causa, así lo declare en una resolución

**Definição 5:** -

**Definição 6:** El instrumento privado es todo escrito que da constancia de un hecho y que ha sido otorgado por los particulares sin intervención de funcionario público competente u otros requisitos o formalidades, salvo por la firma.

**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** inventário

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Relação discritiva de coisas de qualquer natureza. Em processo falimentar.

**Definição 2:** Relação pormenorizada dos bens e valores de uma pessoa ou firma. Em Direito, é o processo no qual se faz a exata demonstração da situação econômica de uma pessoa falecida, antes de se realizar a partilha entre os herdeiros. Em contabilidade, é a base sobre a qual se faz o balanço de uma firma.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 27º - Compete ao Diretor de Patrimônio: I – Zelar pela conservação de todos os bens móveis e imóveis da entidade. II – Providenciar e manter atualizado o inventário dos móveis e utensílios possuídos pela Entidade. III – Organizar através de fichário o controle dos móveis e imóveis da Entidade."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** inventario

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Stock o acopio de insumos, materias primas, productos en proceso y bienes terminados que son mantenidos por una empresa.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Recuento material de los diferentes componentes de um patrimonio em um momento dado, previo a su valoración y descripción detallada y que ofrece como resultado um estado de inventario de dicho patrimonio que nos servirá para detectar las incorrecciones de los saldos contables.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** Art. 2do.- MERCOCIUDADES se constituye para cumplir con los siguientes fines y objetivos: [...] "j).- A través de unidades técnicas de representación integrada efectuar el inventario del patrimonio cultural e histórico de las ciudades del Mercosur necesarios para adoptar medidas comunes que garanticen su preservación y difusión."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** investimento

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Aplicação de capital em determinado empreendimento econômico.

**Definição 2:** Aplicação de recursos (dinheiro ou títulos) em empreendimentos que renderão juros ou lucros, em geral a longo prazo.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 16 - Compete ao Conselho de Administração: a) Fixar os objetivos dos negócios da sociedade e de suas controladas: I - orientando a Diretoria sobre a formulação dos planos a médio e longo prazos; II - aprovando os planos de

desenvolvimento e de expansão e os investimentos necessários à sua execução;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** inversión

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Es la aplicación de recursos financieros destinados a incrementar los activos fijos o financieros de una entidad. Ejemplo: maquinaria, equipo, obras públicas, bonos, títulos, valores, etc. Comprende la formación bruta de capital fijo y la variación de existencias de bienes generados en el interior de una economía. Adquisición de valores o bienes de diversa índole para obtener beneficios por la tenencia de los mismos que en ningún caso comprende gastos o consumos, que sean, por naturaleza, opuestos a la inversión.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Acto de colocar, emplear o aplicar um caudal renunciado a su consumo com el objetivo de obtener um rendimiento futuro.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ART. 7º: Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos anteriores, corresponde al Directorio, dentro de sus facultades de administración, determinar la inversión de los fondos sociales en los fines previstos por estos estatutos, necesitando la autorización expresa de la Asamblea para adquirir inmuebles, gravarlos o enajenarlos, con el voto de los dos tercios de los socios presentes a la Asamblea."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** juramento

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Promessa formal e solene, pela qual, sob a invocação da divindade ou da própria consciência, e por palavra, quem a presta se compromete a afirmar ou revelar a verdade sobre ato ou fato de que tem conhecimento.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** juramento

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Afirmación o negación de una cosa poniendo por testigo a Dios, o en su palabra y honorabilidad. Tras la entrada en vigor de la Constitución puede ser reemplazado por la promesa de decir verdad.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** juramento decisório  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Diz-se do juramento voluntário deferido a uma das partes e em virtude do qual, em caso de confissão, pode servir de base à solução do litígio.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** -  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** juramento decisorio  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Aquel que una parte exige de la otra en confesión en obligándose a pasar por lo que ésta jurare. Estaba previsto en los arts. 1.236 a 1.238 del Código Civil y 580 de la L.E.C.1881, pero ha quedado suprimido por la L.E.C. de 2000, que deroga los artículos citados.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** legalização  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Ato ou efeito de tornar legítimo, de dar legalidade a algum ato ou fato.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** -  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** legalización  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Certificado, o nota, com firma y sello que acredita la autenticidad de un documento o de una firma.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Todas las modificaciones que el señor Presidente de la República, el Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción o los Organismos que procedan, estimen necesario o conveniente introducirle, pudiendo al efecto extender y suscribir los instrumentos o escrituras públicas o privadas que fueren pertinentes. Queda también autorizado para realizar todas las gestiones y presentaciones ante quien corresponda, hasta la total legalización de esta Reforma."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** lei

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Expressão da vontade geral; vontade da coletividade personalizada no Estado, tendo como características essenciais a forma escrita e a publicidade.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ART. 21 - A Assembléia Geral dos Associados, que poderá ser Ordinária ou extraordinária, é o órgão supremo da Cooperativa, tendo poderes dentro dos limites da Lei deste Estatuto para tomar toda e qualquer decisão de interesse social."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** ley

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** La ley es una declaración de la voluntad soberana que, manifestada en la forma prescrita por la Constitución, manda, prohíbe o permite. (artículo 1º del Código Civil) La ley no obliga sino una vez promulgada en conformidad a la Constitución Política del Estado y publicada de acuerdo con los preceptos que siguen: La publicación de la ley se hará mediante su inserción en el Diario Oficial, y desde la fecha de éste se entenderá conocida de todos y será obligatoria.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Norma jurídica de carácter obligatorio y general dictada por el poder legítimo para regular conductas o establecer órganos necesarios para cumplir con determinados fines, su inobservancia conlleva a una sanción por la fuerza pública.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO PRIMERO BIS : Sin perjuicio de lo establecido en el artículo anterior, la sociedad estará sujeta a las disposiciones del Decreto Ley número tres mil quinientos, de mil novecientos ochenta y sus modificaciones."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** letras de câmbio

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Título de crédito próprio. Ordem escrita de alguém (emitente, sacador) a outrem (aceitante, sacado) para que pague a terceiro (tomador), em lugar e tempo certos, quantia determinada.

**Definição 2:** Tipo de título negociável no mercado. Consiste numa ordem de pagamento em que uma pessoa (sacador ou emitente) ordena que uma segunda pessoa (sacado) pague determinada quantia a uma terceira (tomador ou beneficiário). Deve trazer, de forma explícita, o valor do pagamento, a data e o local para efetuá-lo.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 35. Compete ao Presidente do Conar: [...] VI.Sempre em conjunto com o 3º Vice-Presidente, ou com procurador da Sociedade investido dos poderes necessários, abrir e movimentar contas correntes bancárias, realizar operações de crédito, aceitar, emitir, avalizar e endossar cheques, notas promissórias, letras de câmbio e demais títulos de crédito."

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** letra de cambio  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Documento que testimonia una promesa de pago a favor de un tercero, por parte de una persona llamada aceptante, por una suma y a una fecha determinada, sin condición alguna, en especial sin contra propuesta.  
**Definição 5:** Son títulos de deuda de corto plazo emitidos por el Banco Central del Uruguay. Su finalidad es regular la cantidad de dinero que circula en la economía, por lo tanto sólo pueden estar nominadas en pesos uruguayos o en unidades indexadas.  
**Definição 6:** Documento representativo de um crédito privado entre el librador o acreedor y el librado o deudor em el que se ordena al librado el pago, em tiempo y lugar determinado, de las cantidades de dinero a que asciende el crédito.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ART. 40º: Serán obligaciones del Tesorero: [...] b) Abrir Y mantener una cuenta corriente bancaria en conjunto con el Presidente (o Vicepresidente), y sin que ,la enunciación sea taxativa, contratar cuentas corrientes, comerciales, bancarias, de depósitos y de crédito, letras de cambio, cheques y documentos descontables en general."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** licença  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Faculdade concedida pelo poder público ou jurisdicionado para o exercício de determinada atividade, que, sem tal anuência, seria vedada.  
**Definição 2:** Título de conta que registra o direito de exploração ou uso de uma propriedade industrial (marca de fábrica, patente de invenção etc.)  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "§ 5º - A outorga de procuração a funcionários ou terceiros para representar a Sociedade perante repartições públicas federais, estaduais, municipais e autárquicas, em geral, correios e telégrafos, alfândegas, Previdência Social, sindicatos, Justiça do Trabalho, órgãos e autoridades afetas à concessão de licenças de importação ou assemelhados, com poderes para a prática de atos de ordinário expediente ou regulamentares, poderá ser feita pelo Diretor Superintendente em conjunto com um Diretor. "  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** licencia  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Derecho que adquiere una empresa para explotar un invento, una marca o una tecnología determinada. La empresa adquiere la licencia a través del pago de un monto a la persona natral o jurídica a cuyo nombre está inscrito el invento, la marca o tecnología.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Permiso expedido por la autoridad municipal, necesario para el inicio de una actividad comercial al público.  
**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** liquidação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Encerramento de uma atividade econômica, com a venda do ativo para pagamento dos credores, no todo ou em parte.

**Definição 2:** Em termos amplos, é a conversão de estoques ou ativos de uma empresa em dinheiro. (...) Em alguns casos, é feita a liquidação total da empresa, com conseqüente fechamento da firma.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ARTIGO 47 – FORMA DE LIQUIDAÇÃO: Em caso de dissolução da Companhia, compete à Assembléia Geral determinar o método de liquidação, eleger o liquidante e o Conselho Fiscal, se solicitado pelos acionistas, para funcionarem durante o processo de dissolução ou liquidação."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** liquidación (de sociedad)

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Fecha en la que se entrega y paga (liquida) la transacción.

**Definição 5:** Es aquella operación que consiste en la entrega de títulos por el vendedor y en la de dinero por el saldo de una deuda.

**Definição 6:** Segunda fase del procedimiento de extinción de la sociedad durante la cual se pagan las deudas contraídas por la sociedad, se cobran los créditos y se procede, em su caso, al reparto del sobrante del patrimonio social entre los socios, em proporción a su participación en el capital social desembolsado.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "La Comisión Liquidadora sólo podrá ejecutar los actos y celebrar los contratos que tiendan directamente a la liquidación de la sociedad; la representarán judicial y extrajudicialmente y está investida de todas las facultades de administración y disposición que la ley o estos Estatutos no establecen como privativas de las Juntas de Accionistas, sin que sea necesario otorgarles poder especial alguno, inclusive para aquellos actos o contratos respecto de los que la ley exige esta circunstancia".

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** liquidante

**Cat gram 1:** s.

**Definição 1:** Aquele que promove a liquidação da massa falida, quando essa tarefa não incumbe ao síndico. Pessoa incumbida de praticar todos os atos necessários à liquidação de uma sociedade, nas sociedades anônimas.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** liquidatário

**Contexto TOP:** "Art. 54º O liquidante terá todos os poderes normais de administração, podendo praticar atos e operações necessários à realização do ativo e pagamento do

passivo."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** liquidante  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** -  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** lucro  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Proveito resultante de uma troca, com a substituição de uma riqueza de menor valor por outra de maior valor.  
**Definição 2:** Rendimento atribuído especificamente ao capital investido diretamente por uma empresa. Em geral, o lucro consiste na diferença entre a receita e a despesa de uma empresa em determinado período (um ano, um semestre etc.).  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Art. 32º - As atividades dos Diretores e Conselheiros, serão inteiramente Gratuitas, sendo-lhes vedado o recebimento de qualquer lucro, bonificações ou vantagens."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** lucro  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Incorporación de una utilidad a un patrimonio. Beneficio de carácter económico obtenido por medio legítimo. Valor residual que queda después que de los ingresos se han restado los costos. Utilidad bruta o neta, después de deducir los impuestos, que obtienen las empresas.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Ganancia o provecho que se obtiene de algo.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Art. 1o.- Bajo la denominación de MERCOCIUDADES se reconoce a una entidad sin fines de lucro que se registrá por el presente Estatuto y además resoluciones emanadas de sus órganos."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** lucro líquido  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** Resultado obtido pela diferença entre todas as receitas e todos os custos do exercício. Resultado final de um exercício, também denominado Lucro do exercício.

**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** Lucro do exercício  
**Contexto TOP:** "Art. 48o - A Companhia destinará, do lucro líquido aprovado no seu Balanço Anual, a parcela mínima de 0,5% (cinco décimos por cento) sobre o capital social integralizado, para constituição de reserva especial, destinada ao custeio dos programas de pesquisa e de desenvolvimento tecnológico da empresa."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** ganancia neta  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Valor del producto neto vendido menos los pagos a todos los factores productivos, incluyendo el costo de oportunidad de los factores aportados por los mismos propietarios de la empresa.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** El resultado obtenido de deducir de las "ganancias brutas" todos los gastos de operación, incluyendo los de conservación, de venta, generales, depreciaciones, amortizaciones, gastos financieros y en general todos los cargos correspondientes a la cuenta de pérdidas y ganancias. El resultado obtenido agregando a la utilidad mercantil, todos los productos financieros y extraordinarios y restados los gastos de igual índole.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** lucros e perdas  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Expressão genérica para significar os ganhos ou prejuízos duma empresa, coletiva ou individual, em determinado período.  
**Definição 2:** Título de conta de escrita contábil que tem por função registrar a apuração do lucro líquido (diferença entre o lucro bruto e as outras despesas complementares).  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** sobras e perdas  
**Contexto TOP:** "Art. 48º O balanço e o demonstrativo de sobras e perdas serão levantados semestralmente, em 30 (trinta) de junho e 31 (trinta e um) de dezembro de cada ano, devendo também ser levantado mensalmente balancete de verificação."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** ganancias y pérdidas  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** El precio de los instrumentos de Renta Fija tales como bonos de empresas y del Banco Central varía según la tasa de descuento que les aplica el mercado. Ante alzas en sus tasas de descuento, estos instrumentos pierden valor, produciéndose una pérdida de capital y viceversa.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Cuenta de resultados incluida em el Plan General de Contabilidad y que comprende com la debida separación, los ingresos y gastos del ejercicio, clasificados según su

naturaleza, y, por diferencia, el resultado del mismo.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO QUINCAGESIMO TERCERO : La Compañía deberá publicar las informaciones que determine la Superintendencia de Valores y Seguros sobre sus Balances Generales y Estados de Ganancias y Pérdidas debidamente auditados, en un diario de amplia circulación en el lugar del domicilio social, con no menos de diez días ni más de veinte días de anticipación a la fecha en que se celebre la Junta que haya de pronunciarse sobre los mismos."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** maioria

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Na representação popular, a maior porção do eleitorado votante. Na tomada de decisão ou votação em colegiado, a metade mais um dos presetes votantes; nesse caso diz-se maioria simples.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** maioria simples, maioria relativa

**Contexto TOP:** "Parágrafo Único A qualquer tempo a Regional, por maioria dos seus sócios, poderá prescindir da condição de Filial, retornando às condições anteriores e preservando o que lhe é próprio no que se refere a parte financeira e patrimonial."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** mayoría relativa

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** La formada por el mayor número de votos, no con relación al total de éstos, sino al número que obtiene cada una de las personas o cuestiones que se votan a la vez.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ART. 20o.- Las decisiones de las Asambleas, serán adoptadas por simple mayoría de votos, salvo en los casos en que este Estatuto disponga mayoría especial. En caso de empate, se considerará la opción de la mairoria relativa."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** maioria absoluta

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Nas votações, a metade mais um dos votos de todos os componetes do órgão colegiado, e não apenas dos presentes votantes. Obtém-se dividindo o todo por dois, desprezada a fração, se houver, e acrescentando um.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 79 Ao Conselho Deliberativo compete, além do especificado no presente Estatuto: I. cumprir e fazer cumprir o presente Estatuto, as deliberações das

Assembléias Gerais, o seu Regimento Interno e as suas próprias deliberações sobre matéria estatutária, quando aprovadas pela maioria absoluta de seus associados.”

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** mayoría absoluta

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** La que consta de más de la mitad de los votos.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ART. 42o. Los cargos de miembros del Consejo Directivo, Comisión Fiscal y Comisión Electoral se distribuirán entre las diversas listas proporcionalmente al caudal electoral de cada una, sin perjuicio de lo establecido en los apartados siguientes. Si la lista que haya obtenido el mayor número de votos sólo hubiere obtenido la mayoría relativa de sufragios, se adjudicará a esa lista la mayoría absoluta de esos cargos en el Consejo Directivo."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** mandatário

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Aquele que recebe de outrem (mandante, outorgante) poderes para, em nome desses, praticar atos ou administrare interesses peculiares ao objeto do mandato.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ segundo - O mandatário, associado, só poderá representar dois associados com direito de votar e ser votado, podendo, para tanto, ter poderes amplos para a Assembléia a que estará representando."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** mandatario

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Persona que recibe la confianza de otra para actuar en su nombre.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Persona a favor de la cual se concede el mandato o poder.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** mandato

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Modalidade de contrato pela qual alguém (mandatário) recebe de outrem (mandante)

poderes para praticar ato ou administrar interesses, e cujo instrumento é a procuração.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 17º: O mandato dos diretores é de 02 (dois) anos permitida sua reeleição por até 06 (seis) mandatos consecutivos, perfazendo o total de 14 anos."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** mandato

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Es un contrato en que una persona confía la gestión de uno o más negocios a otra, que se hace cargo de ellos por cuenta y riesgo de la primera.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** A tenor del artículo 1.709 C.C., «por el contrato de mandato se obliga a una persona a prestar algún servicio o hacer alguna cosa, por cuenta o encargo de otra.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Párrafo Tercero: Las ciudades integrantes del Consejo tendrán mandato de un año, permitiendo una única reconducción, y será representada en esa instancia por el Secretario Municipal indicado por el Jefe de Gobierno Municipal."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** medida

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Todo meio de disposição destinado a conservar um direito, prevenir um fato ou fazer cumprir exigência legal.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 50. A medida liminar é o ato processual através do qual o membro do Conselho de Ética, no exercício da função judicante, "ad referendum" da Câmara ou do Plenário, recomenda a imediata sustação da veiculação do anúncio que julgue em desacordo com o Código Brasileiro de Auto-Regulamentação Publicitária."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** medida

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Actuaciones judiciales a practicar o adoptar preventivamente en determinados casos previstos en la Ley.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** " ART. 42º; Informar a la Asamblea Ordinaria o Extraordinaria si fuere procedente sobre la marcha y estado de las finanzas, y dar cuenta de cualquiera irregularidad que note para que se adopten de inmediato las medidas que correspondan para evitar daños a la Asociación."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** membro

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Pessoa natural componente da pessoa jurídica, como sociedade ou associação. Sócio, associado.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 55. No caso de renúncia ou impedimento de membro do Conselho Fiscal, o Conselho Superior designará seu substituto, até a realização de Assembléia Geral para a eleição de novo membro."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** miembro

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Todos los miembros del Directorio deberán ser Socios Activos, y serán elegidos a propuesta de los socios en la Asamblea General Ordinaria, por simple mayoría en votación unipersonal."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** menção

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Referência ou citação a alguém, a alguma coisa ou a algum ato ou fato que é de mister guardar lembrança.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ 3o - A outorga de mandato pela Companhia obedecerá aos seguintes requisitos: - serão cláusulas necessárias do instrumento de mandato (procuração) a específica menção dos atos que o procurador poderá praticar em nome da Companhia e a determinação do prazo de duração, salvo na hipótese de mandato judicial, que poderá ser outorgado por prazo indeterminado."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** mención

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Es la mera alusión o indicación de la existencia de alguna carga, gravamen o derecho real inmobiliario, de la que se hace siempre constancia registral con ocasión de practicarse alguna inscripción o anotación preventiva de un título inscribible, en el que tal carga, gravamen o derecho real se hallen meramente relacionados, mas no

constituídos y sin estar previamente inscritos.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Los acuerdos que al respecto adopte el Directorio, serán dados a conocer en la próxima Junta de Accionistas por quién la presida, debiendo hacerse mención de esta materia en la respectiva citación."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** mercado

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Local onde se pratica o comércio; feira. O lugar de encontro entre a oferta e a procura. Em termos de macroeconomia, o conjunto das atividades mercantis de certo lugar ou determinada região.

**Definição 2:** Em sentido geral, o termo designa um grupo de compradores e vendedores que estão em contato suficientemente próximo para que as trocas entre eles afetem as condições de compra e venda dos demais.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Parágrafo único - No cumprimento das suas finalidades e, na medida das suas possibilidades, a Sociedade deverá: a) adquirir, nos mercados nacional e internacional, gêneros e artigos de consumo pessoal e doméstico, bem como, insumos agropecuários."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** mercado

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Conjunto de transacciones que se realizan entre los compradores y vendedores de un bien o servicio; vale decir, es el punto de encuentro entre los agentes económicos que actúan como oferentes y demandantes de bienes y servicios. El mercado no necesariamente debe tener una localización geográfica determinada; para que exista es suficiente que oferentes y demandantes puedan ponerse en contacto, aunque estén en lugares físicos diferentes y distantes. Por lo tanto, el mercado se define con relación a las fuerzas de la oferta y de la demanda constituyéndose en el mecanismo básico de asignación de recursos de las economías descentralizadas. Organización en donde se realizan

**Definição 5:** Lugar donde se efectúan operaciones de compraventa de determinados bienes. Conjunto ideal de actos de compra y venta de bienes determinados en tiempo y espacio determinados.

**Definição 6:** Mecanismo a través del cual se ponen en contacto la oferta y la demanda para determinar los precios y las cantidades de intercambio.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO VIGESIMO : Los actos o contratos en que uno o más Directores tengan interés, por sí o como representante de otra persona, sólo podrán ser librados por la sociedad cuando dichas operaciones sean conocidas y aprobadas previamente por el Directorio y se ajusten a condiciones de equidad similares a las que habitualmente prevalecen en el mercado."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** mercado de capitais  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Lugar onde se negociam títulos e valores mobiliários, emitidos por entidades financeiras.  
**Definição 2:** Toda a rede de bolsas de valores e instituições financeiras (bancos, companhias de investimento e de seguro) que opera com a compra e venda de papéis (ações, títulos de dívida em geral) a longo prazo.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "10.1. No caso previsto no item 10, a Assembléia Geral obrigatoriamente determinará a transferência do patrimônio líquido a outra ou outras instituições técnicas, científicas, culturais ou congêneres ligadas ao mercado de capitais, declaradas oficialmente como entidades de utilidade pública e sem fins lucrativo."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** mercado de capitales  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Todos los valores autorizados a la oferta pública, incluye acciones, bonos, títulos respaldados con hipoteca, títulos de renta fija emitidos por empresas, estado e instrumentos de money market.  
**Definição 5:** El mercado de capitales son inversiones en instrumentos financieros que se transan en los mercados de valores (bonos, índices, acciones, etc.)  
**Definição 6:** El mercado em el que se negocian activos financieros com vencimento a largo plazo o sin él.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** moeda corrente  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** A moeda em curso mun país, de valor liberatório integral, seja conversível ou não.  
**Definição 2:** O dinheiro legalmente autorizado a circular no país como meio de pagamento, em geral emitido (cédulas de papel-moeda) ou cunhado (moedas metálicas) pelo próprio governo.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Art. 14º O capital social será sempre realizado em moeda corrente nacional, sendo as quotas-partes de subscrição inicial e as dos aumentos de capital integralizadas no mínimo metade no ato e as restantes em até 12 (doze) parcelas mensais."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** moneda de curso legal  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Signo monetario adoptado por un país y emitido en piezas metálicas con indicación de su valor nominal.  
**Definição 5:** -

**Definição 6:** Moneda a la que el Estado de un país confiere la facultad de servir como medio de pago y que, por tanto, debe ser aceptada por todas las personas que quieran realizar transacciones en ese país.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:**

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** montante

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Soma do capital mais o interesse por ele produzido.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ART. 37 - Compete à Diretoria, dentro dos limites da Lei e deste Estatuto, avaliar e providenciar o montante dos recursos financeiros e dos meios necessários ao atendimento das operações e serviços;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** monto

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** importe, suma

**Contexto TOE:** "ARTICULO QUINCAGESIMO CUARTO : La Junta de Accionistas llamada a decidir sobre un determinado ejercicio, no podrá diferir sus pronunciamientos respecto de la Memoria, Balance General y Estados de Ganancias y Pérdidas que le hayan sido presentados, debiendo resolver de inmediato sobre su aprobación, modificación o rechazo y sobre el monto de los dividendos que deban pagarse dentro del plazo previsto en el artículo quincuagésimo séptimo de estos Estatutos."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** nome fantasia

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Denominação dada ao estabelecimento comercial, com ou sem relação semântica com o negócio explorado, e que integra, com valor incorpóreo, o respectivo fundo de comércio.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Parágrafo 1º - As chapas deverão ser identificadas por um nome fantasia e assinadas por todos os candidatos e entregues, contra protocolo, a qualquer dos membros da Mesa Diretora do Conselho."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** nombre comercial  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Denominación disitintiva de um producto o un establecimiento. Signo o denominación que sirve para diferenciar a una persona física o jurídica en el ejercicio de su actividad empresarial y que distinguen su actividad de otras idénticas o similares.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO PRIMERO : Se constituye una sociedad anónima que se denominará Compañía de Telecomunicaciones de Chile S.A., pudiendo usar para fines de publicidad, bancarios y de promoción, los nombres de fantasía "Telefónica CTC Chile S.A."."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** nomeação  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Designação de alguém para exercer cargo ou função.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "ARTIGO 11 A admissão de Sócios Efetivos e Parceiros Institucionais se dará por aprovação do Conselho Diretor e a nomeação de Sócios Eméritos se dará por aprovação da Assembléia Geral."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** nombramiento/designación  
/cita  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** -  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Todo nombramiento, reemplazo o vacancia que se produzca en el Directorio, deberá ser comunicado a la Superintendencia de Valores y Seguros, dentro delplazo de tercero día de ocurrido. Además, todo cambio en el Directorio de la sociedad será publicado en un diario de Santiago."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** normas  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Preceito legal em que se assenta uma conduta ou prevê um acontecimento ou estado de coisas e, simultaneamente, se estatuem consequências jurídicas para o caso de verificar-se historicamente a previsão.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** normas legais

**Contexto TOP:** "Art. 63º - Haverá no Regulamento Geral, normas especiais para funcionamento de diversos departamentos, jogos e diversões, elaboradas pelo Diretoria Executiva, obedecendo as instruções que emanarem das entidades superiores e nas quais serão estabelecidas as normas para a realização periódica de provas."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** normas

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Ordenamiento imperativo de acción que persigue un fin determinado con la característica de ser rígido en su aplicación. Regla, disposición o criterio que establece una autoridad para regular acciones de los distintos agentes económicos; se traduce en un enunciado técnico que a través de parámetros cuantitativos y/o cualitativos sirve de guía para la acción. Generalmente la norma conlleva una estructura de sanciones para quienes no la observen.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO SEXAGESIMO TERCERO : Los Liquidadores durarán tres años en el ejercicio de sus funciones y sólo podrán ser reelegidos por una sola vez. A los Liquidadores les serán aplicables, en lo que corresponda, todas las normas legales y estatutarias referentes a los Directores."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** normas legais

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** normas

**Contexto TOP:** "Art. 24. Para execução de serviços especializados, a Empresa poderá contratar pessoas físicas ou jurídicas de reconhecida capacidade, observadas as normas legais aplicáveis, inclusive as diretrizes do Conselho de Administração e da Diretoria-Executiva."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** normas legales

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Los accionistas tendrán la opción para suscribir acciones en forma preferente provenientes de un aumento de capital y de bonos convertibles en acciones. En todo caso, este derecho deberá ser ejercido

respetando las normas legales y  
estatutarias que regulan la concentración máxima  
permitida."

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** objeto social

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** Finalidade econômica para a qual foi constituída uma sociedade. A espécie de atividade de uma sociedade de fins econômicos, indicada no seu instrumento de constituição.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 52o - Os contratos celebrados pela Companhia, para aquisição de bens e serviços, serão precedidos de procedimentos licitatório simplificado, definido em decreto do Presidente da República, ressalvados os contratos mercantis relacionados com a realização do objeto social da Companhia."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de  
Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** objeto social

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Propósito u objetivo que conduce a la formación de una empresa.

**Outras desig 2:** propósito, objetivo

**Contexto TOE:** "ARTICULO VIGESIMO CUARTO : El Directorio de la sociedad la representa judicial y extrajudicialmente y para el cumplimiento del objeto social, lo que no será necesario acreditar ante terceros, está investido de todas las facultades de administración y de disposición que la Ley."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** obrigação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Em sentido amplo: dever imposto a qualquer pessoa para pautar seu comportamento em obediência à ordem jurídica. Em sentido estrito: relação jurídica patrimonial de efeito transitório, em virtude do qual um sujeito ativo (credor) pode exigir de um sujeito passivo (devedor) uma prestação ou uma abstenção, garantindo o inadimplemento por meio de seu pagamento.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Parágrafo único: Os deveres especificados nos incisos I, III,IV,V e VI deste artigo, estender-se-ão aos beneficiários dependentes e agregados familiares. Art. 9º A suspensão da condição de beneficiário - titular, dar-se-á nas seguintes hipóteses: I - por atraso no pagamento de contribuição ou obrigação financeira [...] por período

superior a 60 dias;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** obrigação

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Instrumento de deuda emitido por empresas a plazos mayores de los 9 meses. Normalmente contemplan el pago de un cupón de renta semestral. - Vinculo jurídico entre personas determinadas, en virtud del cual una de ellas se coloca en la necesidad de efectuar a la otra una prestación que puede consistir en dar una cosa, hacer o no hacer algo.

**Definição 5:** Títulos de crédito que devengan un interés, reembolsable por amortización o sorteo, poseído dentro de la garantía del Estado o una sociedad.

**Definição 6:** Vínculo que sujeta a hacer o abstenerse de hacer una cosa, establecido por precepto de ley, por voluntario otorgamiento o por derivación directa de ciertos actos.

**Outras desig 2:** obligación negociable

**Contexto TOE:** "ART. 45o.- El patrimonio está constituido por los bienes, derechos y obligaciones que el Colegio adquiera o contraiga para cumplir con sus fines. En caso de disolución de la Institución el patrimonio social será destinado a la Facultad de Ciencias Económicas y de Administración o quien haga su representación."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** omissão

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Ato ou efeito de não fazer, alguém, aquilo a que juridicialmente está obrigado, e de que resulta, ou pode resultar, prejuízo para terceiro ou para a sociedade.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ II - No caso de omissão da diretoria, a Assembléia Geral poderá ser convocada por abaixo assinado contendo 25% das assinaturas de estudantes regularmente matriculados. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** omisión

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Abstención de hacer o decir. El resultado del delito de omisión suele consistir en el mantenimiento de un estado de cosas, siendo la norma violada una norma preceptiva que ordena un hacer o actuar positivo.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Los socios podrán ser expulsados o suspendidos conforme a los siguientes principios: a) será causal de expulsión de la entidad, la realización de cualquier acto o la omisión que importe un agravio relevante a la institución o a sus autoridades o el desacato reiterado a resoluciones de sus autoridades;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** operação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Conjunto de meios empregados para a obtenção de dado fim, e que, na linguagem jurídica, reveste a natureza comercial ou financeira.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 24 -- Compete à Assembléia Geral da categoria: [...] c) Autorizar a operação de aquisição ou de venda dos bens móveis e imóveis da entidade, sempre com a finalidade de cumprir objetivo fixado pelos presentes estatutos;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** operación

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** " Artículo 6º.- (Competencias) – El Consejo Directivo [...] contraer empréstitos y obligaciones, realizar depósitos a plazo, caja de ahorro o cuenta corriente, compra y venta de valores, inmuebles o bienes en general, así como cualquier otra operación que se destine a fortalecer el acervo de la Fundación y la renta necesaria para sustentar su actividad."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** ordem do dia

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Pauta ou rol de assuntos previamente anunciados e que serão objeto de deliberação por um órgão colegiado, em data determinada. (p. 610)

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 12º - As Assembléias Gerais serão convocadas pelo Presidente do Conselho Deliberativo ou seu substituto, mediante edital que mencionará dia, hora, e local da sua realização, bem como, expressa claramente, a ordem do dia a ser discutida."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** orden del día

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Determinación de lo que em el día de que se trata deba ser objeto de las discusiones o tareas de una asamblea o junta.

**Outras desig 2:**

**Contexto TOE:** "ART. 18o.- En todos los casos la Asamblea Extraordinaria será convocada con una anticipación no menor de tres días hábiles a la fecha de su realización. La convocatoria se publicará en dos periódicos de notoria circulación nacional, con indicación del Orden del Día a tratarse."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** órgão

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Entidade que exercita qualquer função social, política ou administrativa; ou pessoa investida no poder de representá-la, por lei ou pelo estatuto.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 31o. Cabe ao Presidente a direção e coordenação dos trabalhos da Diretoria, competindo-lhe: [...] V - acompanhar e supervisionar, através da coordenação da ação dos Diretores, as atividades de todos os órgãos da Companhia;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** órgano

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** La expresión «órgano» ha sido tomada por el Derecho desde la Biología (como parte de un cuerpo vivo, que desempeña una función) y se utiliza en sentido metafórico, con referencia a las partes de que consta una organización administrativa.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Sección I.- De la Asamblea General de Socios. Art. 14.- La Asamblea General es el órgano máximo de deliberación y dirección de la red."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** órgão de administração

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ 2º A Diretoria Colegiada, órgão de administração geral, promove a execução das atividades da Conab, observadas as disposições deste Estatuto e as diretrizes fixadas pelo Conselho de Administração."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** órgano administrativo

**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** El órgano administrativo tiene un elemento objetivo, las funciones y atribuciones legalmente a él conferidas para que, a su través, se cumplan los fines a los que se contraiga la total actividad de dicha organización. El elemento subjetivo, el titular del órgano, es la persona física singular que vivifica el órgano o el conjunto de ellas, que configuran los llamados órganos colegiados.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** outorga  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Concessão de lei ou ordenamento dada por alguém que, pela força, detém o poder, e para legitimá-lo, autolimita-se até onde lhe for conveniente.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "§ 3o - A outorga de mandato pela Companhia obedecerá aos seguintes preceitos: - serão cláusulas necessárias do instrumento de mandato (procuração) a específica menção dos atos que o procurador poderá praticar em nome da Companhia e a determinação do prazo de duração, salvo na hipótese de mandato judicial."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** Otorgamiento  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Acción de disponer, establecer, ofrecer, estipular o prometer algo documentalmente, interviniendo solemnemente la fe notarial.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO QUINTO: Los bienes del Colegio de Psicólogos de Chile -A.G.- sólo podrán aplicarse a los siguientes fines [...] h) Al otorgamiento de premios para obras relacionadas con estudios de Psicología o de aquellas materias de interés para el desarrollo de la Profesión de Psicólogo."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** outorgante  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** -

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** otorgante  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Dentro del registro único de transferencias se refiere a las dependencias del Gobierno Federal, Empresas Paraestatales, Organismos Públicos e Instituciones Financieras de Fomento, responsables de la asignación de las transferencias.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** pagamento  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Execução voluntária de uma obrigação. Exoneração obrigacional levada a efeito pelo devedor ou por terceiro, visando a extinção da dívida.  
**Definição 2:** Liquidação de uma obrigação ou dívida, geralmente em dinheiro ou em cheque. Desembolso de quantia para liquidar obrigações.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Parágrafo único. A Companhia poderá levantar balanços semestrais, para pagamento de dividendos, por deliberação do Conselho de Administração."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** pago  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Entrega de um dinero o especie que se debe.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO SEPTIMO:- El Socio que no esté al día en el pago de las cuotas no podrá participar de los beneficios y actividades resolutivas de la Asociación, sin perjuicio de mantener sus obligaciones."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** parecer  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Opinião manifestada por jurisconsulto em torno de questão jurídica sobre que há dúvida da parte de quem formula a consulta, e que poderá ou não ser aceita pelo consulente. P. ext.: opinião expressa por assessor jurídico, em orientação administrativa.  
**Definição 2:** -

**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Art. 25 Compete exclusivamente à Assembléia Geral: I - Eleger, em escrutínio secreto, os membros da Diretoria e do Conselho Fiscal; II - Apreciar os balancetes trimestrais e as contas anuais da Diretoria, instruídas com parecer do Conselho Fiscal, e com o relatório do Presidente da Diretoria;"

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** dictamen  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Acto que emiten las instituciones comunitarias con el fin de expresar su parecer respecto a un asunto determinado y evaluar una situación actual o determinados procesos em la Unión Europea o em los Estados miembros.

**Outras desig 2:** dictamen de auditoria  
**Contexto TOE:** "ARTICULO QUINCUGESIMO SEGUNDO : En una fecha no posterior a la del primer aviso de convocatoria para la Junta Ordinaria, el Directorio de la sociedad enviará a cada uno de los accionistas inscritos en el respectivo Registro, una copia del Balance y de la Memoria, incluyendo el dictamen de los Auditores y sus notas explicativas, sin perjuicio de lo establecido en una circular o recomendación de la Superintendencia de Valores y Seguros."

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** parte(s)  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Toda pessoa, natural ou jurídica, que, em processo, tenha interesse, positivo ou negativo, no deslinde de um assunto cuja decisão dependa do órgão.

**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Art. 28 - O presidente e a Diretoria não poderão opor-se à realização das Assembléias Gerais Extraordinárias convocadas pelas partes interessadas expressa no artigo 25, alíneas "d" devendo promovê-las dentro de 05 (cinco) dias de pedido."

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** partes  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Cada una de las personas que contratan entre sí o que tienen participación o interés em un mismo negocio.

**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO SEXAGESIMO NOVENO : Las diferencias que ocurran entre los accionistas en su calidad de tales o entre éstos y la sociedad o sus administradores, sea durante la vigencia de la sociedad o durante su liquidación, serán resueltas por un árbitro nombrado de común acuerdo entre las partes o, en defecto de dicho

acuerdo, el árbitro será designado por la Justicia Ordinaria."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** partes beneficiárias

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Títulos negociáveis, sem valor nominal e estranhos ao capital, que conferem a seu titular direito de crédito eventual contra a sociedade anônima, consistente na participação nos lucros anuais.

**Definição 2:** Títulos negociáveis emitidos por sociedades anônimas, sem valor nominal, não integrantes do capital social e que dão direito a seus proprietários de participação em até 10% dos lucros.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 8º - Poderão ser emitidas, sem direito de preferência para os demais acionistas, ações, debêntures ou partes beneficiárias conversíveis em ações, e bônus de subscrição, cuja colocação seja feita por uma das formas previstas no artigo 172."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** bonos

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Título de crédito a un plazo determinado emitido por un gobierno o una empresa, cuyas características son: a) quienes compran este bono tienen el derecho de percibir los intereses o una renta fija, además de obtener el reembolso del valor del bono cuando expira el plazo de su vencimiento. b) Generalmente son transables o negociables en un mercado secundario. Por lo tanto, el retorno para su propietario está dado por la renta fija, más o menos cualquier ganancia o pérdida originada por un cambio en su precio de mercado.

**Definição 5:** Los bonos, también llamados partes beneficiarias, son valores que puede crear una S.A. y que confieren a sus titulares un derecho de crédito eventual contra la sociedad que consiste en una participación en las ganancias anuales.

**Definição 6:** Títulos de deuda emitidos por una empresa o por el Estado. En ellos se especifica el monto a reembolsar en un determinado plazo, las amortizaciones totales o parciales, los intereses periódicos y otras obligaciones del emisor.

**Outras desig 2:** partes beneficiarias

**Contexto TOE:** "Los accionistas tendrán la opción para suscribir acciones en forma preferente provenientes de un aumento de capital y de bonos convertibles en acciones. Entodo caso, este derecho deberá ser ejercido respetando las normas legales y estatutarias que regulan la concentración máxima permitida."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** participação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Direito essencial do sócio nas sociedades empresariais, quanto ao rateio de seus resultados.

**Definição 2:** Percentagem em que cada acionista participa em uma empresa e recebe dividendos.

**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** " § 8º A remuneração dos membros do conselho fiscal, além do reembolso, obrigatório, das despesas de locomoção e estada necessárias ao desempenho da função, será fixada pela assembléia geral que os elege, e não poderá ser inferior, para cada membro em exercício, a dez por cento da que, em média, for atribuída a cada diretor, não computados benefícios, verbas de representação e participação nos lucros."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** participación  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Representa el derecho o el interés que se tiene en los activos de una empresa .  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Cada una de las partes iguales, acumulables e indivisibles em las que se divide el capital social de las sociedades limitadas.  
**Outras desig 2:** Participación social, participación de los activos  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** passivo  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Parte contraposta ao ativo, correspondente ao conjunto de obrigações, ou dívidas, de uma pessoa jurídica de direito público ou privado.  
**Definição 2:** Total da dívidas e obrigações de uma empresa. Opõe-se ao Ativo, que representa o total de bens da empresa.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Art. 73 - Dissolvido o clube e satisfeito o seu passivo, o patrimônio líquido remanescente será distribuído entre os sócios fundadores, fundadores especiais, proprietários e remidos."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** pasivo  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Obligación, deuda o derecho financiero contra una empresa que incluye sueldos y salarios por pagar, dividendos por pagar, impuestos por pagar, deudas hipotecarias, préstamos bancarios, etc.  
**Definição 5:** Es el conjunto de Obligaciones y Capital de una persona o empresa. El Capital no es un pasivo, pero está en el Pasivo solamente para igualar sumas. También pasivo es sinónimo de Obligaciones.  
**Definição 6:** Conjunto de la totalidad de las fuentes de financiación u orígenes de los recursos de una entidad económica; em sentido jurídico conjunto de todas las obligaciones o deudas de la entidad; es la parte derecha de um balance de situación.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO TRIGESIMO TERCERO : Son materia de Junta Extraordinaria: a) La disolución de la sociedad; b) La transformación, fusión o división de la sociedad y la reforma de sus Estatutos; c) La emisión de bonos o debentures convertibles en

acciones; d) La enajenación del activo fijo y pasivo de la sociedad o del total de su activo;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** patente

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Título que assegura ao aumento de invenção, modelo de utilidade, ou desenho industrial, a propriedade e uso exclusivo de seu invento.

**Definição 2:** Documento emitido pelo governo dando a determinada pessoa física ou jurídica o monopólio sobre uma invenção por tempo determinado.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ARTIGO 29 - PODERES DO CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO: 1) Caberá ao Conselho de Administração: [...] k) aprovar e autorizar aquisição, venda, licenciamento ou renúncia de direitos sobre patentes, marcas registradas, informações técnicas e segredos de fabricação;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** patente

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Derechos legales para explotar en forma exclusiva un nuevo invento tecnológico o proceso productivo, que se concede a una persona natural o jurídica por un período determinado de tiempo. La patente normalmente queda inscrita en un registro de patentes y su duración comienza en el momento de la inscripción. Las patentes constituyen una protección a quienes realizan nuevos descubrimientos, en la medida que les permite gozar de sus beneficios.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Título de propiedad industrial que permite la utilización em exclusiva del invento inscrito para su explotación, por el titular o por las personas autorizadas por el mismo, durante 20 años, a partir de la fecha de la concesión.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** perdas

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Prejuízos sofridos pelo credor em consequência do inadimplemento obrigacional, e representadas no que efetivamente deixou de lucrar.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ART. 7º - O associado obriga-se a: [...] f) Pagar sua parte nas perdas apuradas em balanço, na proporção das operações que houver realizado com a Cooperativa."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** perda  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Resultados de la gestión de una empresa caracterizada por el hecho de que los costos han sido mayores que los ingresos del período. Contablemente, las pérdidas tienen como resultado una disminución del patrimonio de la empresa.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Diferencia negativa entre los ingresos y gastos de una empresa durante un determinado período, lo que implica el saldo deudor de la cuenta de pérdidas y ganancias y por lo tanto, la disminución del patrimonio.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** " ARTICULO QUINCAGESIMO QUINTO: [...] Si hubiere pérdidas en un ejercicio, éstas serán absorbidas con las utilidades retenidas, de haberlas."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** perdas acumuladas  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** Prejuízo que se soma a outros prejuízos anteriores. Prejuízo que se transfere para a amortização ou destino futuro.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** -  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** pérdidas acumuladas  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** -  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO QUINCAGESIMO QUINTO : Los dividendos deberán pagarse exclusivamente de las utilidades líquidas del ejercicio o de las retenidas, provenientes de Balances aprobados por Juntas de Accionistas. No obstante lo dispuesto en el inciso anterior, si la sociedad tuviere pérdidas acumuladas, las utilidades del ejercicio se destinarán primeramente a absorberlas."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** pessoa física  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Denominação vulgarizada, conquanto imprecisa, para o ser humano, que é corpo, mas também dotado de vontade e razão, atributos que não são físicos.  
**Definição 2:** Todo indivíduo, desde o momento de seu nascimento até a morte.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** Pessoa Natural

**Contexto TOP:** "Artigo 61º - Todos os cargos eletivos previstos neste Estatuto somente poderão ser preenchidos por pessoa física, maiores de 21 (vinte e um) anos, proprietários, titulares de direitos, compromissários compradores, cessionários ou compromissários cessionários de direitos sobre imóveis localizados no Loteamento Porta do Sol, devidamente registrado

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** persona física

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Es todo individuo de la especie humana, cualquiera sea su edad, sexo, estirpe o condición.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Se refiere a gente con capacidad jurídica para contratar los servicios y/o productos que ofrecen las instituciones financieras, es decir mayores de 18 años con todas las facultades mentales y legales; en el caso de ser beneficiarios también se puede dar el caso de menores de edad o mayores de edad que no pueden valerse por sí mismos pero que tienen el derecho de recibir el resultado de los servicios u operaciones financieras en las que hayan sido designadas como beneficiarios. Individuo que puede adquirir derechos y cumplir obligaciones.

**Outras desig 2:** persona natural

**Contexto TOE:** "Artículo 4º.- (Patrimonio de la Fundación) – El Patrimonio de la Fundación se inició y se conformará por : (A) El aporte inicial de U\$S 10.000 (dólares americanos diez mil), realizado por los fundadores; (B) Los aportes que en el futuro efectúe cualquier persona física o jurídica, pública o privada, nacional o extranjera, que generosamente desee colaborar con los objetivos de la Fundación;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** pessoa jurídica

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Ente criado pela técnica jurídica, como unidade orgânica e estável de pessoas para fins de natureza pública ou privada, completamente distinta dos indivíduos que o compõem, e dotado de personalidade jurídica idêntica à da pessoa natural para efeito de ter direitos e contrair obrigações.

**Definição 2:** Qualquer instituição (empresa, sociedade, corporação etc.) que se personaliza e individualiza, distinguindo-se das pessoas físicas que a formam.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 1º A Caixa de Assistência dos Empregados do Banco do Estado de Sergipe - CASSES, pessoa jurídica de Direito privado, sociedade civil sem fins lucrativos, é uma instituição de assistência social, criada em Assembléia Geral de Constituição e Instalação, em 28 de dezembro de 1973, com sede no Largo Esperanto, s/n.º, Ed. Estado de Sergipe, 7º andar, Centro, Aracaju - SE, e foro na mesma cidade."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** persona jurídica

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Es una persona ficticia, capaz de ejercer derechos y contraer obligaciones civiles, y de ser representada judicial y extrajudicialmente. (artículo 545 del Código Civil) Estas se

dividen en: 1. Fundaciones 2. Corporaciones Para "nacer jurídicamente" requieren un Decreto Supremo del Presidente de la República, conocido como personalidad jurídica.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Ser o entidad capaz de derechos y obligaciones aunque no tiene existencia individual física; como las corporaciones, asociaciones, sociedades y empresas.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO SEXAGESIMO PRIMERO : Disuelta la sociedad ella subsistirá como persona jurídica para los efectos de su liquidación, quedando vigentes sus Estatutos, en lo que fuera pertinente. En este caso deberá agregarse a su razón social las palabras "en liquidación"."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** posse (tomar posse)

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Investidura, mediante ato de compromisso, do servidor público no cargo ou função para que foi nomeado.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 25º - O Conselho Deliberativo reunir-se-á ordinariamente convocado pelo seu Presidente em exercício ou pelo seu substituto legal: a. Logo após a sua posse ou no máximo, num prazo de 10 (dez) dias, para a eleição de seu Presidente e Vice-Presidente."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** posesión (toma de)

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** La posesión es la tenencia de una cosa determinada con ánimo de señor o dueño, sea que el dueño o el que se da por tal tenga la cosa por sí mismo, o por otra persona que la tenga en lugar y a nombre de él.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** La que se tiene sobre una cosa o um derecho com ánimo de dueño o de titular legítimo, y que permite adquirir la propiedad o titularidad por su ejercicio prolongado em el tiempo mediante usucapión.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Artículo 9º.- (Duración del mandato) - Los titulares del Consejo Directivo durarán dos años en sus fundaciones, pudiendo ser reelectos por un nuevo período de dos años, y debiendo permanecer en el desempeño de sus funciones hasta la toma de posesión de cargo."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** prazo (de duração da sociedade)

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Espaço de tempo que corre simultaneamente para todas as partes da relação processual.

**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** Prazo comum  
**Contexto TOP:** "§1º - O Presidente Executivo deverá nomear seus auxiliares de que trata este Artigo, no prazo de 8 (oito) dias após a sua posse."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** plazo  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Es el término de días en los cuales Ud; puede hacer valer sus derechos dentro de un proceso judicial.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Plazo de tiempo dentro del cual puede tener vida um derecho o ser ejercitado.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO TERCERO: El plazo de duración de la sociedad será hasta el diez de agosto del año dos mil sesenta y ocho."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** presidência  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Ato de presidir.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "20.2.2. Será eleita a chapa completa e inscrita que receber o maior número de votos. Em caso de empate na votação, será eleita a chapa cujo candidato à Presidência tiver maior tempo de filiação ao IBRI. Persistindo o empate, será eleita a chapa cujo candidato a Presidente seja o mais velho."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** presidencia  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Acción de presidir.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ART. 24o.- Los miembros del Consejo Directivo durarán dos años en sus funciones y podrán ser reelectos. El socio que ocupe la Presidencia, sólo podrá ser reelecto después de transcurridos dos años entre la finalización del ejercicio del cargo y la siguiente designación."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** presidente  
**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Encarregado da presidência de qualquer entidade colegial.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "As substituições dos integrantes do Conselho de Administração, em caráter definitivo ou transitório, ocorrerão como segue: a) o Presidente será substituído pelo Vice-Presidente; b) se o Vice-Presidente passar a substituir o Presidente em caráter definitivo, será substituído pelo Conselheiro escolhido entre os demais integrantes do órgão;"

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** presidente  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Cabeza o superior de un gobierno, consejo, tribunal, junta, sociedad, etc.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Art. 18.- A la Asamblea General reunirse ordinariamente por convocatoria de su presidente una vez al año, o extraordinariamente, por convocatória de más del 50% (cincuenta por ciento) de los socios."

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** processo  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Formalização da pretensão (ação) por meio da qual o interessado provoca a prestação jurisdicional, alegando violação de direito subjetivo protegido por norma de direito objetivo.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** " § 5º - A sindicância encerrar-se-á com um relatório concluindo pelo arquivamento ou pela instauração do processo para aplicação de pena, fundamentando a sua decisão."

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** proceso  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Procedimiento, actuación por trámites judiciales o administrativos.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Art. 2do.- MERCOCIUDADES se constituye para cumplir con los siguientes fines y objetivos:a).- Buscar el reconocimiento de MERCOCIUDADES en la estructura del Mercosur, persiguiendo la codecisión en las áreas de su competencia. b).- Impulsar la creación de redes de ciudades a través de unidades técnicas operativas que desarrollen diversas acciones, programas y proyectos de interés común intermunicipal adecuados al proceso de integración."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** procuração

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** O instrumento do mandato.

**Definição 2:** No direito brasileiro, documento pelo qual seu signatário incumbe legalmente outra pessoa de agir em seu nome em certos negócios.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** procuração simples

**Contexto TOP:** "-PARÁGRAFO 3o - É admitido o voto por procuração outorgada, há menos de 01 (um) ano, a um outro Sócio Efetivo, ou, ainda, a outro representante nomeado pelo Sócio Efetivo."

**Contexto Port:**

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** poder

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Es el acto mediante el cual una persona natural o jurídica faculta a otra por escrito para representarla judicial o extrajudicialmente para administrar sus intereses.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Acto o instrumento en que consta la facultad que uno da a outro para que em lugar suyo y representándole pueda ejecutar una cosa.

**Outras desig 2:** poder simple

**Contexto TOE:** "ART. 20º: Las Asambleas Generales serán presididas por el Presidente de la Asociación y actuará como Secretario quién lo sea del Directorio o las personas que los subroguen en conformidad con estos Estatutos. Cada socio asistente a una Asamblea General, Ordinaria o Extraordinaria podrá representar a dos socios ausentes previa presentación de un poder firmado otorgado por escrito."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** procuração especial

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Mandato que confere poderes para resolver um ou mais negócios de maneira determinada, ou especificada.

**Definição 2:** Uma procuração especial consigna incumbência certa e determinada.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 9o - O acionista poderá fazer-se representar nas Assembléias Gerais nos termos da Lei das Sociedades Anônimas, na forma prevista no art. 126 da Lei nº 6.404, de 1976, exibindo, no ato, ou depositando, previamente, o comprovante expedido pela instituição financeira depositária, acompanhado do documento de identidade ou procuração com poderes especiais."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** poder especial

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Cuando el poder se otorga para realizar determinados actos, se denomina Poder Especial.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO VIGESIMO CUARTO : El Directorio de la sociedad la representa judicial y extrajudicialmente y para el cumplimiento del objeto social, lo que no será necesario acreditar ante terceros, está investido de todas las facultades de administración y de disposición que la Ley o estos Estatutos no establezcan como privativas de la Junta General de Accionistas. La facultad anterior se extiende aún para la celebración de aquellos actos o contratos respecto de los cuales la Ley exige poder especial."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** procuração geral  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** Uma procuração geral autoriza o agente a representar o signatário em quaisquer circunstância, sem restrição.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "XIII - Nomear, juntamente com um dos Vice-Presidentes, procuradores, especificando no mandato o tempo de duração e os poderes conferidos,proi-bido o substabelecimento. Em caso de procuração geral para o foro, esta poderá ser conferida sem limitação de prazo."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** poder general  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** En general, es el que comprende todos los negocios del mandante, y el especial, sobre uno o ciertos negocios determinados.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Para otorgar un Poder General es necesario que la persona tenga determinado a que persona desea dar un poder GENERAL para representarlo y que con la asesoría de un abogado confeccione un borrador con las facultades que quiere entregar al mandatario. "  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** proibição  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Interdição ou vedação, legal ou convencional, à prática de certo ato.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Parágrafo Primeiro - Os Associados Institucionais que não possam quitar os seus deveres sociais por imposição, limitação ou proibição dos seus atos constitutivos ou atos normativos, podem usufruir os mesmos direitos dos demais Associados, apresentando, ao tempo de sua associação a condição impeditiva à Diretoria. A votação da admissão pelo Conselho de Administração, resolverá a suspensão de obrigações."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** prohibición

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO VIGESIMO TERCERO: Corresponde al Directorio: [...] Cautelar el patrimonio del Colegio de Psicólogos de Chile -A.G.- y entre tales deberes, mantener la prohibición que tanto los Directores, como cualquier afiliados sea parte directa o indirecta de transacciones de cualquier índole relacionados con el patrimonio del Colegio de la Orden."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** quorum

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Emprega-se a palavra quorum para estabelecer o número mínimo de pessoas presentes, exigido num colegiado, para que ele possa funcionar ou deliberar.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "PARÁGRAFO 2o - As deliberações da Assembléia Geral serão tomadas por maioria de votos dos Sócios Efetivos presentes, se maior quórum não for exigido por este Estatuto Social."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** quórum

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Número mínimo de personas que deben asistir a una junta, reunión o asamblea para que se puedan adoptar acuerdos válidos.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** " ART 18°. El quórum mínimo para sesionar -a la hora establecida- será igual al veinte por ciento del número de socios habilitados. Transcurridos treinta minutos, la Asamblea podrá sesionar con el diez por ciento del número de socios habilitados. No consiguiéndose dicho quórum, podrá sesionar, treinta minutos más tarde, con el número de socios habilitados que se encuentren presentes."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** rateio

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Divisão proporcional entre os co-devedores ou co-credores.

**Definição 2:** Ato ou efeito de ratear; ato ou efeito de dividir um valor proporcionalmente.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ 3º Os prejuízos, verificados no decorrer do exercício, serão cobertos com recursos provenientes do Fundo de Reserva e, se este for insuficiente, mediante rateio entre os associados, na razão direta.

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** ratio

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Cociente entre dos magnitudes.

**Outras desig 2:** rateo, prorateo

**Contexto TOE:** "ARTICULO TERCERO: De la forma y porcentaje de prorateo de los gastos de administración entre los distintos fondos y entre carteras de terceros administradas. [...] No se prevé la existencia de gastos que sean susceptibles de prorateo o distribución entre los distintos fondos administrados o las carteras de terceros administradas. Todos, los gastos o costos que no se encuentren incorporados en los respectivos reglamentos internos o contratos de administración respectivos, serán de cargo de la sociedad administradora."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** razão social

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** O mesmo que firma comercial ou razão social.

**Definição 2:** É o nome devidamente registrado sob o qual uma pessoa jurídica (comercial, industrial, ou de serviços) se individualiza e exerce suas atividades. A razão social diferencia-se do nome dado a um estabelecimento ou do nome comercial com que a empresa pode ser reconhecida junto ao público.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** Firma, Firma comercial, Razão comercial.

**Contexto TOP:** "Artigo 19 - Os membros do Conselho de Administração e os membros da Diretoria estão proibidos de usar a razão social da Sociedade em transações ou em documentos.

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** razón social

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Atributo legal que figura en la escritura o documento de constitución que permite identificar a una persona jurídica y demostrar su constitución legal.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Nombre o firma de la sociedad, mediante la cual la empresa es individualizada em el tráfico mercantil.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO PRIMERO: De la sociedad administradora [...] En dicha Junta se aprobó la consiguiente modificación de los estatutos sociales, a fin de ajustarlos a la normativa aplicable a las sociedades administradoras generales de fondos, en especial al cambio de la razón social a "Bci Asset Management dministradora General de Fondos S.A."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** realização (do objeto social)

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Execução de uma obrigação de natureza financeira; assim, entrega de valores para a formação do capital social e conversão de bens em dinheiro.

**Definição 2:** Ato ou efeito de tornar-se um bem realizável ou transformável. Os bens realizam-se quando a empresa consegue transformá-los em dinheiro ou em elemento que resulte em redução da saída de dinheiro.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 52o - Os contratos celebrados pela Companhia, para aquisição de bens e serviços, serão precedidos de procedimentos licitatório simplificado, definido em decreto do Presidente da República, ressalvados os contratos mercantis relacionados com a realização do objeto social da Companhia, sujeitos às normas de direito privado aplicáveis às obrigações e contratos.

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** realización

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Materialización en dinero de un activo (bien, derecho de cobro, etc.), mediante su enajenación para la inmediata obtención de liquidez.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "CAPÍTULO II. DE LOS RECURSOS ARTÍCULO 6º - Para poder realizar sus actividades, la Casa Uruguay en Madrid podrá obtener recursos procedentes de: Las cotizaciones ordinarias de sus socios y las extraordinarias que la Comisión Directiva proponga y autorice la Asamblea General de Socios. Actividades variadas, preferentemente ligadas a los encuentros que se organicen. Donaciones y herencias legales que no condicionen el trabajo de la Asociación. Actividades de todo tipo encaminadas a allegar recursos para la realización de sus fines."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** recurso

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Meio, dentro da mesma relação processual, de que se pode servir a parte vencida ou quem se julgue prejudicado, para obter a anulação ou reforma, total ou parcial, de uma decisão judicial.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** recurso legal

**Contexto TOP:** em geral." "§ 1º - No caso de recusa do pedido de sindicalização, caberá recurso na forma prevista neste Estatuto."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** recurso

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Impugnación de um acuerdo o resolución com el fin de que, em base a los motivos que se aleguen, se reforme la misma, bien por el órgano que la dictó, bien por le superior.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "El recurso legal fue presentado el 30 de junio en la Corte de Apelaciones de Santiago, siendo acogido a trámite el 5 de julio. Informado el Presidente de la República este pidió plazo para informar, aumentando el período de 5 a 10 días. Se nos informó además que hay varios otros salmoneros que se sumarían al.

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** reembolso

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** 1. Operação pela qual, nos casos previstos em lei, a sociedade anônima paga, aos acionistas dissidentes de deliberação da assembléia geral, o valor de suas ações. 2. Ato de receber de alguém o dinheiro desembolsado; ou de restituir a alguém o por ele desembolsado Indenização.

**Definição 2:** Qualquer tipo de pagamento a título de indenização ou de restituição de importância anteriormente emprestada..

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ARTIGO 08 – DIVIDENDOS:1) Às ações preferenciais de classe “A” e “B” são asseguradas a prioridade no reembolso do capital em caso de dissolução da Companhia e um dividendo mínimo não cumulativo, em dinheiro, de 6 % (seis por cento) ao ano, sobre o valor unitário que será obtido através da divisão do capital social pelo total das ações emitidas, de acordo com os lucros disponíveis para distribuição aos acionistas; "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** reembolso

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Cantidad que em nombre del remitente reclaman del consignatario la administración de correosa, las compañías de ferrocarriles o agencias de transporte, a cambio de la remesa que le entregan.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Art.20° REEMBOLSOS DE PARTES SOCIALES Y OTROS DERECHOS

Las personas que hayan perdido su calidad de socios por cualquier motivo, o los herederos del socio fallecido tendrán derecho a que la Cooperativa les reembolse las partes sociales que hubieren pagado, los intereses acumulados y los excedentes que le correspondieren hasta el momento de ser aprobado su retiro o a la fecha del fallecimiento, exceptuándose las reservas. Antes de efectuar cualquier reembolso se deducirá toda deuda u obligación pendiente con la Cooperativa."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** regime

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Conjunto de preceitos que regem um instituto jurídico.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "CAPÍTULO VIII - DO PESSOAL - Art. 27 – O regime jurídico do pessoal da Companhia é o da legislação trabalhista. Art. 28 – A admissão de funcionários se dará mediante concurso público e as normas sobre vantagens e regime disciplinar serão estabelecidas no Regulamento de Pessoal.."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** régimen

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Conjunto de normas que gobiernan una actividad.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Art. 43 - A la Asamblea Nacional de Delegados compete: [...] g) fijar el régimen financiero determinando las cuotas que deberán pagar los.

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** registro

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Ato ou efeito de inscrever ou transcrever fatos, títulos, documentos etc; assim, registro civil, comercial, ou de comércio, de diploma, de títulos e documentos, de empregados, de firmas, de imóveis, de marcas, de navios, de aeronaves etc.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 71 - O presente Estatuto passará a vigorar a partir da sua aprovação pela Assembléia Geral, alterando a redação anterior, conforme registro no Cartório do Registro de Imóveis da Comarca de Franca, Estado de São Paulo, no livro "A", de Pessoas Jurídicas, a fls. 38, sob o nº 63, de 10 de fevereiro de 1945 e posterior alteração arquivada sob o nº 36.691, no mesmo Cartório, na data de 30/04/1993,

revogadas as disposições em contrário."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** registro

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Acción de registrar. Padrón de las personas que hay en un Estado o lugar. Oficina donde se registra. civil, oficina donde se anotan los nacimientos, matrimonios, defunciones y demás hechos relativos al estado civil de las personas.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO CUARTO : El objeto de esta sociedades: a) El establecimiento, instalación, operación, explotación y administración, en general, de toda clase de redes, sistemas y servicios de telecomunicaciones, de información, de comunicación y emisión audiovisual, de entretenimiento y toda otra prestación relacionada, los que comprenden toda transmisión, emisión, procesamiento, registro y recepción de signos, señales, escritos, sonidos e imágenes de cualquier naturaleza, por medio de líneas físicas, radioelectricidad, medios ópticos, electromagnéticos u otros sistemas que la ciencia y tecnologías permitan;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** registro contábil

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ART. 29 - A Diretoria manterá registro contábil e documentos comprobatórios de todas as entradas e saídas de recursos financeiros e do patrimônio da Associação, observadas as exigências legais, devendo manter aplicado no Sistema Financeiro.

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** registro contable

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Para una empresa, cada una de las anotaciones de las que se vale para reflejar las operaciones asociadas al desempeño de su actividad mercantil.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Artículo 6º.- Representación de las acciones Las acciones estarán representadas por medio de anotaciones en cuenta y se constituyen como tales en virtud de su inscripción en el correspondiente registro contable, que reflejará las menciones recogidas en la escritura de emisión y si están o no íntegramente desembolsadas."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** regulamento  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Modo e forma de execução dos princípios gerais estabelecidos pelas leis, cujo respeito há de ser preservado, não podendo contrariá-la.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Artigo 21º - O processo de criação, funcionamento e eleições dos membros das Organizações nos Locais de Trabalho (OLT's) deverá se dar de forma amplamente divulgada e aberta à participação de, no mínimo, todos os sindicalizados do respectivo local de trabalho, obedecendo, pelo menos, aos critérios comuns estabelecidos em regulamento próprio aprovado em Assembléia Geral convocada para este fim."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** reglamento  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Podemos definir el reglamento con GARCÍA DE ENTERRÍA, como toda norma escrita o disposición jurídica de carácter general procedente de la Administración, en virtud de su competencia propia y con carácter subordinado a la ley. En contra, GARRIDO FALLA define el reglamento como toda disposición jurídica de carácter general dictado por la Administración pública y con valor subordinado a la ley.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO DECIMO QUINTO: Los Acuerdos de la Asamblea General Ordinaria requerirán para su aprobación, de la conformidad de la mayoría de los socios asistentes, sin perjuicio de los casos en que la Ley o el Reglamento exija que los acuerdos se adopten con otro quórum de los.  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** relatório  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Exposição mais ou menos minuciosa daquilo que se viu, observou ou concluiu, em torno de determinado assunto.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Parágrafo Único - Para os exames e verificação dos livros, contas e documentos necessários ao cumprimento de suas atribuições, poderá o Conselho Fiscal contratar o assessoramento técnico especializado e valer-se dos relatórios e informações.  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** informe  
**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Uma de las tres cuentas anuales obligatorias em la legislación mercantil española; la memoria completa, amplía y comenta la información contenida em el balance y em la cuenta de pérdidas y ganancias; el Plan General de Contabilidad incluye unos modelos com el contenido mínimo obligatorio, no obstante, cuando la información que se solicita no es significativa no se cumplimentará el apartado correspondiente, em otros casos, cuando haya información importante no incluida em el modelo se contemplará.

**Otras desig 2:** memoria

**Contexto TOE:** "ARTICULO TRIGESIMO SEGUNDO : Son materias de Junta Ordinaria: a) El examen de la situación de la sociedad y de los informes de los Auditores Externos e Inspectores de Cuentas y la aprobación o rechazo de la Memoria, Balance, de los estados y demostraciones financieras presentados por los Administradores o Liquidadores de la sociedad;"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** remuneração

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** 1. Qualquer pagamento feito pelo empregador ao empregado, como prestação de serviço, e que pode ou não integrar-se ao salário contratual. 2. Vencimento do cargo efetivo acrescido das vantagens pecuniárias permanentes.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Otras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ 1º - A Assembléia Geral fixará a remuneração global dos membros do Conselho de Administração e da Diretoria, cabendo ao Conselho de Administração proceder à sua distribuição entre os seus membros e os da Diretoria."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** remuneración

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Todas las retribuciones a los empleados (según se definen en la NIC 19), incluyendo aquéllas a las que sea aplicable la NIIF 2. Comprenden todos los tipos de compensaciones pagadas, por pagar o suministradas.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Lo que se da para retribuir o pagar um servicio.

**Otras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO VIGESIMO PRIMERO : Los Directores serán remunerados por el desempeño de sus funciones. La Junta General Ordinaria de Accionistas determinará anualmente la remuneración del Directorio y los acuerdos que ella adopte al respecto regirán desde su aprobación hasta la próxima Junta General Ordinaria."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** o termo é empregado nos TTJs nos dois sentidos.

---

**Termo português:** repartição pública

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Lugar onde funciona qualquer órgão executor de serviço público.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Artigo 33º, Compete à Diretoria: a. representar, na forma do artigo 34º, deste estatuto, a entidade em Juízo ou fora dele, ativa ou passivamente, perante terceiros e repartições públicas federais, estaduais e municipais.  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** oficina pública  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Oficina del estado. (María Moliner)  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Artículo 16. Modificación de estatutos. La modificación de los estatutos sociales de la Asociación deberá ser aprobada en Asamblea General por mayoría de dos tercios de los votos presentes y representados. Aprobada la modificación estatutaria, se solicitará el depósito de los nuevos estatutos en la oficina pública correspondiente. "  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Típico do espanhol da América Latina

---

**Termo português:** representação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Vínculo de uma pessoa a outra, de modo que a vontade da primeira, em todos ou em certos atos da vida civil, seja identificada com a vontade da última, e que é estabelecido tanto por decisão do representado (representação voluntária, convencional ou negocial), como por imperativo de lei (representação legal ou necessária).

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** representação lega

**Contexto TOP:** "C A P Í T U L O I - DOS FINS DO SINDICATO - Art. 1º - O Sindicato dos Médicos do Estado de Minas Gerais, com sede e foro em Belo Horizonte/MG, é constituído para fins de coordenação, proteção e representação legal da categoria profissional dos médicos na base territorial do Estado de Minas Gerais. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** representación

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Situación de outra persona haciendo sus veces, desempeñando su función o la de uma entidad, empresa, etc.

**Outras desig 2:** representación legal

**Contexto TOE:** "Art.38º REPRESENTACIÓN. La representación legal de la Cooperativa será ejercida por el Presidente y Secretario actuando conjuntamente, pudiendo

designarse apoderado cuando el Consejo Directivo lo apruebe. "

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** requerimento

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Documento formal ou informal com que, no exercício do direito de petição, qualquer pessoa solicita de autoridade pública providência de natureza.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 15 - Além das disposições previstas no presente estatuto referente ao procedimento de demissão dos seus membros associados, constitui-se direito de qualquer deles demitir-se do sindicato, sem prévia justificação, mediante requerimento, doravante definido como "COMUNICAÇÃO DE DEMISSÃO" enviada à Diretoria, com antecedência mínima de 30.

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** requerimiento

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Aviso, manifestación o pregunta que se hace, generalmente bajo fe notarial, a alguna persona exigiendo o interesando de ella que se exprese y declare su actitud y respuesta.

**Outras desig 2:** Requerimiento legal

**Contexto TOE:** "Art. 7.- El requerimiento de solicitud para asociarse a la red debe ser presentado, por escrito, al Consejo de MERCOCIUDADES, a través de la Secretaría Ejecutiva y será obtenida la calidad de asociado con la aprobación de la Asamblea General."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** resgate

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Direito que assiste ao responsável por título cambiário, de proceder ao pagamento antes de aceitá-lo ou antes da data de vencimento.

**Definição 2:** Ato de pagamento de um título (duplicata, nota promissória e outros). Em vendas a crédito, o resgate só é feito quando o devedor efetua o último pagamento.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§1º - Dissolvida a Sociedade, a Assembléia Geral Extraordinária delibera sobre: a. A maneira de resgate dos títulos de Sócio Patrimonial Contribuinte. b. O destino do patrimônio remanescente, após terem sido satisfeitas todas as obrigações sociais."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** rescate

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Devolución del capital de un inversor en un instrumento, como un bono, acción preferente o cuotas de un fondo mutuo. Por ley, el rescate de las cuotas de un fondo mutuo se debe producir dentro de los siete días de realizada la solicitud de rescate por el depositario.

**Definição 5:** Consiste en el pago del valor de un título valor para retirarlos definitivamente de circulación.

**Definição 6:** Amortización de acciones por parte de la sociedad emisora reembolsando su capital al accionista. Se trata de acciones con un vencimiento determinado existentes en algunos ordenamientos, aunque todavía no son posibles en el sistema español.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO SEPTIMO: De los beneficios especiales de los partícipes de fondos con relación al rescate de cuotas y su inmediato aporte a otro fondo administrado por la misma Administradora. La Administradora no contempla actualmente otorgar beneficios especiales a los partícipes de fondos por su permanencia, o, con relación al rescate de cuotas y su inmediato aporte a otro fondo administrado por la misma Administradora, salvo los que se contemplen en los respectivos reglamentos internos o en la legislación y normativa vigente."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** resolução

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Termo polissêmico. 1. Ação de desligar. 2. Deliberação, solução. 3. Extinção de um direito real ou obrigacional.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ARTIGO 5º: O quadro social será constituído das seguintes categorias de sócios: a) proprietários: os possuidores de títulos de propriedade, em número a ser fixado por resolução da Diretoria, que subscreverem e integralizarem o título emitido na resolução.

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** resolución

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Documento con valor jurídico-administrativo emitido por una entidad pública, destinado a resolver asuntos de competencia de la misma entidad.

**Definição 5:** Es la decisión final que toman las jerarquías de un banco ante un determinado Planteo. También son las decisiones tomadas por el Directorio u otras jerarquías de un banco, del cual quedan labradas las actas respectivas. Una decisión interna de un determinado jerarca también es llamada Resolución.

**Definição 6:** Decreto, providencia, auto o fallo de autoridad gubernativa o judicial. También hace referencia a la extinción de un contrato.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Art.35º REGISTRO Y RECONSIDERACIONES DE RESOLUCIONES Las resoluciones del Consejo Directivo serán registradas en un Libro de Actas y deberán estar firmadas por el Presidente y Secretario o por todos los Miembros del

Consejo Directivo que se encuentren presentes en la reunión, si así se resolviere. Para que una resolución pueda ser reconsiderada, son necesarios cuatro votos conformes de los Miembros del Consejo."

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** resseguro

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Seguro que, para diminuir sua carga de responsabilidade no risco assumido, o segurador faz junto a um ressegurador. Atomização do seguro para tornar menos oneroso o vulto da responsabilidade.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "DAS ATIVIDADES DO ESCRITÓRIO DE REPRESENTAÇÃO. Art. 8º A operação de resseguro realizada por intermédio de escritório de representação somente será considerada efetiva após o "aceite" de sua matriz"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** reaseguro

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Es un contrato de seguro celebrado por el asegurador con otra parte llamada reasegurador, obligándose ésta última a restituirle a la primera, parte de las indemnizaciones que ella deba pagar en razón de sus contratos de seguro directo a cambio de una retribución convenida consistente en el total o parte de las primas percibidas. La justificación del reaseguro se da por circunstancias de que hay mucho riesgos que son demasiado grandes para que un solo asegurador pueda absolverlos por su propia cuenta.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Contrato por el que una entidad de seguros (reasegurada) cede a otra entidad aseguradora (reaseguradora) parte de los riesgos que componen su cartera, lo que le permite obtener y conservar el adecuado equilibrio técnico-financiero. La entidad reasegurada debe pagar una prima a la entidad reaseguradora, y ésta, a cambio, le abonará, en caso de producirse la circunstancia que cubría el seguro, la cantidad que en concepto de indemnización tuviera que entregar al asegurado original.

**Outras desig 2:** reasegurado

**Contexto TOE:** "Artículo 44 (Estados Contables e Información Complementaria) Las empresas de seguros y reaseguros deberán presentar ante la Superintendencia de Seguros y Reaseguros el Estado de Situación Patrimonial y el Estado de Resultados con las correspondientes notas contables y la información complementaria, emitidos en versión completa por el Sistema de Carga de Datos Informatizados, de ahora en adelante SIFICO - Módulo de Captura de Datos."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** 760) Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** reunião

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Encontro transitório, voluntário e não casual de várias pessoas em determinado lugar, para um fim preestabelecido.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ART. 44 - O Conselho Fiscal reúne-se ordinariamente uma vez por mês e extraordinariamente sempre que necessário, com participação de 3 (três) de seus membros. § 1º - Em sua primeira reunião escolherá entre os seus membros efetivos um coordenador, que ficará incumbido de convocar as reuniões e dirigir os trabalhos destas e um secretário."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** reunión

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Particularmente, conjunto de personas reunidas para tratar de un asunto.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO VIGESIMO SEGUNDO: El Directorio celebrará reuniones por lo menos una vez al mes, debiendo en la primera reunión ordinaria de su período confeccionar un calendario de sesiones. "

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** rubrica

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** 2. Assinatura ou firma abreviada, com o mesmo valor da lançada por extenso.

**Definição 2:** O mesmo que título em conta; intitulação de uma conta; nome dado a uma conta.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 44º - Compete ao Presidente Executivo, que é o Poder Executivo do GANH: [...] sancionar, com sua rubrica, todos os documentos de despesa autorizada.

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** rúbrica

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Rasgo o conjunto de rasgos de figura determinada, que como parte de la firma pone cada cual después de su nombre o título. A veces pónese la rúbrica sola; esto es, sin que vaya precedida del nombre o título de la persona que rubrica.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "En caso de disconformidad de firma en los instrumentos que contengan designación de beneficiarios, se procederá a su cotejo y se reconocerá como auténtica la última rúbrica registrada por el asegurado en la Mutualidad antes de la

discrepancia."  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** sanção  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** -  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "PARÁGRAFO SEGUNDO: Em caso de força maior comprovada, o associado poderá ser excluído da sanção prevista no parágrafo anterior sujeitando-se todavia ao pagamento de multa a critério da Diretoria. "

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** sanción  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Es sanción administrativa aquel mal infligido por la administración a un administrado como consecuencia de una conducta ilícita, a través de un procedimiento administrativo, con una finalidad represora, y consistiendo la sanción en la privación de un bien o derecho, o la imposición de un deber, siendo los principios y garantías del Derecho sancionador administrativo sustancialmente iguales a los del Derecho Penal (arts. 24 y 25 de la Constitución Española de 1978, y de lo preceptuado en los arts. 127 a 138 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común, parcialmente modificada por la Ley 4/1999).

**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ART. 37o.- Si a juicio de la mayoría de integrantes de la Comisión de Ética correspondiese aplicar alguna sanción, remitirá los antecedentes al Consejo Directivo y será de aplicación lo establecido en el artículo 13o. de este estatuto. "

**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** secretário  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Aquele que, em órgão colegiado, público ou privado, compõe a mesa administrativa, e ou dá conta da correspondência e do registro das deliberações tomadas na reunião.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Art. 24 - A mesa da Assembléia Geral será constituída por um Presidente e um Secretário escolhidos pelos presentes, após haver sido aberta pelo Presidente que a convocou."

**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** secretario  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** El que por oficio público da fe de escritos y actos.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Art. 23.- El Consejo de la Red se reunirá ordinariamente cada 6 (seis) meses, por convocatoria del Secretario Ejecutivo, o extraordinariamente, siempre que se crea necesario, por convocatoria del mismo o de más del 50% de sus miembros."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** sede social  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Lugar onde funcionam os órgãos centrais da pessoa jurídica ou onde uma empresa tem seu estabelecimento principal.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Parágrafo Único - Os Sócios que não puderem comparecer às Assembléias Gerais poderão indicar quem os represente em instrumento apropriado, que ficará arquivado na sede social."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** sede social  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Lugar donde tiene su domicilio una entidad económica, literaria, deportiva, etc.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "En Montevideo, a los 15 días del mes de agosto de 2002, en su sede social se reúne el Consejo Directivo y miembros del Consejo Asesor de la Institución "FUNDACIÓN ÁLVAREZ-CALDEYRO BARCIA", para considerar la Reforma del Estatuto Social."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** sessão  
**Cat gram 1:** s.f.  
**Definição 1:** Período em que os membros de um parlamento, tribunal, associação ou qualquer outro corpo colegiado reúnem-se para deliberar ou simplesmente ouvir uma explanação.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ARTIGO 27: Compete à Assembléia Geral: a) reunir-se bianualmente em sessão ordinária na primeira quinzena do mês de outubro com o fim específico de eleger a nova Diretoria, o Conselho Técnico e o Conselho Fiscal. Os membros eleitos serão empossados dentro de 30 (trinta) dias no máximo, após eleitos;"

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** sesión

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Cada una de las \*reuniones celebradas por un consejo, asamblea o corporación para tratar asuntos que les competen.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Artículo 10º.- (Sesiones del Consejo Directivo y quórum) - El Consejo Directivo se reunirá en sesión ordinaria como mínimo dos veces al mes, y todas las veces que sea necesario para darle cumplimiento y agilidad a la resolución de los temas pendientes o urgentes. "

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** signatário

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Diz-se da pessoa que põe sua assinatura num documento, vinculando-se ao que nele está escrito.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 41 – A Sociedade não registrará em sua sede nenhum Acordo de Acionistas que disponha sobre o exercício do Poder de Controle sem que os seus signatários tenham subscrito o Termo de Anuência dos Controladores referido no inciso I do Artigo 40."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** signatario

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Aquel que firma un documento o escrito como manera de expresar su conformidad con él y de obligarse a lo que allí se establece.

**Outras desig 2:** firmante

**Contexto TOE:** "ARTICULO CUADRAGESIMO PRIMERO : Los concurrentes a las Juntas firmarán una hoja de asistencia, en la que se indicará a continuación de cada firma, el número de acciones que el firmante posee, la Serie correspondiente, el número de las que represente, la Serie de éstas y el nombre del representado."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Em espanhol da Espanha e da América Latina utiliza

---

**Termo português:** síndico

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Administrador da falência, designado pelo juiz entre os maiores credores do falido.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 13 - As Assembléias Gerais serão convocadas pelo Síndico do Conselho Deliberativo, mediante carta que mencionará o dia, hora e local de sua realização, bem como a ordem do dia. As Assembléias poderão também ser convocadas, a qualquer momento, pela maioria dos membros titulares do Conselho Deliberativo, ou do Conselho Fiscal, ou por associados que representem no mínimo 15% (quinze por cento) do número total de sócios. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** síndico

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Persona que administra bienes o negocios de empresas cuando el juzgado ha declarado la quiebra de éstas. Una de sus principales funciones es la liquidación de los servicios y negocios pertenecientes a la empresa en quiebra.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Encargado de liquidar el activo y el pasivo del deudor, em um concurso de acredores o em uma quiebra.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Artículo 30.- En caso de liquidación de una Institución de Garantía Recíproca por quiebra de la misma, el síndico a cargo procederá a la transferencia de la totalidad de las fianzas que accedan a obligaciones vigentes, en la forma que determine, a través de una o más licitaciones públicas en las que sólo podrán participar otras Instituciones de Garantía Recíproca que no se encuentren en alguna de las situaciones previstas en el Título VI de la presente ley."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** sociedade

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Associação, ou reunião de pessoas que, por contrato, se obrigam mutuamente a combinar seus esforços ou recursos, para lograr fins comuns.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ 2º - A sociedade poderá emitir ações e debêntures conversíveis em ações, sem direito de preferência para os antigos acionistas, obedecidas as disposições previstas em lei."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** sociedad

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Asociación de personas creada para desarrollar una actividad común, en busca de sus propios intereses o con el propósito de ayudar a la comunidad.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Entidad creada por ley, facultada para adquirir activos, incurrir en obligaciones y dedicarse a determinadas actividades. Se conforma por dos o más socios que adquieren diferentes grados de responsabilidad ante terceros dependiendo de la forma jurídica que revista la entidad.

**Otras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO PRIMERO BIS : Sin perjuicio de lo establecido en el artículo anterior, la sociedad estará sujeta a las disposiciones del Decreto Ley número tres mil quinientos, de mil novecientos ochenta y sus modificaciones, por encontrarse en la situación prevista en el Artículo ciento once de dicho cuerpo.

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** sociedade anônima

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Empresa mercantil, regida pelas leis e usos do comércio, com o objetivo constante do estatuto social, tendo o capital dividido em ações e a responsabilidade dos acionistas limitada ao preço da emissão das ações por eles subscritas ou adquiridas. O mesmo que companhia.

**Definição 2:** Sociedade comercial formada por, no mínimo, sete sócios, sendo o capital de cada um representado pelo número proporcional de ações e sua responsabilidade limitada ao capital investido. (p. 332)

**Definição 3:** -

**Otras desig 1:** Companhia

**Contexto TOP:** "Art. 1º - [...] S.A. é uma sociedade anônima, regida por este estatuto e pelas disposições legais aplicáveis. Art. 2º - A sociedade tem sua sede e foro na cidade de São Paulo, Estado de São Paulo.

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** sociedad anónima

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Es una persona jurídica formada por la reunión de un fondo en común suministrado por accionistas responsables sólo por sus respectivos aportes y administrada por un directorio integrado por miembros esencialmente revocables.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Sociedad de naturaleza mercantil dedicada a la explotación de una actividad económica con capital próprio dividido em acciones e integrado por las aportaciones de los socios, quienes no responden por las deudas sociales sino hasta el límite de la aportación realizada o comprometida.

**Otras desig 2:** -

**Contexto TOE:** ARTICULO PRIMERO: De la sociedad administradora, en adelante, la "Administradora", se constituyó primero como sociedad anónima especial, del giro administración de fondos mutuos.

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** sociedade anônima aberta

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** É aquela que para integralizar o capital social, coloca suas ações à disposição do público em geral para serem negociadas em mercado de balcão ou em bolsas de valores.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 1º - DENOMINAÇÃO, PRAZO E SEDE - A sociedade anônima aberta regida por este estatuto, sob a denominação de [...] S.A., tem prazo indeterminado de duração e sede e foro na Cidade de São Paulo, Estado de São Paulo."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** sociedad anónima abierta

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** se considera que la Sociedad Anónima es abierta cuando cumple uno o más de los siguientes requisitos: 1. Ha hecho oferta pública primaria de acciones u obligaciones convertibles en acciones. 2. Tiene más de 750 accionistas. 3. Mas de 35% de su capital pertence a 175 o mas accionistas, sin considerar en este número a aquellos accionistas cuya tenencia accionaria individual no alcance al 2 por 1000 del capital o exceda del 5% del capital. 4. Se constituya como tal: o, 5. Todos los accionistas con derecho a voto aprueban por unanimidad la adaptación a dicho régimen. La denominación debe incluir la indicación "Sociedad Anónima Abierta" o las siglas "S.A.A."

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO VIGESIMO CUARTO "A" : Mientras la compañía tenga el carácter de sociedad anónima abierta y un patrimonio bursátil igual o superior al equivalente a 1.500.000 unidades de fomento, estará obligada a designar un Comité de Directores, que se registrá por las normas señaladas en el artículo cincuenta bis de la Ley dieciocho mil cuarenta y seis."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** sociedade anônima fechada

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** É aquela que para integralizar o capital social, disponibiliza suas ações só para sócios que participaram de sua constituição.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** sociedade anônima limitada

**Contexto TOP:** "Art. 1º – [...] S.A. é uma sociedade anônima fechada com prazo indeterminado de duração, que se regerá pela legislação em vigor e pelos dispositivos regulamentares aplicáveis à sua atividade."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** sociedad anónima cerrada

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Es una sociedad mercantil personalista-capitalista con razón social o denominación, y capital fundacional representado por partes sociales nominativas, no negociables, suscritos por socios que responden limitadamente, salvo aportaciones suplementarias o prestaciones accesorias.

**Definição 5:**

**Definição 6:** Esta sociedad no debe tener mas de 20 accionistas y no tiene acciones inscritas en el Registro Público del Mercado de Valores. La denominación debe incluir la denominación "Sociedad Anónima Cerrada" o las siglas S.A.C.

**Outras desig 2:**

**Contexto TOE:** "1.CONSTITUCION DE LA SOCIEDAD La [...] S.A. es una sociedad anónima cerrada, deapoyo al giro bancario, constituida de acuerdo con la Ley N°18.046 con fecha 22 de diciembre de 1992, según escritura pública suscrita ante el notario don Juan Ricardo San Martín Urrejola, modificada con fecha 19 de diciembre de 1995."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** sócio

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Denominação genérica da pessoa que participa de associação ou sociedade de qualquer espécie, civil ou empresarial.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** " Art. 5º ) Poderão ser sócios da sociedade, pessoas de ambos os sexos independentes de nacionalidade e credo religiosos, desde que hajam sido aceitos pela Diretoria. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** socio

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Individuo que está asociado con otro u otros con algún interés común o que es miembro de una sociedad de personas de cualquier tipo.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Persona que forma parte de una asociación de cualquier tipo: cultural, laboral, política, etc. Persona que participa en una sociedad ya sea ésta mercantil o civil.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ART. 12º: Podrán ser socios de la Asociación aquellos pilotos en Retiro de la Línea Aérea Nacional de Chile y las montepiadas de dichos Pilotos."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** sócio fundador

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** É o sócio que subscreve a ata de constituição da entidade, ou que a ela se associar

dentro de um prazo máximo a ser estipulado na ata de constituição, com direito de votar e ser votado em todos os níveis ou instâncias.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Artigo 22. A Assembléa Geral é órgão soberano do Conar, com função deliberativa e será constituída pelos sócios fundadores e efetivos que estejam em dia com suas obrigações sociais e satisfaçam as condições estabelecidas nestes Estatutos.

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** socio fundador

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Persona que con otras se encarga de llevar a cabo los trámites de constitución de una sociedad de la que será miembro. En la sociedad anónima, por ejemplo, son socios fundadores las personas que otorgan la escritura social y asumen la totalidad de las acciones.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTÍCULO 12º - (Transitorio) Los socios fundadores, asistentes a la Asamblea Fundacional, y también quienes hayan participado en la gestación de esta Asociación y hagan llegar a la Asamblea Fundacional su solicitud de ingreso y ella la apruebe, serán socios sin necesidad de cumplir el periodo de carencia.

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** subscrição

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** -

**Definição 2:** Preferência de compra de ações que representem aumento de capital e com preço inferior ao vigente no mercado por parte dos acionistas de uma empresa. [...] A quantidade de ações que se poderá ser subscrita é geralmente proporcional às ações já possuídas por cada acionista.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "a) O valor da venda destes títulos e sua forma de subscrição serão fixados pelo Conselho Deliberativo, mediante pedido justificado da Diretoria Executiva e obedecendo ao art. 59, através de edital a ser publicado em dois jornais de maior circulação na cidade. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** suscripción

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** El acto por el cual una persona declara su voluntad de ser socio mediante la adquisición de una o varias.

**Definição 6:** Acto por el que una persona, mediante la adquisición de una o varias acciones manifiesta su voluntad.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO DECIMO : La posesión de una o más acciones implica la aceptación y conformidad absoluta con los Estatutos y reglamentos de la sociedad y con los acuerdos de la Junta General de Accionistas y con los del Directorio en los asuntos de su respectiva competencia, aún los adoptados con anterioridad a la suscripción o adquisición de dichas acciones."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** subscritor

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Aquele que ingressa na sociedade anônima, adquirindo ações.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** É a pessoa que subscreve a proposta de aquisição do Título, assumindo o compromisso de efetuar o pagamento na forma convencionada.

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Parágrafo 5o – Os candidatos inelegíveis serão substituídos, no prazo máximo de 24 (vinte e quatro) horas, contadas da entrega da comunicação escrita da inelegibilidade, pelo Presidente da Diretoria, ao primeiro subscritor da chapa ou, na sua falta, ao subsequente, pela ordem de assinatura. "

**Contexto Port:** "Se o subscritor aceitar o valor aprovado pela assembléia, os bens incorporar-se-ão ao patrimônio da companhia, competindo aos primeiros diretores cumprir as formalidades necessárias. "

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** suscriptor

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Persona que suscribe parcial o totalmente los valores de una emisión.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** -

**Contexto Esp:** "El suscriptor debe satisfacer el nominal de la acción más una cantidad variable, que es la prima que se incorpora a las reservas de la empresa."

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** sucursal

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Estabelecimento comercial que opera na dependência da matriz. Filial, agência.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art.5º- A Sucursal manterá um quadro social, o qual se regerá integralmente de conformidade com o capítulo II do Estatuto da Sociedade. [...] Art. 16- Nas reuniões da Sucursal ou de quaisquer de seus departamentos, órgãos ou congêneres, não é permitida a representação por meio de procuração."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** sucursal  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Establecimiento secundario dotado de representación permanente y de cierta autonomía de gestión, donde se desarrollen, total o parcialmente, las actividades de la sociedad.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO SEGUNDO : El domicilio legal de la sociedad será la ciudad de Santiago de Chile; sin perjuicio de establecerse, sucursales, agencias, representaciones, centrales, oficinas o dependencias en cualquiera parte del territorio nacional o del extranjero."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** suplente  
**Cat gram 1:** s.  
**Definição 1:** Aquele que, eleito anteriormente ou escolhido ad hoc, substitui o vogal, ou titular de algum posto, em suas faltas ou impedimentos.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "ARTIGO 23 – PREENCHIMENTO DE VAGAS: 1) Observado o disposto no item 2, alínea “b”, do Artigo 26, em caso de ausência ou impedimento de um membro do Conselho de Administração e seu suplente, este poderá indicar, por escrito, aquele que dentre os demais o representará em determinada. "  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** suplente  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** -  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "A los Directores, tanto titulares como suplentes, les serán aplicables las inhabilidades, incompatibilidades, incapacidades, prohibiciones y demás obligaciones y normas establecidas en la Ley."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** tabelião  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** O mesmo que notário. Notário: Tabelião de notas, função que exerce em caráter privado, por delegação do poder público.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** Notário

**Contexto TOP:** -  
**Contexto Port:** "ESTATUTO SOCIAL E ATA DA ASSEMBLÉIA GERAL. Mostra-se prescindível a juntada, pela ré, do estatuto social e da ata da assembléia geral, considerando-se que a procuração outorgada ocorreu por instrumento público, onde o Tabelião atesta a representação na forma do Estatuto Social da Assembléia Geral."  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** notario  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Los notarios son ministros de fe pública encargados de autorizar y guardar en su archivo los instrumentos que ante ellos se otorgaren, de dar a las partes interesadas los testimonios que pidieren, y de practicar las demás diligencias que la ley.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Funcionário público autorizado para dar fe de los contratos, testamentos y otros actos extrajudiciales conforme a las leyes.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "El Notario que autoriza certifica que se cumplieron las formalidades de la convocatoria a que se refiere el Acta, teniendo a la vista el Acta de la Sesión de Directorio con que se acordó citar a la Asamblea General Extraordinaria de Reforma de Estatutos"  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** tabelionato  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Ofício extrajudicial, de que é titular o tabelião, e em que se lavram escrituras, testamentos abertos, reconhecimento de firma e demais atos públicos, quando a lei o exige.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** Tabelionato  
**Contexto TOP:** "Parágrafo 1º - As obrigações mencionadas nas alíneas acima foram outorgadas através da Escritura Pública de Cessão de Direitos e Obrigações e Outras Avencas lavrada no 4º Tabelionato de Notas da Capital de São Paulo, livro 2172, folha nº 10."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** notariado  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Oficina del notario (p. 220)  
**Outras desig 2:** notaría  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** "La Superintendencia de Notariado y Registro realizará el próximo Taller Registral en la ciudad de Cúcuta, con la presencia de los registradores de los departamentos de Santander y Norte de Santander."  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** terceiros

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Aquele que é estranho à relação em causa. Pessoa alheia ao litígio e à respectiva relação processual, mas que pode ter interesse em intervir no feito em causa de seu direito.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ 1o - Todos os documentos dos quais resultem responsabilidades para a Companhia ou que exonem a responsabilidade de terceiros para com ela serão assinados pelo Presidente em conjunto com outro Diretor; por dois Diretores por qualquer Diretor com um procurador ou por dois procuradores com poderes expressos."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** terceros

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** Terceros son todos aquellos que no forman parte del acuerdo; no distingue el legislador entre sociedad, accionistas y terceros, y no debe hacerlo el intérprete.

**Definição 6:** -

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO VIGESIMO CUARTO : El Directorio de la sociedad la representa judicial y extrajudicialmente y para el cumplimiento del objeto social, lo que no será necesario acreditar ante terceros, está investido de todas las facultades de administración y de disposición que la Ley o estos Estatutos no establezcan como privativas de la Junta General de Accionistas."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** termo

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Instrumento em que são formalizados certos atos processuais. (p. 844)

**Definição 2:** Declaração escrita nos livros e peças contábeis e que visa a realizar abertura, encerramento, ressalva, declaração ou qualquer esclarecimento de interesse fiscal e administrativo.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 49o - Após deliberada a distribuição do dividendo mínimo previsto no art. 8º deste Estatuto, poderá a Assembléia Geral, observados os termos da legislação societária e as normas federais específicas, atribuir percentagens ou gratificações aos administradores da Companhia. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** término  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Cesación de las actividades comerciales o industriales de un agente económico. En la legislación tributaria chilena toda persona natural o jurídica que deje de estar afectada a impuestos en virtud de haber terminado su giro comercial o industrial o sus actividades, debe dar aviso de tal circunstancia al Servicio de Impuestos.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Determinación del momento em que el negocio jurídico debe comenzar o dejar de producir efecto.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO DECIMO PRIMERO : Las preferencias que gozan las acciones de la Serie "A" y "B", según los términos de estos Estatutos, se regirán por lo dispuesto en el artículo cuarto transitorio de la Ley número dieciocho mil cuarenta y seis."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** titular  
**Cat gram 1:** s.  
**Definição 1:** Diz-se daquele que possui ou adquiriu um direito, integrante de seu patrimônio, econômico ou moral.  
**Definição 2:** -  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** titular do direito  
**Contexto TOP:** "2) Em caso de vaga no Conselho de Administração, será convocada uma Assembléia Geral Extraordinária dentro de 30 (trinta) dias, para eleição de um novo titular ou suplente, que deverá cumprir o restante do prazo de gestão."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** titular  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Aquel que tiene un título o documento jurídico que le identifica, le otorga un derecho o la propiedad de algo, o le impone una obligación.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Cuando un miembro titular faltar con aviso, se citará al suplente. Cuando la falta fuera sin aviso previo, asumirá la titularidad, el suplente que haya concurrido a la sesión, aunque no hubiere mediado citación previa, respetando el orden preferencial, si éste fuere.  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** títulos (ações/finanças)  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** 8. Papel representativo de valor.  
**Definição 2:** Documento que certifica a propriedade de um bem ou de um valor. O termo se aplica

genericamente a todos os valores imobiliários.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ARTIGO 6º: Os títulos terão valor fixo e serão nominativos e indivisíveis, podendo ser subscritos em pagamento integral ou parcelado. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** título

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** Documento que testimonia un derecho de propiedad o una obligación por parte de la persona a nombre de la cual está extendido. Ejemplos corrientes de títulos son las acciones, pagarés, bonos, letras hipotecarias.

**Definição 5:** El título constituye el documento por la inversión en instrumentos financieros, sean estos bonos, índices o acciones.

**Definição 6:** Documento jurídico em el que se otorga um derecho o se establece uma obligación.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO SEPTIMO : La forma de los títulos de las acciones, su emisión, canje, inutilización, extravío, reemplazo, cesión y demás circunstancias de los mismos, se regirán por lo dispuesto en la Ley y su Reglamento.

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

**Termo português:** trâmite

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Cada uma das etapas que um processo, administrativo ou judicial, vence para chegar a um resultado.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Art. 30º - O associado só poderá recorrer ao Poder Judiciário após esgotados os trâmites internos da Associação."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** trámite

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Cada uno de los estados y diligencias que hay que recorrer em um negocio hasta su conclusión.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Disposiciones transitorias ART. 49o.- En los siguientes sesenta días a la culminación de los trámites necesarios para esta reforma, se llamará a elecciones para la totalidad de los cargos electivos: nueve miembros titulares del Consejo Directivo, cinco miembros titulares para la Comisión de Ética Profesional, tres miembros titulares de la Comisión Fiscal, tres miembros titulares de la Comisión Electoral, y sus respectivos suplentes."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** transformação de sociedade

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Operação pela qual a sociedade empresarial passa, independentemente de dissolução e liquidação, de um tipo a outro.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ARTIGO 4º: A transformação ou dissolução da sociedade só poderá efetuar-se por decisão de, no mínimo, três quartos do número de sócios em pleno uso de seus direitos sociais, tomada em Assembléia Geral, especialmente convocada, atendidos os requisitos do artigo 26."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** transformación de sociedad

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** En el sistema tributario chileno, se entiende o por "transformación de sociedades", el cambio de especie o tipo social efectuado por reforma del contrato social o de los estatutos, subsistiendo la personalidad jurídica. Esto es: puede pasar de Sociedad de Responsabilidad Limitada a Anonima o viceversa, sin que cambie el contribuyente, ya que mantiene su Rol.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Modificación de la forma social de una empresa em outra reconocida por ley sin pérdida de su personalidad jurídica.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "Por Junta General Extraordinaria de Accionistas de la sociedad, celebrada con fecha 8 de enero de 2008, fue acordada la transformación de la Sociedad en una sociedad administradora general de fondos, sujeta a las normas del Título XXVII de la Ley 18.045 sobre Mercado de Valores y a las contenidas en los reglamentos de las leyes correspondientes."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** unanimidade

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Qualidade daquilo sobre que há geral consenso, ou acordo sem qualquer discrepância. Voto unânime; sem manifestação contrária.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ARTIGO 12: As propostas para admissão de novos sócios só poderão ser aprovadas desde que contem com a aquiescência da unanimidade dos membros da Diretoria. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** unanimidad

**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Totalidad de votos conformes com uma proposta.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Los socios tendrán la calidad de activos, cooperadores y honorarios, Estos últimos en calidad de Directores o socios, cuya designación se determinará en base a un reglamento. Además deberán ser ratificados por unanimidad en la Asamblea General Ordinaria, en que el Directorio los."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** valor  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Em economia, títulos disponíveis de crédito ou representativos de dinheiro.  
**Definição 2:** Medida quantitativa do componente patrimonial, através de relações baseadas na utilidade, que possibilita tornar homogêneo o patrimônio pela expressão monetária.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** " § 4º Em todas as publicações e documentos em que declarar o seu Capital Social, a Companhia indicará a quantidade de ações subscritas e integralizadas, por espécie de ação, e os valores totais. "  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** valor  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** Es el grado de utilidad o aptitud de las cosas, para satisfacer las necesidades o proporcionar bienestar o deleite. Equivalencia de una cosa a otra. En plural, títulos representativos de participaciones o haberes de sociedades, de cantidades prestadas, de mercancías, de fondos pecuniarios o de servicios que son materia de operaciones mercantiles.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Grado de utilidad o aptitud de las cosas, para satisfacer las necesidades o proporcionar bienestar o deleite y que em virtud del cual se está dispuesto a dar cierta cantidad de dinero o equivalente por ellas; precio de una cosa.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "ARTICULO VIGESIMO SEPTIMO: Corresponde al Tesorero: a) Mantener la custodia y cuidado de los bienes, fondos, valores, títulos, útiles y enseres de la institución."  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** valor nominal  
**Cat gram 1:** s.m.  
**Definição 1:** Nas ações de sociedade anônima, o valor da efetiva correspondência da parcela de capital social que elas representam.

**Definição 2:** Valor que se acha fixado e declarado como atribuível a um bem ou um título.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "§ 3º As ações preferenciais Classe "A" terão prioridade no caso de reembolso de capital e na distribuição de um dividendo mínimo, não cumulativo, de 6% sobre o valor nominal da ação, participando, em igualdade de condições com as ações ordinárias, nos aumentos do capital social decorrentes de sua correção monetária anual e de incorporação de reservas e lucros."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionário de Contabilidade

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** valor nominal

**Cat gram 2:** s.m.

**Definição 4:** El valor de vencimiento de un bono. También es el valor asignado por el emisor a un instrumento. En el caso de un título de deuda, el monto que se devuelve al inversor cuando vence un bono.

**Definição 5:** Es el importe escrito en un documento (cheque diferido, conforme, etc.) o en el texto de los instrumentos financieros (bonos).

**Definição 6:** Valor facial, el resultado de dividir el principal de la deuda o del capital emitido entre el número de los títulos emitidos.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO QUINTO : El capital de la sociedad es la suma de setecientos quince mil diecisiete millones quinientos noventa y dos mil treinta y seis pesos (\$715.017.592.036), dividido en novecientos cincuenta y siete millones ciento cincuenta y siete mil ochenta y cinco (957.157.085) acciones sin valor nominal, que se encuentra totalmente suscrito y pagado."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** vigência

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Período dentro no qual a lei ou o negócio jurídico produz efeito; sua dimensão temporal. (p. 899)

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "ARTIGO 10 o . - Caberá à Diretoria determinar as penas aplicáveis, assim como sua vigência, que serão aplicadas em conformidade com a gravidade, excetuando-se o caso das exclusões de que trata. "

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** vigencia

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** Cualidad de un contrato, ley, ordenanza, acuerdo o costumbre que se encuentran en vigor.

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Período durante el cual está en vigor un contrato. Período de tiempo en el que la sociedad desarrollará su objeto social y que se encontrará especificado en sus estatutos. En materia aseguradora, período de tiempo durante el cual surte efecto la

cobertura de una póliza.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ARTICULO SEXAGESIMO NOVENO : Las diferencias que ocurran entre los accionistas en su calidad de tales o entre éstos y la sociedad o sus administradores, sea durante la vigencia de la sociedad o durante su liquidación, serán resueltas por un árbitro nombrado de común acuerdo entre las partes o, em defecto de dicho acuerdo, el árbitro será designado por la Justicia Ordinaria."

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** votação

**Cat gram 1:** s.f.

**Definição 1:** Fase culminante do processo eleitoral, consistente no ato do recolhimento dos sufrágios.

**Definição 2:** -

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -

**Contexto TOP:** "Parágrafo Único - As URNAS porventura, colocadas nas Regionais, obedecerão o mesmo sistema e horário de votação da Assembléia Geral, devendo ser lacradas e conduzidas para apuração, na sede da Associação logo após depositado o último voto."

**Contexto Port:** -

**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos

**Fonte 2:** Dicionários de Contabilidade/Economia

**Fonte 3:** Internet

**Termo espanhol:** votación

**Cat gram 2:** s.f.

**Definição 4:** -

**Definição 5:** -

**Definição 6:** Emisión de la voluntad expresada en un órgano colegiado local. También se dice de la elección de candidatos en las elecciones locales. Igualmente se refiere al resultado o total de votos emitidos.

**Outras desig 2:** -

**Contexto TOE:** "ART. 23º: Las votaciones durante una Asamblea serán normalmente públicas. Se procederá a votación secreta en los siguientes casos: a) Cuando lo solicite el cuarenta por ciento de los socios presentes. b) Cuando así lo acuerde el Directorio; c) La Asamblea por simple mayoría podrá acordar que la elección de Directorio se efectúe en forma secreta"

**Contexto Esp:** -

**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios

**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

**Termo português:** voto (direito de)

**Cat gram 1:** s.m.

**Definição 1:** Exercício do direito de seleção num pleito eleitoral.

**Definição 2:** Direito que os portadores de ações ordinárias têm de votar nas assembléias de acionistas, deliberando sobre assuntos pertinentes à empresa. [...] A cada ação corresponde um voto, e o direito pode ser exercido por um procurador devidamente autorizado.

**Definição 3:** -

**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** "Art. 81º - O encerramento das eleições e a apuração dos votos dar-se-á logo após depositado o último voto na URNA ou quando decorridas 02 (duas) horas do início da Assembléia Geral."  
**Contexto Port:** -  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** voto  
**Cat gram 2:** s.m.  
**Definição 4:** -  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Declaración de voluntad del socio destinada a unirse a las declaraciones de los demás y a formar así un acuerdo colectivo o que sirve para facilitar la representación colectiva.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** "Los Acuerdos de las Asambleas Generales, tanto en primera como en segunda citación, deberán adoptarse por la mayoría de votos de los socios. "  
**Contexto Esp:** -  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos  
**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

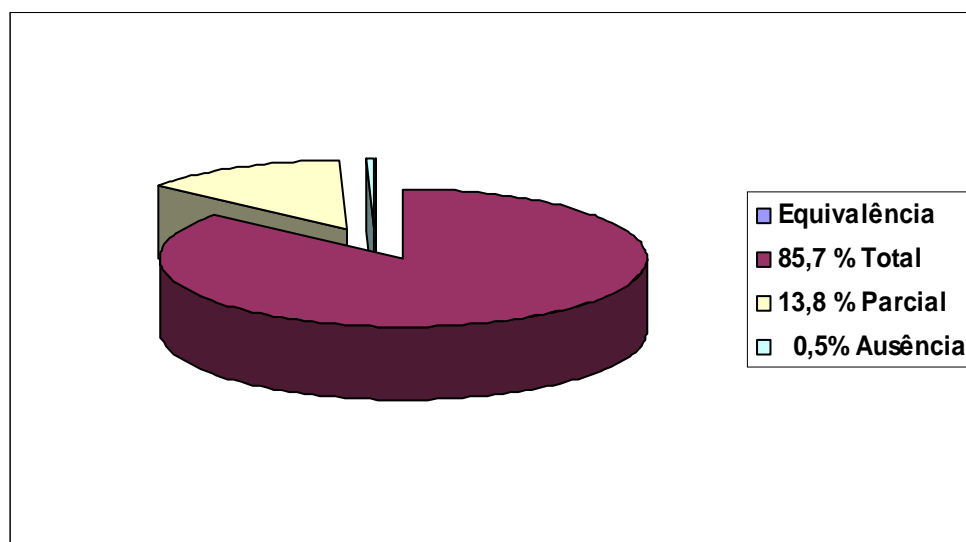
**Termo português:** zona franca  
**Cat gram 1:** s.f  
**Definição 1:** Perímetro de um país destinado a armazenamento e comercialização de produtos provenientes do estrangeiro, submetido a regime administrativo especial e beneficiado por franquia ou tratamento aduaneiro privilegiado.  
**Definição 2:** Área limitada no interior de um país beneficiada com incentivos fiscais e tarifas alfandegárias reduzidas ou ausentes. Seu objetivo é estimular o comércio e, às vezes, acelerar o desenvolvimento de uma região.  
**Definição 3:** -  
**Outras desig 1:** -  
**Contexto TOP:** -  
**Contexto Port:** "Art. 1º A internação de mercadorias da Zona Franca de Manaus (ZFM) para o restante do território nacional deverá ser realizada mediante procedimento ordinário ou simplificado, conforme estabelecido nesta Instrução Normativa."  
**Fonte 1:** Dicionários Jurídicos  
**Fonte 2:** Dicionário de Economia  
**Fonte 3:** Internet  
**Termo espanhol:** zona franca  
**Cat gram 2:** s.f.  
**Definição 4:** Son determinadas regiones ubicadas fuera de los centros de distribución y abasto de insumos y bienes básicos nacionales, por lo cual se les exenta de impuestos en la compra de mercancías de procedencia extranjera necesarias para la producción.  
**Definição 5:** -  
**Definição 6:** Área del litoral apartada del área urbana, com puerto próprio o adyacente, em la que hay exención de derechos arancelarios para las mercancías extranjeras.  
**Outras desig 2:** -  
**Contexto TOE:** -  
**Contexto Esp:** "No se requerirá intervención de despachador en las gestiones, trámites y demás operaciones que se efectúen con ocasión del ingreso o salida de mercancías desde o hacia las zonas o depósitos francos, incluyendo su importación a las zonas. "  
**Fonte 4:** Dicionários Chilenos

**Fonte 5:** Dicionários Uruguaios  
**Fonte 6:** Dicionários Espanhóis

---

## 10. Graus de equivalência

Os três graus de equivalência terminológica previstas por Dubuc, a saber, equivalência total, parcial e ausência de equivalência, foram encontrados em nossa pesquisa. Abaixo segue o gráfico que indica a porcentagem de ocorrência de cada um dos graus de equivalência encontrados no nosso trabalho.



**Figura 9:** Porcentagem dos graus de equivalência encontrados.

Na sequência, exporemos alguns casos como exemplo de equivalência total, parcial e ausência de equivalência.

### ***10.1 Equivalência total***

Alguns termos de estatutos sociais encontraram-se em situação de recobrimento de campo de significação na língua portuguesa e na língua espanhola. Também demonstraram encontrar-se no mesmo nível de língua e possuem os mesmos usos. Assim, consideramo-los como equivalentes totais. Podemos citar como exemplos os termos a seguir:

## **Bens móveis**

No caso do termo *bens móveis*, em língua portuguesa, identificamos o que podemos chamar de equivalente perfeito em espanhol: *bienes muebles*.

Comparando as definições encontradas em fontes confiáveis que fazem parte de nossa bibliografia de apoio, obtivemos os seguintes dados:

- Definição em português:

**BENS MÓVEIS.** São aqueles que podem ser deslocados sem alteração de sua forma. Pertencem ao grupo das Imobilizações. (SÁ E SÁ, 1994, p. 57)

- Definição em espanhol:

**BIENES MUEBLES.** Aquellos que son susceptibles de ser trasladados de un lugar a otro sin alterar ni su forma ni su esencia, tal es el caso del mobiliario y equipo de oficina, maquinaria, automóviles, etc. (CONDUSEF, set. 2005)

Como podemos ver, as duas definições tratam indubitavelmente do mesmo objeto, sendo que a definição em português traz informações sobre o grupo ao qual pertencem os bens móveis e a definição em espanhol nos dá exemplos de tipos de bens móveis. Assim, os termos são equivalentes do ponto de vista do conceito designado.

Vejamos agora, em português e em espanhol, respectivamente, exemplos nos quais esses termos aparecem contextualizados:

**“DAS ATRIBUIÇÕES DO PRESIDENTE E DOS DIRETORES. Art. 19.** Das atribuições do diretor presidente: n) adquirir, alienar, compromissar, alugar, arrendar, ceder gratuita ou onerosamente, gravar **bens móveis** ou imóveis, contratar empréstimos com estabelecimentos de créditos, oferecendo garantias reais ou pignoratícias.” (TOP)

**“TITULO IV. DIRECCION Y ADMINISTRACIÓN. ARTICULO 8º. Artículo 11.** comprar, vender, ceder, gravar y permutar toda clase de **bienes muebles** o inmuebles, derechos, marcas, dominios web y en general, celebrar en nombre de la Sociedad toda clase de actos jurídicos que tiendan al cumplimiento del objeto social.” (TOE)

Esses termos são empregados em textos e em discursos especializados (Direito Civil, Direito Comercial, Contabilidade etc.). Nesse sentido, encontram-se no mesmo nível de língua (mesmo registro sociolingüístico) e seu uso é praticamente idêntico.

Assim, *bens móveis* e *bienes muebles* podem ser considerados equivalentes perfeitos (totais), pois apresentam identidade de sentido e de uso e também pertencem a um mesmo nível de língua (registro).

### **Procuração**

Com o termo *procuração* também identificamos um caso de equivalência total em relação ao termo *poder* em espanhol. Vejamos as definições, primeiramente, em português e, em seguida, em espanhol:

#### **PROCURAÇÃO.**

No direito brasileiro, documento pelo qual seu signatário incumbe legalmente outra pessoa de agir em seu nome em certos negócios. (SÁ E SÁ, 1994, p. 286)

#### **PODER.**

Acto o instrumento en que consta la facultad que uno da a otro para que e lugar suyo y representándole pueda ejecutar una cosa. (DEUSTO, 2005 p. 249)

Podemos constatar pelos contextos apresentados que os termos *procuração* e *poder* designam os mesmos conceitos, isto é, documento pelo qual uma pessoa delega legalmente a outra poderes para representá-la e agir em seu lugar.

Observemos agora os contextos em que foram encontrados os termos em português e em espanhol, respectivamente no TOP e no TOE:

**“Artigo 44o** As pessoas jurídicas, serão representadas nas Assembléias Gerais pelos seus dirigentes ou pessoa devidamente credenciada pelo dirigente de maior autoridade, mediante ofício ou **procuração**, com firma reconhecida em cartório.” (TOP)

**“Art. 13º** El accionista podrá ser representado en las Asambleas Generales en la forma prevista en el art. 126 de la Ley N°6.404/76, exhibiendo en el acto o depositando previamente el comprobante expedido por la institución financiera depositaria, acompañado del documento de identidad o **poder** con facultades especiales.” (TOE)

Como podemos ver, *procuração* e *poder* são empregados em contextos especializados, normalmente (e nesse caso específico) em documentos pertencentes ao domínio do direito situando-se, portanto, no mesmo nível de língua e tendo seu uso praticamente idêntico. Assim, possuem todos os requisitos que caracterizam uma equivalência total.

## ***10.2 Equivalência parcial***

Na análise dos termos dos estatutos sociais, identificamos casos nos quais ocorria a equivalência parcial, ou seja, a significação do termo em português não recobria totalmente a do termo em espanhol. Vejamos alguns exemplos:

### **Abaixo-assinado**

Um caso de equivalência parcial ocorre com o termo *abaixo-assinado*. Os dicionários de língua portuguesa consultados trazem como principal sinônimo de *abaixo-assinado* o vocábulo *petição*. No TOE e nos dicionários de língua espanhola que constituem nossa bibliografia definicional encontramos como equivalente o termo *petición*. Vejamos a seguir as definições e contextos de uso nas duas línguas:

- Definições em Português:

**abaixo-assinado**

a.bai.xo-as.si.na.do

*sm* **1** Memorial, petição, representação, protesto ou outro documento subscrito por várias pessoas e dirigido a autoridade pública. *Pl: abaixo-assinados.*

**petição**<sup>1</sup>

pe.ti.ção<sup>1</sup>

*sf (lat petitione)* **1** Ato de pedir. **2** Pedido por escrito; requerimento. **3** Súplica. **4** Pretensão. *P. de princípio:* erro de raciocínio, o qual consiste em dar como fundamento de uma proposição a demonstrar a mesma proposição sob outras palavras. *P. inicial. Dir:* aquela mediante a qual se propõe uma ação em juízo, ou pela qual se solicita algo na administração pública. *Em petição de miséria:* em mísero estado.

- Contextos TTJ:

“**Art. 32º** - as assembleias extraordinárias poderão ser convocadas por pelo menos 1/3 dos sócios mediante **abaixo-assinado**, com antecedência mínima de 5 (cinco) dias úteis, para possibilitar o melhor conhecimento e divulgação da proposta dessa convocação;”

- Contextos de Uso TOP:

“**Artigo 39º** A Diretoria Executiva só poderá ser dissolvida através da Assembleia Geral Extraordinária, convocada por **abaixo-assinado** especialmente para este fim, por metade mais um dos associados quites com os compromissos da associação, sendo necessária após esta uma nova eleição conforme o capítulo VIII deste estatuto;”

“Art. 26º ) A Assembleia será convocada extraordinariamente , desde que o seja por meio de **petição assinada** no mínimo **por um terço (1/3) dos sócios** ou por decisão do presidente, sendo publicada a ordem do dia.”

“**Artigo 5º** . - São direitos dos filiados: (...) c) Requerer à Diretoria do Sindicato a convocação de Assembleias, mediante a apresentação de **abaixo-assinado** com, no mínimo, 40% (quarenta por cento) de assinaturas de membros do quadro social quites com a Entidade;”

“**Artigo 18º** - As Assembleias Gerais Extraordinárias poderão ser convocadas pelas seguintes instâncias:  
a) Pela Diretoria;  
b) Pelo Conselho Fiscal, em assuntos de sua área de responsabilidade;  
c) Por **abaixo-assinado** da categoria contendo 20% (vinte por cento) de assinaturas de filiados, também em dia com as mensalidades.”

Como podemos ver por essas definições, existe uma zona de intersecção semântica entre os termos *abaixo-assinado* e *petição*. No entanto, devemos observar que, de acordo com a definição, nem toda petição é obrigatoriamente um abaixo-assinado em língua portuguesa. Assim, os dois termos mantêm, entre si, uma relação de quase-sinonímia.

Tanto no TTJ, quanto no TOP, o termo *abaixo-assinado* e *petição*, são empregados no sentido de documento assinado por várias pessoas, ou seja, são utilizados nos dois corpus no mesmo sentido.

Vejamos agora a definição do termo equivalente em espanhol, *petición*, e os contextos em que ele aparece em nosso corpus de pesquisa:

-Definição em espanhol:

**petición. s.f**

(Del lat. *petitio*, -*ōnis*).

1. f. Acción de pedir.
2. f. Cláusula u oración con que se pide. *Las peticiones del padrenuestro.*
3. f. Escrito en que se hace una petición.
4. f. *Der.* Escrito que se presenta ante un juez.

**petición s. f.**

- 1 Súplica o ruego que se hace a una persona para que conceda o haga cierta cosa.  
— de mano Acto por el que un hombre solicita permiso a los padres de una mujer para casarse con ella. pedida.
- 2 **Palabras o escrito en que se pide una o varias cosas: *la petición venía firmada por miles de personas\****

*\*destaque em negrito dado por nós.*

- Contextos de uso no TOE:

“**ARTICULO TRIGESIMO SEXTO:** La reforma de los Estatutos deberá acordarse en Asamblea General Extraordinaria, citada especialmente para este efecto. La convocatoria a esta Asamblea puede tener origen tanto en un acuerdo del Directorio como en la **petición escrita de la tercera parte de los socios**. La reforma deberá acordarse por el voto conforme de los dos tercios, a lo menos de los socios que concurran a la votación.”

**“Capítulo VII. De las Asambleas. Artículo 59:** Las Asambleas de socios serán Ordinarias y Extraordinarias. Las Asambleas Ordinarias se realizarán anualmente durante el mes de noviembre a objeto de considerar los asuntos asignados en el orden del Día que la Comisión Directiva deberá someter a los socios. Las Asambleas Extraordinarias tendrán lugar en los siguientes casos: a) Cuando las convoque la Comisión Directiva siempre que lo juzgue conveniente. b) Por **petición escrita firmada por la décima parte de los socios** con derecho a voto y nunca menor de quinientos socios en tales condiciones, con la expresión clara de los asuntos que deban tratarse- En estos casos la Comisión directiva citará a la Asamblea dentro de los treinta días de haber sido solicitada pero esta no podrá validamente constituirse sino con la presencia de la misma cantidad de Socios peticionantes, de lo contrario será irremediabilmente nula.”

Contrastando as definições e contextos de uso dos termos *abaixo-assinado* e *petição*, em português, e *petición*, em espanhol, podemos concluir que em português, temos dois termos, enquanto que, em espanhol, há apenas um para designar o mesmo conceito. Pelas definições e contextos podemos constatar que um abaixo-assinado pode ser uma petição, mas nem toda petição é um abaixo-assinado. Existe, então, uma zona de intersecção semântica em os dois termos em português, do ponto de vista de sua utilização em situações comunicativas, seu uso é diferente e as situações de comunicação são distintas.

Assim, em língua portuguesa temos dois termos para designar o mesmo conceito, enquanto que em língua espanhola há apenas um. Desse modo, *petición*, em espanhol, será sempre equivalente parcial de *abaixo-assinado* e *petição*, visto que ele mantém com esses relação parcial de intersecção semântica.

### ***10.3 Ausência de equivalente***

Em nossa pesquisa ocorrem casos de ausência de equivalência nos quais termos em português não encontraram termos equivalentes ou mesmo correspondentes em língua espanhola. Tal fato pode ser explicado, a nosso ver, devido à diferença existente entre os modelos jurídicos, econômicos e contábeis do Brasil e dos países de onde nossas traduções provêm, ou seja, do Chile e do Uruguai.

Um dos casos aconteceu com o termo *Auditoria Interna da Nação*, no qual o tradutor procedeu a uma tradução literal procurando aproximar-se da terminologia empregada no documento original, já que trata-se de um termo culturalmente marcado que faz referência a um órgão Uruguaio que não apresenta correspondente no Brasil.

Outro exemplo de ausência de equivalência ocorreu com o termo *Registro de Comércio do Conservador de Bens Raíces*. O tradutor optou por fazer a tradução literal do termo em espanhol, - *Registro de Comercio del Conservador de Bienes Raices* -, e colocou entre parênteses (*Registro de Imóveis*), nome do órgão equivalente no Brasil.

O procedimento do tradutor diferiu entre os dois termos no que diz respeito à colocação de uma nota ou explicação sobre a particularidade deste órgão e/ou seu possível equivalente no Brasil, para explicitar ao leitor que os termos em questão são próprios de outra realidade lingüística. Em nossa análise não encontramos uma explicação ou relação lógica para o diferente tratamento aplicado a cada um dos termos literalmente traduzidos.

Do ponto de vista do trabalho terminológico, a busca é finalizada indicando a ausência de equivalência, enquanto que pra a Tradução existe a necessidade de apresentar uma solução tradutória satisfatória, que no caso dos documentos estudados em nossa pesquisa foi a tradução literal do termo de origem, procedimento, aliás, muito comum na prática tradutória.

## 11. Considerações finais

A tradução juramentada é um procedimento adotado no Brasil, no Chile, no Uruguai, e na Espanha, sempre que se faz necessária a apresentação de documentos redigidos originalmente em língua estrangeira a órgãos e instituições públicas, para que estes tenham valor legal.

Nossas pesquisas demonstraram que, tanto na Espanha quanto na América do Sul, o termo *Traducción Jurada* é o mais recorrente, apesar de alguns países da América do Sul apresentarem também, um número reduzido de ocorrências dos descritores *Traducción Pública* e *Traducción Oficial*.

Contrastando os estatutos sociais provenientes do Brasil, do Chile e do Uruguai analisados em nosso trabalho, pudemos constatar que as semelhanças existentes entre eles estendem-se à forma, conteúdo e finalidade, fatores que também influem na alta incidência de equivalentes terminológicos totais.

Pelos resultados obtidos em nossa pesquisa sobre o léxico da tradução juramentada de estatutos sociais em língua espanhola podemos afirmar que a maioria dos termos usados nos documentos analisados está de acordo com a língua portuguesa do Brasil, visto que a grande maioria foi atestada em estatutos sociais originalmente redigidos em língua portuguesa e em dicionários dos domínios especializados afins.

Acreditamos que o alto índice de equivalências totais encontrados em nossa pesquisa deve-se não somente ao fato de o português e o espanhol serem línguas de mesma origem, isto é, línguas neolatinas. Não podemos nos esquecer de que a globalização tem papel muito importante nesse processo também, pois propiciou o contato mais fácil e direto entre a língua e a cultura dos diferentes países e, conseqüentemente com a linguagem de especialidade utilizada nas mais diversas áreas do saber e do fazer humano.

A necessidade de relações comerciais e internacionais de toda sorte, e de se fazer entender com clareza, faz com que os países interessados e tradutores juramentados envolvidos nesse processo primem por utilizar uma terminologia “padronizada”, no intuito de facilitar essa comunicação.

Por outro lado, percebemos, pelos documentos estudados, que os tradutores juramentados deparam-se muitas vezes com termos que não têm correspondentes em nossa realidade lingüística e, por isso, são obrigados a proceder, algumas vezes, à tradução literal, o que exige do tradutor uma postura tradutória particular. De fato, identificamos em nosso *corpus* de TTJ alguns termos para os quais não encontramos equivalentes em língua portuguesa, por isso a tradução se aproximava mais da forma dos termos do documento original, sobretudo no que tange às designações de elementos culturalmente marcados. Esse procedimento é normal em Tradução e foi fator predominante nos poucos distanciamentos encontrados entre os termos das traduções e a terminologia própria da área, efetivamente utilizada em documentos de mesma natureza originalmente redigidos em língua portuguesa.

Esperamos que nossa pesquisa possa contribuir para a prática tradutória, uma vez que o fruto deste trabalho poderá servir como fonte de dados para estudantes, pesquisadores, tradutores, sejam eles juramentados ou não, que venham a atuar na tradução de estatutos sociais no par de línguas português-espanhol.

## Referências

- ALFA UNO. *Traductores e Intérpretes*. Disponível em: <[www.alfa.es/presupuesto.html](http://www.alfa.es/presupuesto.html)>. Acesso em: fev.2004.
- ALPÍZAR-CASTILLO, R. *Cómo hacer un diccionario científico-técnico?*. La Habana: Félix Varela, 1995.
- ARGÜESO, A. *La traducción jurídica en España*. Senez, nº 19, 1997.
- ATIESP. Associação dos tradutores e intérpretes do estado de São Paulo. Disponível em: <[www.atpiesp.org.br/juramentada.htm](http://www.atpiesp.org.br/juramentada.htm)>. Acesso em: mai. 2004.
- AUBERT, F.H. *Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilíngüe*. São Paulo: Humanitas Publicações - FFLCH/USP, 1996a. (Cadernos de Terminologia, 2).
- \_\_\_\_\_. *Tipologia da Tradução: o caso da tradução juramentada*. São Paulo: Humanitas Publicações - FFLCH/USP, 1996b.
- AUGER, P.; ROUSSEAU, L.-J. *Méthodologie de la recherche terminologique*. Québec: Office de la langue française, 1978.
- BAKER, M. *Corpus in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research*, Target 7(2), 1995.
- BARROS, L. A. *Curso básico de Terminologia*. São Paulo: Edusp, 2004.
- BERBER SARDINHA, A. P.. *Linguística de corpus*. São Paulo: Manole, 2004.
- \_\_\_\_\_. *Teoria Linguística: Introdução à Linguística de Corpus*. Disponível em: <[www.lael.pucsp.br](http://www.lael.pucsp.br)>. Acesso em: set. de 2006.
- BIDERMAN, M. T. *Teoria linguística: linguística quantitativa e computacional*. 2ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001.
- BORJA, A; MONZO, E, *¿Qué es la traducción jurada?*. Disponível em <[www.gitrad.uji.es](http://www.gitrad.uji.es)> Acesso em: 22 jun. 2004.
- BOUTIN-QUESNEL, R. et al. *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec: Publications du Québec, 1985 (Cahiers de l'Office de la langue française).
- BRASIL, *Departamento Nacional de Registro de Comércio*, Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior. Disponível em <[www.dnrc.gov.br](http://www.dnrc.gov.br)>. Acesso em: 24 jan. 2006.
- \_\_\_\_\_. *Decreto Nº 13.609 de 21 de out. de 1943*. Estabelece novo Regulamento para o ofício de Tradutor Público e Intérprete Comercial no território da República. *Rio de Janeiro*, 21 out. 1943.
- \_\_\_\_\_. *Lei Nº 10.406 de 10 de jan. de 2002*. Novo Código Civil. *Brasília*, 10 de jan de 2002.

\_\_\_\_\_. *Lei n. 6.404/1976*. Dispõe sobre as sociedades por ações. Publicada no Diário Oficial da União, de 17 de dezembro de 1976.

CABRÉ, M. T. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries, 1993.

\_\_\_\_\_. “Hacia una Teoría Comunicativa de la Terminología: Aspectos Metodológicos.” In: \_\_\_\_\_ *La Terminología: Representación y Comunicación*. Barcelona: IULA, 1999b, p. 129-150.

CALDERA, C. *Reglamento de la Ley de Intérpretes Públicos*. Disponível em: <[www.cedenocarpio.com](http://www.cedenocarpio.com)>. Acesso em: 14 abr. 2005.

CAMPBELL, A. S. Tradutores Públicos e Traduções Juramentadas no Brasil. In: RÓNAI, P. et al. *A Tradução Técnica e seus Problemas*. São Paulo: Álamo, 1983.

CHILE. *Código Civil De La República del Chile*. Disponível em: [http://paginaschile.cl/biblioteca\\_juridica/codigo\\_civil/codigo\\_civil\\_de\\_chile.htm](http://paginaschile.cl/biblioteca_juridica/codigo_civil/codigo_civil_de_chile.htm). Acesso em: fev. 2005.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DEL URUGUAY, *Colégio de Traductores Públicos del Uruguay*. Colégio de Tradutores Juramentados do Uruguai. Disponível em: <[www.colegiotraductores.org.uy](http://www.colegiotraductores.org.uy)> Acesso em: 11 jun. 2005.

COSTA, W.V.; AQUAROLI, M.; AUGUSTO, V.R. *Dicionário Jurídico*. São Paulo, 2007.

DIEPRESSE. *Tradução-Dúvidas*. Disponível em: <[www.diepresse.com.br](http://www.diepresse.com.br)>. Acesso em: set. 2006.

DUBUC, R. *Manuel pratique de terminologie*. 2ªed. Québec: Linguatex, 1985.

ESPAÑA. Real Orden de 8 de marzo de 1843. *Ministerio de Asuntos Exteriores*. Disponível em: <[www.tcontinental.es/pdfs/legis\\_interpretes.pdf](http://www.tcontinental.es/pdfs/legis_interpretes.pdf)>. Acesso em: 17 mai. 2006.

\_\_\_\_\_. Real Decreto 2555/1977 de 27 de agosto de 1977. *Ministerio de Asuntos Exteriores*. Disponível em: <[www.tcontinental.es/pdfs/legis\\_interpretes.pdf](http://www.tcontinental.es/pdfs/legis_interpretes.pdf)>. Acesso em: 17 mai. 2006.

\_\_\_\_\_. Real Orden de 8 de febrero de 1996. *Ministerio de Asuntos Exteriores*. Disponível em: <[www.tcontinental.es/pdfs/legis\\_interpretes.pdf](http://www.tcontinental.es/pdfs/legis_interpretes.pdf)>. Acesso em: 17 mai. 2006.

ESTERUELAS, C. M. *Diccionario Espasa Jurídico*. Madrid: Espasa, 2003.

FELBER, H. *Manuel de terminologie*. Paris: UNESCO/Infoterm, 1987.

FELIPPE, D. J. *Dicionário Jurídico de Bolso*. Campinas: Millennium, 2009.

FERREIRA, A. B. H. *Dicionário Aurélio Eletrônico Século XXI*. Nova Fronteira, 1999.

GOOGLE, *Google – Uruguay*, Google, Versão Uruguiaia. Disponível em <[www.google.com.uy](http://www.google.com.uy)>. Acesso em: 11 jun. 2005.

ÍNDICE FUNDAMENTAL DO DIREITO, *Índice Fundamental do Direito*. Índice Fundamental do Direito, Disponível em <[www.dji.com.br/comercial/sindico.htm](http://www.dji.com.br/comercial/sindico.htm)> Acesso em: 13 jun. 2005.

IPSIS LITTERIS. Boletim da Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo. Ano 2, nº 6, 2002.

IUDICUS, S. *Dicionário de Contabilidade*. São Paulo: Atlas, 2003.

KRIEGER, M.G., FINATTO, M. J.B. *Introdução à Terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

KRIEGER, M.G., MACIEL, A. M. B. Orgs. *Temas de Terminología*. Porto Alegre: Editora da Universidade/UFRS, 2001.

SÁ, A. M. L.; SÁ, A. L. *Dicionário de Contabilidade*. 9ª ed. São Paulo: Atlas, 1994.

MAE. *Ministerio de Asuntos Exteriores*. Disponível em: <[www.mae.es/documento/0/000/000/508/Ordenlicenciados.pdf](http://www.mae.es/documento/0/000/000/508/Ordenlicenciados.pdf)>. Acesso em: ago. 2004.

MERCOSUL, *Directivas sde la Comisión de Comercio del Mercosur*, Comissão de Comércio do Mercosul. Disponível em: <[www.mercosur.org.uy/espanol/snor/normativa/decisiones/DEC895.htm](http://www.mercosur.org.uy/espanol/snor/normativa/decisiones/DEC895.htm)>. Acesso em: 10 jun. 2005.

MIGLIAVACCA, P.N. *Dicionário Trilingüe de Termos de Negócio*. São Paulo: Edicta, 2003.

ORGANISATION INTERNACIONALE DE NORMALISATION. *Terminologie - Vocabulaire*. Genebra: ISO, 1990 (Norme Internationale ISO 1087, 1990).

PAVEL, S.; NOLET, D. *Manual de Terminologie*. [on line]. Disponível em: <[www.trasnlationbureau.gc.ca](http://www.trasnlationbureau.gc.ca)>. Acesso em: 1º jun. 2006.

PORTAL DO COOPERATIVISMO. Disponível em: [www.portaldocooperativismo.org.br](http://www.portaldocooperativismo.org.br), Acesso em: jan. 2005.

REAL ACADEMIA URUGUAYA, *Carreras de Facultad de Derecho*. Carreiras da Faculdade de Direito no Uruguai. Disponível em <[www.rau.edu.uy/universidad/carreras/derecho.htm](http://www.rau.edu.uy/universidad/carreras/derecho.htm)> Acesso em: 11 jun. 2005.

RONDEAU, G. *Introduction à la terminologie*. 2e.ed. Québec: Gaëtan Morin, 1984.

SOVEREIGN MANAGEMENT & LEGAL SERVICES. *Peguntas Freqüentes*, Serviços Legais na Zona Marítima. Disponível em: <[www.offshore-protection.com/spanish/faq.html](http://www.offshore-protection.com/spanish/faq.html)>. Acesso em: 09 ago. de 2005.

URUGUAI, *Caja de Jubilaciones y Pensiones de Profesionales Universitarios*. Parlamento da República Oriental do Uruguai. Disponível em: <[www.parlamento.gub.uy/leyes/ley12997.htm](http://www.parlamento.gub.uy/leyes/ley12997.htm)>. Acesso em: 11 jun. 2005.

\_\_\_\_\_, *Código Civil Urugaio*. Parlamento do Governo Urugaio. Disponível em: <[www.parlamento.gub.uy/Codigos/Codigo Civil/1996/Cod Civil.htm](http://www.parlamento.gub.uy/Codigos/Codigo Civil/1996/Cod Civil.htm)>. Acesso em: 12 fev. 2005.

\_\_\_\_, *Constitución de la República Oriental de Uruguay*. Parlamento do Governo Uruguaio. Disponível em: <<http://www.parlamento.gub.uy/constituciones/const952>>. Acesso em: 11 de junho de 2005.

\_\_\_\_, *Lei Orgânica de la Universidad de la República*. Parlamento da República Oriental do Uruguai. Disponível em: <<http://www.parlamento.gub.uy/leyes/ley12549.htm>>. Acesso em: 11 jun. 2005.

\_\_\_\_, *Resolución s/n. Auditoria Interna de la Nación*, Auditoria Interna da Nação da República Oriental do Uruguai. Disponível em: <[www.ain.gub.uy](http://www.ain.gub.uy)>. Acesso em: 09 ago. 2005.

WIKIPEDIA, *Wikipedia - A Enciclopédia Livre*. Disponível em <<http://www.wikipedia.org>>. Acesso em: 18 jan. 2006.

## BIBLIOGRAFIA DEFINICIONAL

BENASSE, P. R. *Dicionário Jurídico de Bolso*. Leme: Editora BH, 2005.

BOLSA DE SANTIAGO DE CHILE. *Glosario de Términos Bursátiles*. Disponível em: <http://www.bolsadesantiago.com/faqs/Faqs2.asp?codigo=001005031>. Acesso em: Nov. 2008.

BOLSA DE VALORES DE MONTEVIDEO. *Glosario de Términos Bursátiles*. Disponível em: [http://www.bvm.com.uy/bolsa/index.php?option=com\\_content&task=view&id=100&Itemid=270](http://www.bvm.com.uy/bolsa/index.php?option=com_content&task=view&id=100&Itemid=270). Acesso em: jan. 2009.

CHILE, *Glosario de la Asociación de Bancos e Instituciones Financieras de Chile*. Asociación de Bancos e Instituciones Financieras de Chile. Disponível em: <[www.abif.cl/glosario.php](http://www.abif.cl/glosario.php)>, Acesso em: 22 nov. 2008.

\_\_\_\_. *Biblioteca Nacional del Congreso de Chile – BCN*. Congreso Nacional de Chile. Disponível em: <[www.bcn.cl](http://www.bcn.cl)>. Acesso em: nov. 2008.

\_\_\_\_. *Glosario de la Superintendencia de Bancos e Instituciones Financieras de Chile*. Superintendencia de Bancos e Instituciones Financieras de Chile. Disponível em: <[www.sbif.cl/sbifweb/servlet/Glosario?indice=5.0](http://www.sbif.cl/sbifweb/servlet/Glosario?indice=5.0)>. Acesso em: jan 2009.

COLEGIO DE ABOGADOS DE CHILE. *Diccionario Jurídico Chileno*. Juicios Chile. Disponível em: <[www.juicios.cl](http://www.juicios.cl)>. Acesso em: out. 2008.

EQUIPO JURÍDICO DEUSTO. *Diccionario Jurídico y financiero*. Barcelona: Ediciones Deusto, 2005, 1º edição.

DICCIO EGARA. Disponível em: <[www.mutuaegara.es/diccionario/indice.htm](http://www.mutuaegara.es/diccionario/indice.htm)>. Acesso em: fev. 2007.

DIOGO JARA, R. *El Bancario Y Su Vocabulario: Glosario con más de 200 Términos Utilizados en Lenguaje Bancario y Financiero*. Disponível em: <http://www.elpais.com.uy/alianzas/06/LexicoBancario/BancarioVocabulario/Abancario.html>

HOUAISS, A. *Dicionário eletrônico da língua portuguesa*. 2001, Objetiva, CD-ROM.

INTERNATIONAL FINANCIAL REPORTING STANDARDS (IFRS). *Nuevo Glosario-Diccionario IFRS*. Ayuda Contador.CL. Disponível em: [http://www.ayudacontador.cl/ayudacontador/Glosario\\_IFRS\\_Ayudacontador/index\\_es.htm](http://www.ayudacontador.cl/ayudacontador/Glosario_IFRS_Ayudacontador/index_es.htm). Acesso em: jan. 2008.

MICHAELIS. *Dicionário de Português Moderno Michaelis*. Disponível em: [www.michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php.lingua=portugues-portugues&palavra=firma](http://www.michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php.lingua=portugues-portugues&palavra=firma), Acesso em: 18 mai. 2008.

MOLÍNER, M. *Diccionario electrónico de la lengua española*. 1996, Madrid, Espanha, CD-ROM.

MONTT, R. A. F. *Catálogo de Términos Contables*. Enciclopedia Y Biblioteca Virtual De Las Ciencias Sociales, Económicas Y Jurídicas. Disponível em: <http://eumed.net/cursecon/dic/ctc/index.htm>. Acesso em: fev. 2009.

\_\_\_\_\_. *Diccionario Básico Tributário Contable*. Enciclopedia Y Biblioteca Virtual De Las Ciencias Sociales, Económicas Y Jurídicas. Disponível em: <http://eumed.net/cursecon/dic/ctc/index.htm>. Acesso em: fev. 2009.

PAULO, A. *Pequeno Dicionário Jurídico*. Rio de Janeiro, 2004.

PIERRI, M. *Dicionário Jurídico*. Rio de Janeiro: Impetus, 2008.

PRODUCTORA DE SEGUROS. *Vocabulário de términos de seguros*. Disponível em: <http://www.psseguros.cl/vocabulario.htm>. Acesso em: fev. 2009.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Gran Diccionario de la Lengua Española de Real Academia*. 2001, CD-ROM.

REPÚBLICA AFAP. *Glosario Previsional*. Disponível em: [http://www.rafap.com.uy/mvdcms/noticiaglosario\\_272\\_1.html](http://www.rafap.com.uy/mvdcms/noticiaglosario_272_1.html). Acesso em: dez. 2008.

SANDRONI, P. *Novo Dicionário de Economia*. São Paulo: Best Seller, 1994.

SIDOU, J.M.O. *Dicionário Jurídico*. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2004.

SUPERINTENDENCIA DE VALORES Y SEGUROS DE CHILE (SVS). *Glosario del Inversionista*. Disponível em: <http://www.eumed.net/cursecon/dic/glos-inver.htm>. Acesso em: fev. 2009.

ZURICH ADMINISTRADORA GENERAL DE FONDOS. *Glosario de términos financieros*. Centro de Aprendizaje financiero. Disponível em: [http://www.zurichfondos.cl/Centro\\_Aprendizaje/edu\\_generala\\_slot.jhtml.htm](http://www.zurichfondos.cl/Centro_Aprendizaje/edu_generala_slot.jhtml.htm). Acesso em: dez. 2008.

Autorizo a reprodução xerográfica para fins de pesquisa.

São José do Rio Preto, 06 de junho de 2009.

---

Karina Aparecida de Sena